

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

23 mei 2000

WETSONTWERP
tot beperking met de helft van de devolutieve kracht van de lijststemmen en tot afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

23 mai 2000

PROJET DE LOI
visant à réduire de moitié l'effet dévolutif des votes exprimés en case de tête et à supprimer la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants pour l'élection des Chambres législatives fédérales et du Conseil de la Communauté germanophone

SAMENVATTING

Teneinde een grotere gelijkheid van kansen tussen de kandidaten mogelijk te maken en meer rekening te houden met de voorkeurstemmen uitgebracht door de kiezer, strekt het ontwerp van wet ertoe de overdracht van de lijststemmen naar de kandidaten die de eerste plaatsen op de lijst innemen tot de helft te herleiden. Tevens wordt het systeem van de kandidaat-opvolgers afgeschaft. De niet gekozen kandidaten worden automatisch de opvolgers.

RÉSUMÉ

Afin de permettre une plus grande égalité de chances entre les candidats et de tenir compte davantage des voix de préférence exprimées par l'électeur, ce projet de loi vise à réduire de moitié le fait de reporter les voix exprimées en case de tête sur les candidats qui occupent les premières places de la liste. Il est également prévu de supprimer le système des candidats suppléants, les candidats non élus devenant suppléants automatiquement.

AGALEV-ECOLO	:	<i>Anders Gaan Leven / Écologistes Confédérés pour l'Organisation de luttes originales</i>
CVP	:	<i>Christelijke Volkspartij</i>
FN	:	<i>Front national</i>
PRL FDF MCC	:	<i>Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement</i>
PS	:	<i>Parti socialiste</i>
PSC	:	<i>Parti social-chrétien</i>
SP	:	<i>Socialistische Partij</i>
VLAAMS BLOK	:	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	:	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	:	<i>Volksunie&ID21</i>

Afkoortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000 :	<i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer</i>
QRVA	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
HA	<i>Handelingen (Integraal Verslag)</i>
BV	<i>Beknopt Verslag</i>
PLEN	<i>Plenum</i>
COM	<i>Commissievergadering</i>

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000 :	<i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif</i>
QRVA	<i>Questions et Réponses écrites</i>
HA	<i>Annales (Compte Rendu Intégral)</i>
CRA	<i>Compte Rendu Analytique</i>
PLEN	<i>Séance plénière</i>
COM	<i>Réunion de commission</i>

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : alg.zaken@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : aff.générales@laChambre.be

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het regeerakkoord voorziet in de rubriek « Het herzien van de lijststem » dat « de regering een ontwerp zal indienen om het gewicht van de lijststem tot de helft te herleiden en het systeem van de opvolgers af te schaffen. Zo zal de kiezer, meer dan nu het geval is, kunnen bepalen wie hem zal vertegenwoordigen in het Parlement. ».

In het huidige systeem bevoorrecht de lijststem de kandidaten die de eerste plaatsen op de lijst innemen. De vermindering van de devolutieve kracht van de lijststemmen strekt er op die manier toe aan de kandidaten het belang toe te kennen dat zij verdienen als vertegenwoordigers van de Natie.

De doelstelling van het ontwerp van wet

Dit ontwerp van wet voorgelegd aan uw beraadslagingen strekt ertoe deze doelstelling te verwezenlijken. Het strekt ertoe de impact van de lijststemmen met de helft te verminderen zodat de devolutie van de zetels binnen eenzelfde lijst zal gebeuren door meer rekening te houden met het aantal voorkeurstemmen dat de verschillende kandidaten van de lijst behaald hebben. Een grotere gelijkheid van kansen tussen de kandidaten zal daaruit voortvloeien en zal bijdragen tot het weer aanwakkeren van het ideeëndebat waarnaar de burger zo sterk verlangt. Volgens het voorgestelde systeem blijven de lijststemmen die gunstig zijn voor de volgorde van voordracht, meegeteld worden voor de berekening van het kiescijfer van de lijst, maar worden zij slechts voor de helft in aanmerking genomen voor de verrichtingen inzake devolutie van de zetels tussen de kandidaten van de lijst.

Het ontwerp van wet schafft tevens het onderscheid af tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers, zoals dat voor het overige reeds het geval is voor de gemeenteraads- en provincieraadsverkiezingen en voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap. Voor die drie verkiezingen worden er immers geen kandidaten voor de opvolging voorgedragen.

Dit ontwerp van wet past de voormelde principes toe voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap. Het moet worden gelezen samen met een ontwerp van wet dat afzonderlijk wordt ingediend bij het bureau van het Parlement, en dat dezelfde principes toepast voor

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'accord de gouvernement prévoit sous la rubrique « La révision du vote en case de tête » que « le gouvernement déposera un projet de loi visant à réduire de moitié le poids du vote de case de tête et à supprimer le système des suppléants. Le citoyen pourra ainsi, mieux que cela n'est le cas actuellement, déterminer qui le représentera au Parlement. ».

Dans le système actuel, le vote en case de tête privilégie les candidats qui occupent les premières places sur la liste. La réduction de l'effet dévolutif des votes exprimés en case de tête tend ainsi à donner aux candidats l'importance qui leur revient en tant que représentants de la Nation.

L'objectif du projet de loi

Le présent projet de loi soumis à vos délibérations vise à réaliser cet objectif. Il tend à réduire de moitié l'impact des votes exprimés en case de tête en manière telle que la dévolution des sièges au sein d'une même liste se fera en tenant compte davantage du nombre de voix de préférence obtenues par les divers candidats de la liste. Une plus grande égalité de chances entre candidats en résultera et contribuera à réactiver le débat d'idées auquel aspire le citoyen. Suivant le système proposé, les votes de liste favorables à l'ordre de présentation continuent à être comptabilisés pour le calcul du chiffre électoral de la liste mais ne sont pris en considération qu'à concurrence de la moitié pour les opérations de dévolution des sièges entre les candidats de la liste.

Le projet de loi supprime également la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants, comme c'est déjà le cas du reste pour les élections communales et provinciales ainsi que pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone. En effet, pour ces trois élections, il n'y a pas de candidats présentés à la suppléance.

Le présent projet de loi applique les principes rappelés ci-dessus pour l'élection des Chambres législatives fédérales et du Conseil de la Communauté germanophone. Il doit être lu conjointement avec un projet de loi déposé distinctement sur le bureau du Parlement et qui applique les mêmes principes pour l'élection des con-

de verkiezing van de provincie- en gemeenteraden alsook van het Europese Parlement.

Het ontwerp van wet in zijn oorspronkelijke versie voerde deze hervorming uit voor de verkiezing van alle voormalde vergaderingen. De Raad van State heeft echter in zijn advies van 3 april 2000 opgemerkt dat de bepalingen voor de wijziging van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement, van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, en van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932, aangelegenheden regelden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Daarom werden er twee afzonderlijke ontwerpen van wet ingediend :

- het eerste, dat de hervorming van de devolutieve kracht toepast op de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, behoort tot het verplichte tweekamerstelsel door verwijzing naar de artikelen 68, 77, 115 en 118 van de Grondwet;

- het tweede, dat dezelfde hervorming toepast op de verkiezing van de provincie- en gemeenteraden alsook van het Europese Parlement, behoort tot het optionele tweekamerstelsel door verwijzing naar artikel 78 van de Grondwet.

Voor de aanwijzing van de gekozen opvolgers zal er, zoals in de huidige toestand van de kieswetten, worden overgegaan tot een nieuwe individuele toekenning aan de niet gekozen kandidaten van hetzelfde aantal lijststemmen die gunstig zijn voor de volgorde van overdracht (dat wil zeggen van de helft van het aantal stembiljetten met een lijststem), waarbij die toekenning op dezelfde manier gebeurt als voor de aanwijzing van de gekozenen, maar beginnende bij de eerste van de niet gekozen kandidaten, in de volgorde van inschrijving op het stembiljet.

Er dient opgemerkt te worden dat het aantal door overdracht tussen de kandidaten van de lijst te verdelen stembiljetten, met het oog op de aanwijzing van de gekozenen, als volgt wordt opgesteld, rekening houdend met de beperking met de helft van de devolutieve kracht van de uitgebrachte lijststemmen :

- voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers, het Europees Parlement en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, door het aantal stembiljetten met een lijststem te delen door twee;

- voor de verkiezing van de provincie- en gemeenteraden, door het product van de vermenigvuldiging van het aantal stembiljetten met een lijststem en het aantal door de lijst behaalde zetels, te delen door twee.

De wijze voor het bepalen van het verkiesbaarheidscijfer wordt niet gewijzigd door dit ontwerp van wet. Het wordt verkregen :

seils provinciaux et communaux ainsi que du Parlement européen.

Le projet de loi dans sa version initiale mettait en œuvre cette réforme pour l'élection de l'ensemble des assemblées ci-dessus énumérées. Le Conseil d'État a toutefois fait observer dans son avis donné le 3 avril 2000 que les dispositions modificatives de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales et de la loi électorale communale coordonnée le 4 août 1932, réglaien des matières visées à l'article 78 de la Constitution.

C'est la raison pour laquelle deux projets de loi distincts ont été déposés :

- le premier, qui applique la réforme de l'effet dévolutif à l'élection des Chambres législatives fédérales et du Conseil de la Communauté germanophone, relève du bicaméralisme obligatoire par référence aux articles 68, 77, 115 et 118 de la Constitution;

- le second, qui applique la même réforme à l'élection des conseils provinciaux et communaux ainsi que du Parlement européen, relève du bicaméralisme par option par référence à l'article 78 de la Constitution.

Pour la désignation des élus suppléants, il sera procédé, comme dans l'état actuel des lois électorales, à une nouvelle attribution individuelle aux candidats non élus du même nombre de votes de liste favorables à l'ordre de présentation (c'est-à-dire de la moitié du nombre des bulletins marqués dans la case de tête), cette attribution se faisant de la même manière que pour la désignation des élus, mais en commençant par le premier des candidats non élus, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote.

Il est à noter que le nombre des bulletins à attribuer par dévolution entre les candidats de la liste, en vue de la désignation des élus, s'établit comme suit, compte tenu de la réduction de moitié de l'effet dévolutif des votes exprimés en case de tête :

- pour l'élection des Chambres législatives fédérales, du Parlement européen et du Conseil de la Communauté germanophone, en divisant par deux le nombre des bulletins marqués dans la case de tête;

- pour l'élection des conseils provinciaux et communaux, en divisant par deux le produit résultant de la multiplication du nombre des bulletins marqués dans la case de tête par le nombre des sièges obtenus par la liste.

Le mode de détermination du chiffre d'éligibilité n'est pas modifié par le présent projet de loi. Il s'obtient :

— voor de verkiezing van de federale wetgevende vergaderingen, het Europees Parlement en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, door het kiescijfer van de lijst te delen door het aantal zetels dat aan die lijst is toegekend, vermeerderd met één eenheid;

voor de verkiezing van de provincie- en gemeenteraden, door het kiescijfer van de lijst te vermenigvuldigen met het aantal zetels dat aan die lijst is toegekend, en door vervolgens het product van die vermenigvuldiging te delen door het aantal zetels dat aan die lijst toekomt, vermeerderd met één eenheid.

Dit ontwerp van wet is trouwens op een punt vernieuwend : voor elke lijst die minstens één gekozen behaalt, zullen alle niet gekozen kandidaten, na toekenning door overdracht van de met de helft beperkte lijststemmen, opvolgers verklaard worden, in de volgorde van grootte van het aantal stemmen dat zij zullen hebben behaald. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht op de lijst beslissend.

In de huidige toestand van de kieswetten is het aantal gekozen opvolgers beperkt tot het dubbele van dat van de gekozenen van de lijst, en mag het bovendien niet minder dan drie bedragen.

Het toepassingsgebied van het ontwerp van wet

De ontworpen wet moet van toepassing zijn :

- op de parlementsverkiezingen (Kamer en Senaat);
- op de verkiezingen van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

Om de doelstellingen van het ontwerp van wet te bereiken, moeten de volgende wetten worden gewijzigd :

1. het Kieswetboek voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers;
2. de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen.

Het ontwerp van wet dat afzonderlijk wordt ingediend bij het bureau van het Parlement moet worden toegepast op :

- de provincie- en gemeenteradsverkiezingen;
- de verkiezingen voor het Europees Parlement.

Om de voormelde doelstellingen te bereiken, wijzigt het de hieronder opgesomde wetten :

- de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen;
- de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932;
- de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement.

— pour l'élection des assemblées législatives fédérales, du Parlement européen et du Conseil de la Communauté germanophone, en divisant le chiffre électoral de la liste par le nombre de sièges attribués à celle-ci, majoré d'une unité;

pour l'élection des conseils provinciaux et communaux, en multipliant le chiffre électoral de la liste par le nombre de sièges attribués à celle-ci et en divisant ensuite le produit résultant de cette multiplication par le nombre de sièges revenant à la liste, majoré d'une unité.

Le présent projet de loi innove par ailleurs sur un point : pour toute liste obtenant au moins un élu, tous les candidats non élus seront, après attribution par dévolution des votes de liste réduits de moitié, proclamés suppléants, dans l'ordre d'importance du nombre de voix qu'ils auront obtenues. En cas de parité de voix, l'ordre de présentation de la liste prévaudra.

Dans l'état actuel des lois électorales, le nombre des élus suppléants est limité au double de celui des élus de la liste et ne peut en outre être inférieur à trois.

Le champ d'application du projet de loi

La loi en projet est appelée à s'appliquer :

- aux élections législatives (Chambre et Sénat);
- aux élections du Conseil de la Communauté germanophone.

Pour atteindre les objectifs du projet de loi, il est nécessaire de modifier les lois énumérées ci-après :

1. le Code électoral pour l'élection des Chambres législatives fédérales;
2. la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone.

Le projet de loi déposé distinctement sur le bureau du Parlement est quant à lui appelé à s'appliquer :

- aux élections provinciales et communales;
- aux élections pour le Parlement européen.

Pour atteindre les objectifs prémentionnés, il modifie les lois énumérées ci-après :

- la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales;
- la loi électorale communale coordonnée le 4 août 1932;
- la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN**HOOFDSTUK I****Algemene bepaling****Artikel 1**

Het ontwerp van wet is « verplicht tweekamerig » met verwijzing naar de artikelen 68 (verkiezing van de Senaat), 77, 115 en 118 (verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap) van de Grondwet.

HOOFDSTUK II**Wijzigingen van het Kieswetboek voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers****Art. 2**

Zoals de Raad van State opmerkt in zijn advies van 3 april 2000, is die wijziging vereist door de afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers.

Art. 3

Zie de commentaar bij artikel 2.

Art. 4

Deze wijzigingen zijn louter technisch en vloeien voort uit de afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers.

Art. 5

Het ontwerp van wet bepaalde oorspronkelijk dat de verhouding van maximum twee derde kandidaten van hetzelfde geslacht die op een voordrachtslijst mogen staan, voortaan niet meer berekend zou worden op het totaal van de te begeven zetels voor de verkiezing, maar op het totale aantal werkelijk voorgedragen kandidaten.

Door de toepassingsmodaliteiten van de zogenaamde wet Smet-Tobback van 24 mei 1994 ter bevordering van een evenwichtige verdeling van mannen en vrouwen op de kandidatenlijsten voor de verkiezingen te

COMMENTAIRE DES ARTICLES**CHAPITRE PREMIER****Disposition générale****Article 1^{er}**

Le projet de loi est « bicaméral obligatoire » par référence aux articles 68 (élection du Sénat), 77, 115 et 118 (élection du Conseil de la Communauté germanophone) de la Constitution.

CHAPITRE II**Modifications au Code électoral pour l'élection des Chambres législatives fédérales****Art. 2**

Comme l'observe le Conseil d'État dans son avis donné le 3 avril 2000, cette modification est requise par la suppression de la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants.

Art. 3

Voir le commentaire de l'article 2.

Art. 4

Ces modifications sont purement techniques et résultent de la suppression de la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants.

Art. 5

Le projet de loi prévoyait initialement que la proportion des deux tiers au maximum de candidats d'un même sexe admis à figurer sur une liste de présentation se calculerait désormais non plus sur le total des sièges à pourvoir pour l'élection mais sur le nombre total des candidats effectivement présentés.

En modifiant ainsi les modalités d'application de la loi dite Smet-Tobback du 24 mai 1994 relative à une répartition équilibrée des hommes et des femmes sur les listes de candidatures aux élections, il n'aurait plus été

wijzigen, zou het niet meer mogelijk geweest zijn een onvolledige lijst voor te dragen die alleen kandidaten van hetzelfde geslacht bevatte.

De Raad van State vond in zijn advies van 3 april 2000 dat het uitgesloten was een dergelijke wijziging aan te brengen aan de toepassingsmodaliteiten van de voormalde wet van 24 mei 1994 bij gebrek aan een grondwetsherziening : « Door onvolledige lijsten van louter mannelijke of vrouwelijke kandidaten te verbieden, doet de ontworpen wet in buitensporige mate afbreuk aan het recht op verkiesbaarheid... De wetgever zou bij gebrek aan enige grondwettelijke machtiging het evenredigheidsbeginsel schenden indien hij dat doel (dat wil zeggen een meer evenwichtige vertegenwoordiging van mannen en vrouwen op de kandidatenlijsten voor de verkiezingen bevorderen) wil bereiken via een systeem dat de gelijkheid in de verkiezingsstrijd zou tenietdoen door het recht om zich verkiesbaar te stellen te beperken. ».

De ontworpen tekst houdt rekening met deze belangrijke opmerking van de Raad van State, en beperkt zich tot het aanpassen van de bepaling van het Kieswetboek die betrekking heeft op de verhouding van maximum twee derde kandidaten van hetzelfde geslacht die op een voordrachtslijst mogen staan, aan de afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers.

Artikel 117 bis van het Kieswetboek, zoals het gewijzigd zal zijn door dit ontwerp van wet, zal op dezelfde manier geformuleerd worden als artikel 23, § 3, tweede lid, van de gemeentekieswet (voor de gemeenteraadsverkiezingen is er geen onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers vermits er geen kandidaten worden voorgedragen voor de opvolging).

Art. 6

Zie de commentaar bij artikel 4.

Art. 7

De wijzigingen die aangebracht worden aan de bepaling van het Kieswetboek die handelt over de verkiezing zonder strijd, zijn verantwoord door de afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers.

De ontworpen tekst is die welke werd voorgesteld door de Raad van State in zijn advies van 3 april 2000.

Art. 8 tot 10

Zie de commentaar bij artikel 4.

possible de présenter une liste incomplète ne comportant que des candidats d'un même sexe.

Le Conseil d'État a estimé dans son avis du 3 avril 2000 qu'il était exclu d'apporter une telle modification aux modalités d'application de la loi du 24 mai 1994 précitée en l'absence d'une révision de la Constitution : « En empêchant une liste unisex de se présenter, incomplète, aux élections, la loi en projet porte une atteinte disproportionnée au droit d'éligibilité... Le législateur, à défaut de toute habilitation constitutionnelle, manquerait au principe de proportionnalité en recourant pour atteindre cet objectif (c'est-à-dire favoriser une représentation plus équilibrée des hommes et des femmes sur les listes de candidatures aux élections) à un système qui romprait l'égalité dans la compétition électorale, en limitant le droit de se présenter aux élections. ».

Le texte en projet tient compte de cette importante objection soulevée par le Conseil d'État et se limite à adapter la disposition du Code électoral qui concerne la proportion de deux tiers au maximum de candidats d'un même sexe admis à figurer sur une liste de présentation, à la suppression de la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants.

Tel qu'il aura été modifié par le présent projet de loi, l'article 117bis du Code électoral sera formulé de la même manière que l'article 23, § 3, alinéa 2, de la loi électorale communale (pour les élections communales, il n'y a pas de distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants puisqu'il n'y a pas de candidats présentés à la suppléance).

Art. 6

Voir le commentaire de l'article 4.

Art. 7

Les modifications apportées à la disposition du Code électoral qui traite de l'élection sans lutte se justifient par la suppression de la distinction entre candidats titulaires et suppléants.

Le texte en projet est celui proposé par le Conseil d'État dans son avis du 3 avril 2000.

Art. 8 à 10

Voir le commentaire de l'article 4.

Art. 11

De bepaling van het Kieswetboek die handelt over de manier waarop men geldig zijn stem moet uitbrengen, wordt aangepast aan de afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers.

De ontworpen tekst is die welke werd voorgesteld door de Raad van State in zijn advies van 3 april 2000.

Art. 12

De bepaling van het Kieswetboek betreffende de rangschikking van de stembiljetten wordt aangepast aan de afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers.

In het advies dat de Raad van State op 3 april 2000 heeft gegeven, stelt hij de vraag van de opheffing van de bepaling volgens welke de voorzitter van het stemopnemingsbureau, door zijn paraaf, zowel de stembiljetten met een lijststem als die met een stem voor één of meer kandidaten van eenzelfde lijst valideert.

Het lijkt verkiekselijk deze formaliteit te behouden omdat deze manier van stemmen, ook al leidt ze niet tot de nietigverklaring van het biljet, niet één van de twee manieren is om geldig te stemmen krachtens artikel 144 van het Kieswetboek (een lijststem enerzijds of een stem voor één of meerdere kandidaten van dezelfde lijst anderzijds).

De wijziging die wordt aangebracht aan § 2 van artikel 156 van het Kieswetboek, wordt gerechtvaardigd door een arrest van het Arbitragehof (n° 90/94), gewezen op 22 december 1994 : krachtens dat arrest worden de woorden « opgesteld in het Frans » die in het tweede lid van die paragraaf staan, vernietigd, voorover die bepaling van toepassing is in de gemeenten zonder speciale taalregeling die gelegen zijn in het eentalig Nederlandse taalgebied.

De kieskantons die in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde gelegen zijn, hebben immers allemaal hun hoofdplaats in een Nederlandstalige gemeente die geen speciale taalregeling heeft. Daaruit vloeit voort dat de stemopnemingsbureaus in die gemeenten de modeltafel waarin de resultaten van de stemopneming worden vermeld die bestemd zijn voor het Franse kiescollege voor de verkiezing van de Senaat, ook in het Nederlands moeten opstellen, net zoals het exemplaar van diezelfde tabel die zij moeten opstellen om daarin de resultaten van de stemopneming te vermelden die bestemd zijn voor het Nederlandse kiescollege voor dezelfde verkiezing.

De ontworpen tekst houdt rekening met de opmerkingen inzake wetgevingstechniek die de Raad van State heeft geformuleerd in zijn advies van 3 april 2000.

Art. 11

La disposition du Code électoral qui traite de la manière d'émettre valablement son suffrage est adaptée à la suppression de la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants.

Le texte en projet est celui proposé par le Conseil d'État dans son avis du 3 avril 2000.

Art. 12

La disposition du Code électoral relative au classement des bulletins est adaptée à la suppression de la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants.

Dans son avis donné le 3 avril 2000, le Conseil d'État pose la question de l'abrogation de la disposition selon laquelle le président du bureau de dépouillement valide, en y apposant son paraphe, les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats d'une même liste.

Il paraît préférable de maintenir cette formalité car cette manière de voter, même si elle n'entraîne pas l'annulation du bulletin, n'est pas l'une des deux manières de voter valablement aux termes de l'article 144 du Code électoral (en tête d'une liste d'une part, ou en faveur d'un ou de plusieurs candidats de la même liste d'autre part).

Quant à la modification apportée au § 2 de l'article 156 du Code électoral, elle se justifie par un arrêt de la Cour d'arbitrage (n° 90/94) rendu le 22 décembre 1994, aux termes duquel les mots « établi en français » figurant à l'alinéa 2 dudit paragraphe sont annulés, dans la mesure où cette disposition est applicable dans les communes sans statut linguistique spécial situées dans la région unilingue de langue néerlandaise.

Les cantons électoraux compris dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde ont tous en effet leur chef-lieu situé dans une commune de langue néerlandaise non dotée d'un régime linguistique spécial. Il en résulte que dans ces communes, les bureaux de dépouillement doivent également établir en néerlandais le tableau-modèle mentionnant les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français pour l'élection du Sénat, au même titre que l'exemplaire du même tableau qu'il leur appartient d'établir pour y mentionner les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais pour la même élection.

Le texte en projet tient compte des remarques d'ordre légitique formulées par le Conseil d'État dans son avis du 3 avril 2000.

Art. 13

De bepaling van het Kieswetboek betreffende de blanco en ongeldige stembiljetten wordt aangepast aan de afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers.

Art. 14 tot 18

Zie de commentaar bij artikel 4.

Art. 19

Artikel 172 van het Kieswetboek zoals het gewijzigd is, bepaalt de manier van aanwijzen van de gekozenen van de lijst.

De tekst van dit artikel wordt aangepast aan de afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers. Het bepaalt, zoals reeds werd aangegeven in het algemene deel van de memorie van toelichting, dat alleen de helft van de lijststemmen door devolutie zal worden toegekend aan de kandidaten van de lijst, om de gekozenen aan te wijzen. De berekening van het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, wordt daarentegen niet gewijzigd : het wordt verkregen door het verkiezingscijfer van de lijst te delen door het aantal aan de lijst toegekende zetels, vermeerderd met een eenheid.

Art. 20

Dit artikel strekt ertoe in het Kieswetboek een bepaling van louter technische aard in te voegen. Krachtens die nieuwe bepaling worden de eventuele decimalen van het quotiënt dat men verkrijgt enerzijds door het totale aantal lijststemmen te delen door twee, om het aantal van die stemmen te bepalen dat door devolutie moet worden verdeeld onder de kandidaten van de lijst, en anderzijds door het verkiezingscijfer van de lijst te delen door het aantal zetels dat aan die lijst toekomt plus één, om het verkiesbaarheidscijfer te bepalen dat specifiek is voor die lijst, systematisch afgerond naar de hogere eenheid, ongeacht het feit of zij al dan niet 0,50 bereiken.

Art. 21

Zoals reeds aangegeven in het algemene deel van de memorie van toelichting, zal het kieskring- of collegedirectiebureau, voor de aanwijzing van de opvolgers, overgaan tot een nieuwe individuele toekenning aan de niet gekozen kandidaten van hetzelfde aantal lijststem-

Art. 13

La disposition du Code électoral relative aux bulletins blancs et nuls est adaptée à la suppression de la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants.

Art. 14 à 18

Voir le commentaire de l'article 4.

Art. 19

L'article 172 du Code électoral tel qu'il est modifié détermine le mode de désignation des élus de la liste.

Le texte de cet article est adapté à la suppression de la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants. Il prévoit comme déjà indiqué dans la partie générale de l'exposé des motifs que seule la moitié des votes exprimés en tête sera attribuée par dévolution aux candidats de la liste, en vue de la désignation des élus. Le calcul du chiffre d'éligibilité spécifique à chaque liste n'est en revanche en rien modifié : il s'obtient en divisant le chiffre électoral de la liste par le nombre des sièges attribués à la liste, majoré d'une unité.

Art. 20

Cet article vise à insérer dans le Code électoral une disposition à caractère purement technique. Aux termes de cette nouvelle disposition, les éventuelles décimales du quotient que l'on obtient d'une part, en divisant par deux le total des bulletins marqués dans la case de tête en vue d'établir le nombre de ces bulletins à répartir par dévolution entre les candidats de la liste, et d'autre part, en divisant le chiffre électoral de la liste par le nombre plus un des sièges qui lui reviennent, en vue d'établir le chiffre d'éligibilité spécifique à cette liste, sont systématiquement arrondis à l'unité supérieure, qu'elles atteignent ou non 0,50.

Art. 21

Comme déjà indiqué dans la partie générale de l'exposé des motifs, le bureau principal de circonscription ou de collège procédera, pour la désignation des suppléants, à une nouvelle attribution individuelle aux candidats non élus du même nombre de votes de liste

men die gunstig zijn voor de volgorde van voordracht, dat wil zeggen van de helft van het aantal stembiljetten met een lijststem. Deze toekenning gebeurt bovendien op dezelfde manier als voor de aanwijzing van de gekozenen, maar beginnende bij de eerste van de niet gekozen kandidaten, in de volgorde van voordracht.

Art. 22

Zie de commentaar bij artikel 4.

Art. 23

De onderrichtingen voor de kiezer waarin hem wordt aangegeven wat hij moet doen om geldig te stemmen, maken wezenlijk deel uit van het Kieswetboek aangezien zij als bijlage bij dat Wetboek zijn opgenomen. Zij moeten worden aangepast aan de afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers. Dat is het doel van artikel 23 van het ontwerp van wet.

De ontworpen tekst houdt rekening met de opmerkingen die de Raad van State heeft geformuleerd inzake wetgevingstechniek.

Art. 24

De modellen van stembiljetten voor de verkiezing van de Kamer en de Senaat maken eveneens wezenlijk deel uit van het Kieswetboek, net zoals de onderrichtingen voor de kiezer. Zij moeten bijgevolg eveneens worden aangepast aan de afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers. De gewijzigde modellen van stembiljetten moeten als bijlage bij het Kieswetboek worden opgenomen. Deze wijzigingen moeten door de wet worden verwezenlijkt.

HOOFDSTUK III

Wijzigingen van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven gedaan voor de verkiezingen van de Federale Kamers, en de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen

Art. 25

Overeenkomstig de opmerking die de Raad van State heeft geformuleerd in zijn advies van 3 april 2000, wordt artikel 2 van de wet, waarvan de titel hierboven is

favorables à l'ordre de présentation, c'est-à-dire de la moitié du nombre des bulletins marqués dans la case de tête. Cette attribution se fera par ailleurs de la même manière que pour la désignation des élus, mais en commençant par le premier des candidats non élus, dans l'ordre de présentation.

Art. 22

Voir le commentaire de l'article 4.

Art. 23

Les instructions pour l'électeur qui lui indiquent la marche à suivre pour exprimer valablement son vote font partie intégrante du Code électoral puisqu'elles sont annexées audit Code. Elles doivent être adaptées à la suppression de la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants. Tel est l'objet de l'article 23 du projet de loi.

Le texte en projet tient compte des remarques formulées par le Conseil d'État sur le plan légistique.

Art. 24

Les modèles de bulletins de vote pour l'élection de la Chambre et du Sénat font eux aussi partie intégrante du Code électoral au même titre que les instructions pour l'électeur. Ils doivent eux aussi en conséquence être adaptés à la suppression de la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants. Les modèles de bulletins modifiés doivent être annexés au Code électoral. Ces modifications doivent être réalisées par la loi.

CHAPITRE III

Modifications à la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques

Art. 25

Conformément à l'observation formulée par le Conseil d'État dans son avis du 3 avril 2000, l'article 2 de la loi dont l'intitulé est repris ci-dessus est adapté à la

opgenomen, aangepast aan de afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers.

HOOFDSTUK IV

Wijzigingen van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen

Art. 26

Zie de commentaar bij artikel 4.

De wijzigingen die moeten worden aangebracht aan artikel 123 van het Kieswetboek voor de toepassing van dat artikel op de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap werden reeds voorzien door artikel 6 van dit ontwerp van wet.

Overeenkomstig de opmerking die de Raad van State heeft geformuleerd, heft de ontworpen tekst eveneens de littera d) en e) op van de bepaling die gedeelte lijk wordt opgeheven door artikel 26 van het ontwerp van wet.

Art. 27

Zie de commentaar bij de artikelen 19 tot 21.

*
* * *

Dit is, Dames en Heren, de inhoud van het ontwerp van wet dat de regering de eer heeft aan uw beraadslaging voor te leggen.

De minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

suppression de la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants.

CHAPITRE IV

Modifications à la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone

Art. 26

Voir le commentaire de l'article 4.

Les modifications qu'il est nécessaire d'apporter à l'article 123 du Code électoral pour l'application de cet article à l'élection du Conseil de la Communauté germanophone ont déjà été prévues par l'article 6 du présent projet de loi.

Conformément à l'observation formulée par le Conseil d'Etat, le texte en projet abroge également les litteras d) et e) de la disposition partiellement abrogée par l'article 26 du présent projet de loi.

Art. 27

Voir le commentaire des articles 19 à 21.

*
* * *

Telle est, Mesdames, Messieurs, la teneur du projet de loi que le gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

VOORONTWERP VAN WET

**onderworpen aan het advies van de
Raad van State**

Voorontwerp van wet tot beperking met de helft van de devolutieve kracht van de lijststemmen en tot afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers, het Europees Parlement, de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de provincie- en gemeenteraden

HOOFDSTUK I

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen van het Kieswetboek voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers

Art. 2

In artikel 116 van het Kieswetboek, gewijzigd bij de wetten van 16 juli 1993, 11 april 1994, 10 april 1995, 19 november 1998 en 18 december 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 5, vijfde lid wordt vervangen door de volgende leden : « Elke voordrachtslijst mag een groter aantal kandidaten bevatten dan er leden te kiezen zijn, zonder dat het aantal kandidaten dat groter is dan het aantal te verkiezen leden echter meer dan dertig procent van dat laatste aantal mag bedragen.

De in het vorige lid bedoelde verhouding van dertig procent wordt bepaald door het product van de vermenigvuldiging van het aantal te verkiezen leden met dertig, te delen door honderd. Als het aldus verkregen resultaat decimalen bevat, worden die afgerond naar de hogere eenheid of verwaarloosd naargelang zij al dan niet 0,50 bereiken.

Als de berekening van die verhouding overeenkomstig het vorige lid een resultaat van minder dan drie geeft, kan het aantal kandidaten dat groter is dan het aantal te kiezen leden, op drie gebracht worden. »;

2° in § 6, eerste lid, eerste zin, gewijzigd bij de wet van 19 november 1998, worden de woorden « zowel de kandidaat-titularissen als de kandidaat-opvolgers » vervangen door de woorden « de kandidaten ».

AVANT-PROJET DE LOI

**soumis à l'avis du
Conseil d'État**

Avant-projet de loi visant à réduire de moitié l'effet dévolutif des votes exprimés en cas de tête et à supprimer la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants pour l'élection des Chambres législatives fédérales, du Parlement européen, du Conseil de la Communauté germanophone et des conseils provinciaux et communaux

CHAPITRE I^{er}

Disposition générale

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

CHAPITRE II

Modifications du Code électoral pour l'élection des Chambres législatives fédérales

Art. 2

À l'article 116 du Code électoral, modifié par les lois des 16 juillet 1993, 11 avril 1994, 10 avril 1995, 19 novembre 1998 et 18 décembre 1998, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 5, alinéa 5, est remplacé par les alinéas suivants : « Toute liste de présentation peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire, sans toutefois que les candidats en surplus par rapport au nombre de membres à élire puissent excéder trente pour cent de ce dernier nombre.

La proportion de trente pour cent visée à l'alinéa précédent se détermine en divisant par cent le produit que l'on obtient en multipliant le nombre de membres à élire par trente. Si le résultat ainsi obtenu comporte des décimales, celles-ci sont arrondies à l'unité supérieure ou négligées selon qu'elles atteignent ou non 0,50.

Si le calcul de cette proportion conformément à l'alinéa qui précède donne un résultat inférieur à trois, le nombre de candidats excédentaires par rapport au nombre de membres à élire peut être porté à trois. »;

2° dans le § 6, alinéa 1^{er}, 1^{re} phrase, modifié par la loi du 19 novembre 1998, les mots « tant titulaires que suppléants » sont supprimés.

Art. 3

In artikel 117 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 25 maart 1986 en 30 juli 1991 en bij het koninklijk besluit van 5 april 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste en tweede lid worden opgeheven;

2° het derde lid wordt vervangen als volgt :

« De voordracht van de kandidaten voor de mandaten van vertegenwoordiger of senator, wijst de volgorde aan waarin deze kandidaten voorgedragen worden. ».

Art. 4

In artikel 117bis, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 24 mei 1994, worden de woorden « van het totaal verkregen door de som van het aantal bij de verkiezing te begeven zetels en het maximaal aantal toegelaten kandidaat-opvolgers » vervangen door de woorden « van het totale aantal voorgedragen kandidaten ».

Art. 5

In artikel 123 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 mei 1949, 5 juli 1976, 25 maart 1986, 16 juli 1993 en 24 mei 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het derde lid, 2°, worden de woorden « kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers » vervangen door het woord « kandidaten »;

2° in het derde lid wordt punt 2°bis, ingevoegd bij de wet van 25 maart 1986, opgeheven;

3° in het vierde lid, gewijzigd bij de wetten van 25 maart 1986 en 24 mei 1994, worden de woorden « Behalve in het geval bedoeld onder 2°bis en 6° van het voorgaande lid, » vervangen door de woorden « Behalve in het geval bedoeld in 6° van het vorige lid, »;

4° in het vijfde lid worden de woorden « kandidaat-titularissen of -opvolgers » vervangen door het woord « kandidaten »;

5° het zesde lid, ingevoegd bij de wet van 24 mei 1994, wordt vervangen als volgt :

« De nieuwe kandidaten, voorgedragen overeenkomstig het derde lid, 6°, moeten de hun aangeboden kandidatuur in een schriftelijke verklaring bewilligen. ».

Art. 6

In artikel 126 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 mei 1949 en 16 juli 1993 en bij het koninklijk besluit van 5 april 1994, worden het eerste tot het derde lid vervangen als volgt :

« Indien er niet meer dan één lijst ingediend is, en indien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te verkiezen leden, worden deze kandidaten zonder meer door het kieskring- of collegahoofdbureau gekozen verklaard.

Indien, in hetzelfde geval, het aantal kandidaten groter is dan het aantal te verkiezen leden, met toepassing van artikel 116, § 5, vijfde lid, worden er zoveel kandidaten die op de

Art. 3

À l'article 117 du même Code, modifié par les lois des 25 mars 1986 et 30 juillet 1991 ainsi que par l'arrêté royal du 5 avril 1994, sont apportées les modifications suivantes :

1° les alinéas 1^{er} et 2 sont abrogés;

2° l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

« L'acte de présentation des candidats aux mandats de représentant ou de sénateur indique l'ordre dans lequel ces candidats sont présentés. ».

Art. 4

Dans l'article 117bis, alinéa 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 24 mai 1994, les mots « du total constitué par la somme des sièges à pourvoir pour l'élection et du nombre maximum autorisé de candidats suppléants » sont remplacés par les mots « du nombre total des candidats présentés ».

Art. 5

À l'article 123 du même Code, modifié par les lois des 17 mai 1949, 5 juillet 1976, 25 mars 1986, 16 juillet 1993 et 24 mai 1994, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 3, 2°, les mots « titulaires ou suppléants » sont supprimés;

2° dans l'alinéa 3, le point 2°bis, inséré par la loi du 25 mars 1986, est abrogé;

3° dans l'alinéa 4, modifié par les lois des 25 mars 1986 et 24 mai 1994, les mots « Sauf dans les cas prévus au 2°bis et au 6° de l'alinéa précédent, » sont remplacés par les mots « Sauf dans le cas prévu au 6° de l'alinéa précédent, »;

4° dans l'alinéa 5, les mots « titulaires ou suppléants » sont supprimés;

5° l'alinéa 6, inséré par la loi du 24 mai 1994, est remplacé par la disposition suivante :

« Les nouveaux candidats proposés conformément à l'alinéa 3, 6°, doivent accepter par une déclaration écrite la candidature qui leur est offerte. ».

Art. 6

Dans l'article 126 du même Code, modifié par les lois des 15 mai 1949 et 16 juillet 1993 ainsi que par l'arrêté royal du 5 avril 1994, les alinéas 1^{er} à 3 sont remplacés par les alinéas suivants :

« Lorsqu'il n'est présenté qu'une seule liste, si le nombre de candidats correspond au nombre de membres à élire, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal de circonscription ou de collège, sans autre formalité.

Si dans le même cas, le nombre de candidats est supérieur à celui des membres à élire, par application de l'article 116, § 5, alinéa 5, sont proclamés élus titulaires, dans l'ordre de

lijst staan, in de volgorde van voordracht, gekozen titularissen verklaard als er te verkiezen leden zijn. De overtollige kandidaten ten opzichte van dat aantal worden gekozen opvolgers verklaard, in de volgorde waarin zij op de lijst staan.

Wanneer er meerdere lijsten regelmatig voorgedragen zijn, en het aantal kandidaten niet groter is dan het aantal toe te kennen mandaten, worden die kandidaten zonder meer door het kieskring- of collegehoofdbureau gekozen verklaard. ».

Art. 7

In artikel 127, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 16 juli 1993, worden de woorden « Indien er meer kandidaat-titularissen en -opvolgers dan toe te kennen mandaten zijn, » vervangen door de woorden « Als het aantal kandidaten groter is dan het aantal toe te kennen mandaten, ».

Art. 8

In artikel 128 van hetzelfde Wetboek, vervangen door de wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 18 december 1998, wordt § 1, vierde lid, vervangen als volgt :

« De naam en voornaam van de kandidaten worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren. ».

Art. 9

In artikel 133, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 maart 1958 en 16 juli 1993, wordt de tweede zin vervangen als volgt :

« Zij moet, op straffe van nietigheid, door alle kandidaten of door twee van de eerste drie kandidaten van de lijst ondertekend worden, en de kandidaten of twee van de eerste drie kandidaten van de aangewezen lijst of lijsten moeten door een soortgelijke verklaring en onder dezelfde voorwaarden, hun instemming betuigen. ».

Art. 10

Artikel 144 van hetzelfde Wetboek, vervangen door de wet van 5 april 1995, wordt vervangen als volgt :

« Art. 144. — De kiezer mag zoveel stemmen uitbrengen als er kandidaten zijn op de lijst van zijn keuze.

Als hij zich wil uitspreken ten voordele van één van de voorgedragen lijsten en als hij zich kan verenigen met de volgorde waarin de kandidaten van die lijst voorgedragen worden, brengt hij zijn stem uit in het stemvak bovenaan op die lijst.

Als hij die volgorde wil veranderen, brengt hij één of meerdere naamstemmen uit in het stemvak dat naast de naam staat van die kandidaat of kandidaten van die lijst aan wie hij bij voorkeur zijn stem wil geven.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt. ».

présentation, les candidats figurant sur la liste, à concurrence du nombre de membres à élire. Les candidats excédentaires par rapport à ce dernier nombre sont proclamés élus suppléants, dans l'ordre où ils figurent sur la liste.

Lorsque plusieurs listes sont régulièrement présentées, si le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal de circonscription ou de collège, sans autre formalité. ».

Art. 7

Dans l'article 127, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 16 juillet 1993, les mots « Si le nombre de candidats effectifs et suppléants est supérieur à celui des mandats effectifs à conférer, » sont remplacés par les mots « Si le nombre des candidats est supérieur à celui des mandats à conférer, ».

Art. 8

Dans l'article 128 du même Code, remplacé par la loi du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 18 décembre 1998, le § 1^{er}, alinéa 4, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les nom et prénom des candidats sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent. ».

Art. 9

Dans l'article 133, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par les lois des 17 mars 1958 et 16 juillet 1993, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Elle doit, à peine de nullité, être signée par tous les candidats ou par deux des trois premiers candidats de la liste et renoncer l'adhésion, exprimée par une déclaration semblable, dans les mêmes conditions, des candidats ou de deux des trois premiers candidats de la liste ou des listes désignées. ».

Art. 10

L'article 144 du même Code, remplacé par la loi du 5 avril 1995, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 144. — L'électeur peut émettre autant de suffrages qu'il y a de candidats sur la liste de son choix.

S'il veut se prononcer en faveur d'une des listes présentées et s'il adhère à l'ordre de présentation des candidats de cette liste, il marque son vote dans la case placée en tête de celle-ci.

S'il veut modifier cet ordre, il marque un ou plusieurs votes nominatifs dans la case placée à côté du nom de celui ou de ceux des candidats de cette liste à qui il entend donner par préférence son suffrage.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin de vote reconnaissable ne soit manifeste. ».

Art. 11

In artikel 156 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 16 juli 1993 en 5 april 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, tweede tot vijfde lid, wordt vervangen door de volgende leden :

« Na deze eerste indeling, worden de stembiljetten van elk van de categorieën die gevormd worden voor de verschillende lijsten, verdeeld in twee subcategorieën die respectievelijk het volgende omvatten :

1° de stembiljetten waarop bovenaan op de lijst is gestemd;

2° de stembiljetten waarop naast de naam van één of meerdere kandidaten is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op de lijst en tegelijk naast de naam van één of meer kandidaten is gestemd, worden in de tweede subcategorie geplaatst.

Op alle in het vorige lid bedoelde stembiljetten schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en zet hij zijn paraaf. »;

2° § 2 wordt aangevuld met het volgende lid :

« In afwijking van de twee voorgaande leden wordt het exemplaar van de modeltabel en de verzamelstaat die daarin bedoeld worden, en waarin de resultaten van de stemopneming vermeld worden die bestemd zijn voor het Franse kiescollege, opgesteld in het Nederlands in de kieskantons waarvan de hoofdplaats gelegen is in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. ».

Art. 11

À l'article 156 du même Code, modifié par les lois des 16 juillet 1993 et 5 avril 1995, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er}, alinéas 2 à 5, est remplacé par les alinéas suivants :

« Ce premier classement étant terminé, les bulletins de chacune des catégories formées pour les diverses listes sont répartis en deux sous-catégories comprenant respectivement :

1° les bulletins marqués en tête;

2° les bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats sont classés dans la deuxième sous-catégorie.

Sur tous les bulletins visés à l'alinéa qui précède, le président inscrit la mention « validé » et y appose son paraphe. »;

2° le § 2 est complété par l'alinéa suivant :

« Par dérogation aux deux alinéas qui précèdent, l'exemplaire du tableau-modèle et du tableau récapitulatif qui y sont visés et qui mentionnent les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français, est établi en néerlandais dans les cantons électoraux dont le chef-lieu est situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. ».

Art. 12

Artikel 157 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 16 januari 1980 en 5 april 1995, wordt vervangen als volgt :

« Art. 157. — Ongeldig zijn :

1° alle andere stembiljetten dan die welke volgens de wet mogen worden gebruikt;

2° de stembiljetten waarop meer dan één lijststem voorkomt of waarop naamstemmen voor kandidaten van verschillende lijsten zijn uitgebracht;

3° de stembiljetten waarop een kiezer zowel een lijststem heeft uitgebracht als één of meerdere stemmen naast de naam van één of meerdere kandidaten van één of meerdere andere lijsten;

4° de stembiljetten waarop geen enkele stem uitgebracht is;

5° de stembiljetten waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die binnenin een papier of enig voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk.

Niet ongeldig zijn de stembiljetten waarop een kiezer zowel een lijststem heeft uitgebracht als een stem naast de naam van één of meerdere kandidaten van dezelfde lijst. In dat geval wordt de lijststem als niet-bestand beschouwd. ».

Art. 12

L'article 157 du même Code, modifié par les lois des 16 janvier 1980 et 5 avril 1995, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 157. — Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;

2° ceux qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent des suffrages nominatifs en faveur de candidats de listes différentes;

3° ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et un ou des votes à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une ou plusieurs autres listes;

4° ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage;

5° ceux dont la forme et les dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi.

Ne sont pas nuls les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non avenu. ».

Art. 13

In artikel 159, derde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 april 1995, wordt het woord « vier » vervangen door het woord « twee ».

Art. 14

In artikel 161, achtste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 april 1995, wordt het woord « vier » vervangen door het woord « twee » en vervallen de woorden « , titularis of opvolger, ».

Art. 15

In artikel 166 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 april 1995, wordt het woord « vier » vervangen door het woord « twee ».

Art. 16

In artikel 167, vierde lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « kandidaat-titularissen en -opvolgers » vervangen door het woord « kandidaten ».

Art. 17

In artikel 171, negende lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « kandidaat-titularissen en -opvolgers » vervangen door het woord « kandidaten ».

Art. 18

Artikel 172 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 april 1995, wordt vervangen als volgt :

« Art. 172. — Wanneer het aantal kandidaten van een lijst gelijk is aan het aantal zetels dat aan die lijst toekomt, zijn al die kandidaten gekozen.

Is het eerste van die aantallen groter dan het tweede, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten in afnemende grootte van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht op de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het hoofdbureau van de kieskring aan de kandidaten individueel de helft van het aantal stembiljetten toe ten gunste van de volgorde van voordracht, die bedoeld worden in artikel 156, § 1, tweede lid, 1°. De toekenning van deze stembiljetten gebeurt door overdracht. Zij worden toegevoegd aan de naamstemmen die de eerste kandidaat van de lijst behaald heeft, voor wat nodig is om het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, te bereiken. Is er een overschot, dan wordt het op gelijkaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, tot het aantal zetels dat de lijst behaald heeft.

Het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, wordt bereikt door het verkiezingcijfer van de lijst zoals het

Art. 13

Dans l'article 159, alinéa 3, du même Code, modifié par la loi du 5 avril 1995, le mot « quatre » est remplacé par le mot « deux ».

Art. 14

Dans l'article 161, alinéa 8, du même Code, modifié par la loi du 5 avril 1995, le mot « quatre » est remplacé par le mot « deux » et les mots « titulaire ou suppléant » sont supprimés.

Art. 15

Dans l'article 166 du même Code, modifié par la loi du 5 avril 1995, le mot « quatre » est remplacé par le mot « deux ».

Art. 16

Dans l'article 167, alinéa 4, du même Code, les mots « titulaires et suppléants » sont supprimés.

Art. 17

Dans l'article 171, alinéa 9, du même Code, les mots « titulaires et suppléants » sont supprimés.

Art. 18

L'article 172 du même Code, modifié par la loi du 5 avril 1995, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 172. — Lorsque le nombre des candidats d'une liste est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque le premier de ces nombres est supérieur au second, les sièges sont conférés aux candidats dans l'ordre décroissant du nombre de voix qu'ils ont obtenues. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de la circonscription électorale procède à l'attribution individuelle aux candidats de la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation, visés à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2, 1^o. L'attribution de ces bulletins se fait d'après un mode dévolutif. Ils sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité spécifique à chaque liste. L'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable, au deuxième candidat, puis au troisième, et ainsi de suite, à concurrence du nombre de sièges obtenus par la liste.

Le chiffre d'éligibilité spécifique à chaque liste s'obtient en divisant par le nombre des sièges attribués à la liste, majoré

bepaald is in artikel 166, te delen door het aantal zetels dat toegekend is aan de lijst, vermeerderd met een eenheid.

Wanneer het aantal kandidaten van een lijst lager is dan dat van de aan de lijst toekomende zetels, zijn die kandidaten allemaal gekozen en worden de overblijvende zetels toegekend overeenkomstig het laatste lid van artikel 167. ».

Art. 19

In hetzelfde Wetboek wordt een nieuw artikel 172bis ingevoegd, luidende :

« Art. 172bis. — De eventuele decimalen van het quotiënt dat verkregen wordt enerzijds door het aantal stembiljetten met een lijststem te delen door twee om het aantal van deze door overdracht tussen de kandidaten van de lijst te verdelen stembiljetten vast te stellen, en anderzijds door het kiescijfer van de lijst, bedoeld in artikel 166, te delen door het aantal plus één van de zetels die aan die lijst toekomen, om het verkiezbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, te bepalen, worden afggerond naar de hogere eenheid, ongeacht het feit of zij al dan niet 0,50 bereiken. ».

Art. 20

Artikel 173 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 april 1995, wordt vervangen als volgt :

« Art. 173. — Voor elke lijst waarop één of meer kandidaten gekozen zijn krachtens artikel 172, worden de niet gekozen kandidaten opvolgers verklaard overeenkomstig de volgende leden.

Als, na vervulling van de verrichtingen beschreven in artikel 172, geen stembiljetten overblijven om door overdracht te verdelen, zoals zij bepaald zijn in het tweede lid van dat artikel, worden de niet gekozen kandidaten opvolgers verklaard in de volgorde van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht beslissend.

Als, na vervulling van de verrichtingen beschreven in artikel 172, het aantal door overdracht te verdelen stembiljetten een beschikbaar saldo geeft, worden de resterende stembiljetten door overdracht toegekend aan de niet gekozen kandidaten, in de volgorde waarin zij op het stembiljet staan.

Die stembiljetten worden toegevoegd aan het totaal van de naamstemmen die de eerste niet gekozen kandidaat behaald heeft, voor wat nodig is om het verkiezbaarheidscijfer, zoals het bepaald is in artikel 172, derde lid, te bereiken.

Is er een overschot, dan wordt het op gelijkaardige manier toegekend aan de tweede niet gekozen kandidaat, vervolgens aan de derde, en zo verder, totdat het saldo van de door overdracht te verdelen stembiljetten volledig uitgeput is.

Vervolgens verklaart het bureau de niet gekozen kandidaten van de lijst tot opvolgers, in de volgorde van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht beslissend. ».

Art. 21

In artikel 178, tweede lid, tweede zin, gewijzigd bij de wet van 5 april 1995, vervalt het woord « titularis ». In dezelfde zin

d'une unité, le chiffre électoral de la liste tel qu'il est déterminé à l'article 166.

Lorsque le nombre des candidats d'une liste est inférieur à celui des sièges qui lui reviennent, ces candidats sont tous élus et les sièges en surplus sont attribués conformément au dernier alinéa de l'article 167. ».

Art. 19

Il est inséré dans le même Code un article 172bis nouveau rédigé comme suit :

« Art. 172bis. — Les éventuelles décimales du quotient que l'on obtient d'une part, en divisant par deux le nombre des bulletins marqués dans la case de tête en vue d'établir le nombre de ces bulletins à répartir par dévolution entre les candidats de la liste, et d'autre part, en divisant le chiffre électoral de la liste visé à l'article 166 par le nombre plus un des sièges qui lui reviennent, en vue d'établir le chiffre d'éligibilité spécifique à cette liste, sont arrondies à l'unité supérieure, qu'elles atteignent ou non 0,50. ».

Art. 20

L'article 173 du même Code, modifié par la loi du 5 avril 1995, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 173. — Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus par application de l'article 172, les candidats non élus sont déclarés suppléants conformément aux alinéas qui suivent.

Si, après accomplissement des opérations décrites à l'article 172, il ne reste pas de bulletins à répartir par dévolution tels qu'ils sont déterminés à l'alinéa 2 dudit article, les candidats non élus sont déclarés suppléants dans l'ordre d'importance du nombre de voix qu'ils ont obtenues. En cas de parité de voix, l'ordre de présentation prévaut.

Si, après accomplissement des opérations décrites à l'article 172, le nombre des bulletins à répartir par dévolution présente un solde disponible, les bulletins restants sont attribués par dévolution aux candidats non élus, dans l'ordre où ils figurent sur le bulletin de vote.

Ces bulletins sont ajoutés au total des suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat non élu, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité tel qu'il est déterminé à l'article 172, alinéa 3.

L'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat non élu, puis au troisième et ainsi de suite, jusqu'à ce que le solde des bulletins à répartir par dévolution soit complètement épousé.

Le bureau proclame ensuite suppléants, dans l'ordre d'importance du nombre de voix qu'ils ont obtenues, les candidats non élus de la liste. En cas de parité de voix, l'ordre de présentation prévaut. ».

Art. 21

Dans l'article 178, alinéa 2, deuxième phrase, modifié par la loi du 5 avril 1995, le mot « titulaire » est supprimé. Dans la

van dit lid en in het derde lid van hetzelfde artikel, worden de woorden « de eerste opvolger van dezelfde lijst » vervangen door de woorden « de kandidaat die als eerste opvolger gekozen is op dezelfde lijst ».

Art. 22

In de onderrichtingen voor de kiezer die als bijlage bij hetzelfde Wetboek opgenomen zijn, vervangen door de wet van 5 april 1995 (model I bedoeld in de artikelen 112, 127, tweede lid, en 140 van dat Wetboek), worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de punten 1 tot 4 worden vervangen als volgt :

« 1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur tot 13 uur. Kiezers die zich echter vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer kan, enerzijds voor de Kamer van volksvertegenwoordigers en anderzijds voor de Senaat, een stem uitbrengen voor één of meerdere kandidaten van eenzelfde lijst.

3. De kandidaten worden per lijst in eenzelfde kolom van het stembiljet geplaatst. De naam en voornaam van de kandidaten worden ingeschreven in de daarvoor voorbehouden kolom, in de volgorde van de voordrachten.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat aan elk van de lijsten bij trekking werd toegekend.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de orde van voordracht van de kandidaten van de door hem gesteunde lijst, dan vult hij in het stemvak bovenaan op die lijst het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Als hij die volgorde wil wijzigen, dan geeft hij een naamstem door het helle stipje in het stemvak na de naam van de kandidaat of kandidaten van zijn keuze, met het te zijner beschikking gestelde potlood in te vullen.

Het kiescijfer van een lijst wordt samengesteld door de optelling van het aantal stembiljetten waarop een stem is uitgebracht bovenaan op deze lijst en het aantal stembiljetten ten gunste van één of meerdere kandidaten. »;

2° de opmerking onder punt 5 vervalt;

3° punt 7 wordt vervangen als volgt :

« 7. Zijn ongeldig :

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° zelfs die laatstbedoelde biljetten :

a) als daarop geen stem is uitgebracht;

b) als er meer dan één lijststem of naamstemmen op verschillende lijsten zijn uitgebracht;

c) als een stem bovenaan een lijst en tegelijk een stem voor één of meerdere kandidaten van een andere lijst is uitgebracht;

d) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij binnenin een papier of enig voorwerp bevatten;

e) als er een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden. »;

4° de opmerking onder punt 7 vervalt.

même phrase dudit alinéa et dans l'alinéa 3 du même article, les mots « le premier suppléant de la même liste » sont remplacés par les mots « le candidat élu premier suppléant sur la même liste ».

Art. 22

Aux instructions pour l'électeur figurant en annexe au même Code, remplacées par la loi du 5 avril 1995 (modèle I visé aux articles 112, 127, alinéa 2, et 140 dudit Code), sont apportées les modifications suivantes :

1° les points 1 à 4 sont remplacés comme suit :

« 1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur peut émettre, d'une part pour la Chambre des représentants, et d'autre part, pour le Sénat, un suffrage pour un ou plusieurs candidats d'une même liste.

3. Les candidats sont, par liste, portés dans une même colonne du bulletin. Les nom et prénom des candidats sont inscrits dans la colonne qui leur est réservée, selon l'ordre des présentations.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chacune d'elles par tirage au sort.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central placé en tête de cette liste.

S'il veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidats de son choix.

Le chiffre électoral d'une liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête de cette liste et du nombre des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats. »;

2° la remarque figurant sous le point 5 est supprimée;

3° le point 7 est remplacé comme suit :

« 7. Sont nuls :

1° tous les bulletins de vote autres que ceux qui ont été remis par le président au moment du vote;

2° ces bulletins mêmes :

a) si l'électeur n'a marqué aucun vote;

b) s'il y a marqué plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs, sur des listes différentes;

c) s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une autre liste;

d) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

e) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable. »;

4° la remarque figurant sous le point 7 est supprimée.

Art. 23

De modellen van stembiljet die als bijlage bij hetzelfde Wetboek opgenomen zijn voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat, worden vervangen door de modellen die als bijlage bij deze wet opgenomen zijn (bijlagen 1 en 2).

(Kopie van de modellen van stembiljet voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat zonder de categorie kandidaat-opvolgers) (¹)

HOOFDSTUK III

Wijzigingen van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement

Art. 24

In artikel 21 van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement, gewijzigd bij de wetten van 16 juli 1993, 11 april 1994, 25 juni 1998 en 18 december 1998, en bij de koninklijke besluiten van 11 april 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 2, dertiende lid, wordt vervangen door de volgende leden :

« Elke voordrachtslijst mag een groter aantal kandidaten bevatten dan er leden te kiezen zijn, zonder dat het aantal kandidaten dat groter is dan het aantal te verkiezen leden echter meer dan dertig procent van dat laatste aantal mag bedragen.

De in het vorige lid bedoelde verhouding van dertig procent wordt bepaald door het product van de vermenigvuldiging van het aantal te verkiezen leden met dertig, te delen door honderd. Als het aldus verkregen resultaat decimalen bevat, worden die afgerond naar de hogere eenheid of verwaaarloosd naargelang zij al dan niet 0,50 bereiken.

Als de berekening van die verhouding overeenkomstig het vorige lid een resultaat van minder dan drie geeft, kan het aantal kandidaten dat groter is dan het aantal te kiezen leden, op drie gebracht worden. »;

2° in § 8, ingevoegd bij de wet van 25 juni 1998, worden de woorden « zowel de kandidaat-titularissen als de kandidaat-opvolgers » vervangen door de woorden « de kandidaten »

Art. 25

In artikel 21bis, eerste lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 24 mei 1994, worden de woorden « van het totaal verkregen door de som van het aantal bij de verkiezing te begeven zetels en het maximaal aantal toegelaten kandidaat-opvolgers. » vervangen door de woorden « van het totale aantal voorgedragen kandidaten. »

Art. 23

Les modèles de bulletin de vote figurant en annexe au même Code pour l'élection de la Chambre des représentants et du Sénat sont remplacés par les modèles figurant en annexe à la présente loi (annexes 1 et 2).

(Reproduction des modèles de bulletin de vote pour l'élection de la Chambre des représentants et du Sénat sans la catégorie des candidats suppléants) (¹)

CHAPITRE III

Modifications de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen

Art. 24

À l'article 21 de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, modifié par les lois des 16 juillet 1993, 11 avril 1994, 25 juin 1998 et 18 décembre 1998, ainsi que par les arrêtés royaux des 11 avril 1994, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 2, alinéa 13, est remplacé par les alinéas suivants :

« Toute liste de présentation peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire, sans toutefois que les candidats en surplus par rapport au nombre de membres à élire puissent excéder trente pour cent de ce dernier nombre.

La proportion de trente pour cent visée à l'alinéa précédent se détermine en divisant par cent le produit que l'on obtient en multipliant le nombre de membres à élire par trente. Si le résultat ainsi obtenu comporte des décimales, celles-ci sont arrondies à l'unité supérieure ou négligées selon qu'elles atteignent ou non 0,50.

Si le calcul de cette proportion conformément à l'alinéa qui précède donne un résultat inférieur à trois, le nombre de candidats excédentaires par rapport au nombre de membres à élire peut être porté à trois. »;

2° dans le § 8, inséré par la loi du 25 juin 1998, les mots « tant titulaires que suppléants » sont supprimés.

Art. 25

Dans l'article 21bis, alinéa 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 24 mai 1994, les mots « du total constitué par la somme des sièges à pourvoir pour l'élection et du nombre maximum autorisé de candidats suppléants. » sont remplacés par les mots « du nombre total des candidats présentés ».

(¹) Zie de modellen in bijlage bij het huidige ontwerp van wet.

(¹) Voir les modèles en annexe du présent projet de loi.

Art. 26

In artikel 22 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 16 juli 1993, 11 april 1994 en 24 mei 1994 en bij het koninklijk besluit van 11 april 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in het eerste lid vervallen de woorden « 117, eerste en tweede lid, »;
- 2° het tweede lid, 2°, wordt opgeheven.

Art. 27

In artikel 23, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, worden de woorden « kandidaten-titulissen en -opvolgers » vervangen door het woord « kandidaten ».

Art. 28

In artikel 28, derde lid, eerste zin, van dezelfde wet vervallen de woorden « voor effectieve mandaten ».

Art. 29

Artikel 34 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, wordt aangevuld met het volgende lid :

« In afwijking van de twee voorgaande leden wordt het exemplaar van de modeltafel en de verzamelstaat die daarin bedoeld worden, en waarin de resultaten van de stemopneming vermeld worden die bestemd zijn voor het Franse kiescollege, opgesteld in het Nederlands in de kieskantons waarvan de hoofdplaats gelegen is in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. ».

Art. 30

In artikel 36, tweede lid, van dezelfde wet, vervangen door de wet van 11 april 1994, wordt 5° opgeheven.

Art. 31

In de onderrichtingen voor de kiezer Model la bedoeld in artikel 23, vierde lid, van dezelfde wet, die als bijlage bij die wet opgenomen zijn, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° de punten 1 tot 4 worden vervangen als volgt :
 1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur tot 13 uur. Kiezers die zich echter vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.
 2. De kiezer kan voor het kiescollege waartoe hij behoort of voor het kiescollege van zijn keuze, naar gelang van het geval, een stem uitbrengen voor één of meerdere kandidaten van eenzelfde lijst.
- De kandidaten worden per lijst in eenzelfde kolom van het stembiljet geplaatst. De naam en voornaam van de kandidaten worden ingeschreven in de daarvoor voorbehouden kolom, in de volgorde van de voordrachten.

Art. 26

À l'article 22 de la même loi, modifié par les lois des 16 juillet 1993, 11 avril 1994 et 24 mai 1994 ainsi que par l'arrêté royal du 11 avril 1994, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots « 117, alinéas 1^{er} et 2, » sont supprimés;
- 2° l'alinéa 2, 2^o, est abrogé.

Art. 27

Dans l'article 23, alinéa 1^{er}, de la même loi, modifiée par la loi du 16 juillet 1993, les mots « effectifs et suppléants » sont supprimés.

Art. 28

Dans l'article 28, alinéa 3, 1^{re} phrase, de la même loi, les mots « aux mandats effectifs » sont supprimés.

Art. 29

L'article 34 de la même loi, modifié par la loi du 16 juillet 1993, est complété par l'alinéa suivant :

« Par dérogation aux deux alinéas qui précédent, l'exemplaire du tableau-modèle et du tableau récapitulatif qui y sont visés et qui mentionnent les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français, est établi en néerlandais dans les cantons électoraux dont le chef-lieu est situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde. ».

Art. 30

Dans l'article 36, alinéa 2, de la même loi, remplacé par la loi du 11 avril 1994, le 5° est abrogé.

Art. 31

Aux instructions pour l'électeur Modèle la visées à l'article 23, alinéa 4, de la même loi et figurant en annexe de ladite loi, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° les points 1 à 4 sont remplacés comme suit :
 1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.
 2. L'électeur peut émettre pour le collège électoral auquel il appartient ou pour le collège électoral de son choix, selon le cas, un suffrage pour un ou plusieurs candidats d'une même liste.

Les candidats sont, par liste, portés dans une même colonne du bulletin. Les nom et prénom des candidats sont inscrits dans la colonne qui leur est réservée selon l'ordre des présentations.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat aan elk van de lijsten bij trekking werd toegekend.

3. Kan de kiezer zich verenigen met de orde van voordracht van de kandidaten van de door hem gesteunde lijst, dan vult hij in het stemvak bovenaan op die lijst het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Als hij die volgorde wil wijzigen, dan geeft hij een naamstem door het helle stipje in het stemvak na de naam van de kandidaat of kandidaten van zijn keuze, met het te zijner beschikking gestelde potlood in te vullen.

Het kiescijfer van een lijst wordt samengesteld door de optelling van het aantal stembiljetten waarop een stem is uitgebracht bovenaan op deze lijst en het aantal stembiljetten ten gunste van één of meerdere kandidaten. »;

2° de opmerking onder punt 5 vervalt;

3° punt 7 wordt vervangen als volgt :

« 7. Zijn ongeldig :

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° zelfs die laatstbedoelde biljetten :

a) als daarop geen stem is uitgebracht; als er meer dan één lijststem of naamstemmen op verschillende lijsten zijn uitgebracht;

b) als een stem bovenaan een lijst en tegelijk een stem voor één of meerdere kandidaten van een andere lijst is uitgebracht;

c) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij binnin een papier of enig voorwerp bevatten;

d) als er een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden. »;

4° de opmerking onder punt 7 vervalt.

Art. 32

In de onderrichtingen voor de kiezer Modellen Ib-a, Ib-b en Ib-c, bedoeld in artikel 17, § 1, 4°, van dezelfde wet, die als bijlage bij die wet opgenomen zijn, wordt punt 2 vervangen als volgt :

« 2. U dient uw stem uit te brengen op het stembiljet dat zich in de neutrale omslag B bevindt, rekening houdend met de volgende onderrichtingen :

a) U mag een stem uitbrengen voor één of meerdere kandidaten van eenzelfde lijst.

Wij vestigen uw bijzondere aandacht erop dat u bij gebruikmaking van uw stemrecht én in België én in de Staat waar u verblijft, strafbaar bent met een gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen en met een geldboete van 26 tot 200 frank.

Indien u zich kan verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op de door u gesteunde lijst voorkomen, vult u in het stemvak bovenaan op de lijst van die kandidaten het helle stipje in met een rood potlood. Als u die volgorde wilt wijzigen, geeft u een naamstem door in het stemvak naast de kandidaat of de kandidaten van uw keuze het helle stipje in te vullen.

b) Ongeldig is :

— elk ander stembiljet dan het zich in de neutrale omslag B bevindend stembiljet;

Les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chacune d'elles par tirage au sort.

3. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central placé en tête de cette liste.

S'il veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidats de son choix.

Le chiffre électoral d'une liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête de cette liste et du nombre des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats. »;

2° la remarque figurant sous le point 5 est supprimée;

3° le point 7 est remplacé comme suit :

« 7. Sont nuls :

1° tous les bulletins de vote autres que ceux qui ont été remis par le président au moment du vote;

2° ces bulletins mêmes :

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote; s'il y a marqué plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs, sur des listes différentes;

b) s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une autre liste;

c) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

d) si une nature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable. »;

4° la remarque figurant sous le point 7 est supprimée.

Art. 32

Dans les instructions pour l'électeur Modèles Ib-a, Ib-b et Ib-c, visés à l'article 17, § 1^{er}, 4°, de la même loi et figurant en annexe de ladite loi, le point 2 est remplacé comme suit :

« 2. Il vous appartient d'émettre votre suffrage sur le bulletin de vote qui se trouve dans l'enveloppe neutre B, en tenant compte des instructions qui suivent :

a) Vous pouvez émettre un suffrage pour un ou plusieurs candidats d'une même liste.

Nous signalons à votre particulière attention que si vous faites usage de votre droit de vote à la fois en Belgique et dans l'État de votre résidence, vous êtes passible d'une peine d'emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 26 à 200 francs.

Si vous adhérez à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a votre appui, vous remplissez, à l'aide d'un crayon à mine rouge, le point clair central de la case placée en tête de cette liste. Si vous souhaitez modifier cet ordre, vous donnez un vote nominatif en remplissant le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidats de votre choix.

b) Est nul :

— tout bulletin de vote autre que celui qui se trouve dans l'enveloppe neutre B;

— zelfs het laatsgenoemd stembiljet :

- als u daarop geen stem uitbrengt;
- als u daarop meer dan één lijststem of naamstemmen uitbrengt op verschillende lijsten;
- als u daarop een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor één of meerdere kandidaten van een andere lijst uitbrengt;
- als vorm en afmetingen ervan veranderd zijn of als het, binnenvin, een papier of enig voorwerp bevat;
- als een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk aangebracht zijn waardoor de kiezer herkend kan worden.

c) U bent strafbaar indien u stemt zonder dat u de kiesbevoegdheidsvooraarden vervult. ».

Art. 33

De modellen van stembiljet IIa, IIb, IIc en IIId die als bijlage van dezelfde wet opgenomen zijn, worden vervangen door de modellen die als bijlage van deze wet opgenomen zijn (bijlagen 3 tot 6).

(Kopie van de modellen van stembiljet voor respectievelijk de Vlaamse kieskring, de Waalse kieskring, de Duitstalige kieskring en de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, zonder de categorie van de kandidaat-opvolgers) (1).

HOOFDSTUK IV

Wijzigingen van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen

Art. 34

In artikel 22 van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, gewijzigd bij de wetten van 16 juli 1993 en 11 april 1994, wordt het vijftiende lid vervangen als volgt :

« Elke voordrachtslijst mag een groter aantal kandidaten bevatten dan er leden te kiezen zijn, zonder dat het aantal kandidaten dat groter is dan het aantal te verkiezen leden echter meer dan dertig procent van dat laatste aantal mag bedragen.

De in het vorige lid bedoelde verhouding van dertig procent wordt bepaald door het product van de vermenigvuldiging van het aantal te verkiezen leden met dertig, te delen door honderd. Als het aldus verkregen resultaat decimalen bevat, worden die afgerond naar de hogere eenheid of verwaaarloosd naargelang zij al dan niet 0,50 bereiken.

(1) Zie de modellen in bijlage van het ontwerp van wet tot beperking met de helft van de devolutieve kracht van de lijststemmen en tot afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers voor de verkiezing van de provincie- en gemeenteraden en het Europees Parlement.

— le bulletin de vote même :

- si vous n'y marquez aucun vote;
- si vous y marquez plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs, sur des listes différentes;
- si vous y marquez à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou plusieurs candidats d'une autre liste;
- si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;
- si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

c) Vous êtes passible de sanctions si vous votez alors que vous ne remplissez pas les conditions de l'électorat. ».

Art. 33

Les modèles de bulletin de vote IIa, IIb, IIc et IIId figurant en annexe de la même loi sont remplacés par les modèles annexés à la présente loi (annexes 3 à 6).

(Reproduction des modèles de bulletin de vote pour respectivement la circonscription électorale flamande, la circonscription électorale wallonne, la circonscription électorale germanophone et la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, sans la catégorie des candidats suppléants) (1).

CHAPITRE IV

Modifications de la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone

Art. 34

Dans l'article 22 de la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, modifié par les lois des 16 juillet 1993 et 11 avril 1994, l'alinéa 15 est remplacé par les alinéas suivants :

« Toute liste de présentation peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire, sans toutefois que les candidats en surplus par rapport au nombre de membres à élire puissent excéder trente pour cent de ce dernier nombre.

La proportion de trente pour cent visée à l'alinéa précédent se détermine en divisant par cent le produit que l'on obtient en multipliant le nombre de membres à élire par trente. Si le résultat ainsi obtenu comporte des décimales, celles-ci sont arrondies à l'unité supérieure ou négligées selon qu'elles atteignent ou non 0,50.

(1) Voir les modèles en annexe du projet de loi visant à réduire l'effet dévolutif des votes exprimés en cas de tête et à supprimer la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants pour l'élection des conseils provinciaux et communaux et du Parlement européen.

Als de berekening van die verhouding overeenkomstig het vorige lid een resultaat van minder dan drie geeft, kan het aantal kandidaten dat groter is dan het aantal te kiezen leden, op drie gebracht worden. ».

Art. 35

In artikel 24, § 3, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 16 juli 1993 en 24 mei 1994, wordt het tweede lid, 3°, b), opgeheven.

Art. 36

In artikel 45 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 16 juli 1993 en 5 april 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 2, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 5 april 1995, wordt vervangen als volgt :

« Is het eerste van die aantallen groter dan het tweede, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten in afnemende grootte van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht op de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het hoofdbureau van de kieskring aan de kandidaten individueel de helft van het aantal stembiljetten toe ten gunste van de volgorde van voordracht, die bedoeld worden in artikel 39, § 3, tweede lid, 1°. De toekenning van die stembiljetten gebeurt door overdracht. Aan de door de eerste kandidaat van de lijst behaalde naamstemmen worden die stembiljetten toegevoegd, voor wat nodig is om het verkiesbaarheidscijfer van die lijst te bereiken. Dit cijfer is specifiek voor elke lijst en wordt verkregen door het stemcijfer van de lijst te delen door het met één vermeerderde aantal zetels die aan de lijst worden toegekend, dat men verkrijgt door de stembiljetten van elk van de twee sub-categorieën bedoeld in artikel 39, § 3, tweede lid, op te tellen. Is er een overschat aan door overdracht te verdelen stembiljetten, dan wordt het op gelijkaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, in de volgorde van de voordracht, tot het aantal zetels dat de lijst behaald heeft. »;

2° er wordt een nieuwe § 2bis ingevoegd, luidende :

« De eventuele decimalen van het quotiënt dat verkregen wordt enerzijds door het aantal stembiljetten met een lijststem te delen door twee om het aantal van deze door overdracht tussen de kandidaten van de lijst te verdelen stembiljetten vast te stellen, en anderzijds door het kiescijfer van de lijst te delen door het aantal plus één van de zetels die aan die lijst toekomen, om het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, te bepalen, worden afgerond naar de hogere eenheid, ongeacht het feit of zij al dan niet 0,50 bereiken. »;

3° § 3, gewijzigd bij de wetten van 16 juli 1993 en 5 april 1995, wordt vervangen als volgt :

« § 3. Voor elke lijst waarop één of meer kandidaten gekozen zijn krachtens § 2, tweede lid, worden de niet gekozen kandidaten opvolgers verklaard overeenkomstig de volgende leden.

Als, na vervulling van de verrichtingen beschreven in die § 2, tweede lid, geen stembiljetten overblijven om door overdracht te verdelen, zoals zij bepaald zijn in die bepaling, worden de niet gekozen kandidaten opvolgers verklaard in de

Si le calcul de cette proportion conformément à l'alinéa qui précède donne un résultat inférieur à trois, le nombre de candidats excédentaires par rapport au nombre de membres à élire peut être porté à trois. ».

Art. 35

Dans l'article 24, § 3, de la même loi, modifié par les lois des 16 juillet 1993 et 24 mai 1994, l'alinéa 2, 3°, b), est abrogé.

Art. 36

À l'article 45 de la même loi, modifié par les lois des 16 juillet 1993 et 5 avril 1995, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 2, alinéa 2, modifié par la loi du 5 avril 1995, est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque le premier de ces nombres est supérieur au second, les sièges sont conférés aux candidats dans l'ordre décroissant du nombre de voix qu'ils ont obtenues. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de la circonscription procède à l'attribution individuelle aux candidats de la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation, visés à l'article 39, § 3, alinéa 2, 1°. L'attribution de ces bulletins se fait d'après un mode dévolutif. Ils sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité de cette liste. Celui-ci est spécifique à chaque liste et s'obtient en divisant par le nombre des sièges attribués à la liste, majoré d'une unité, le chiffre électoral de celle-ci, que l'on obtient en additionnant les bulletins compris dans chacune des deux sous-catégories visées à l'article 39, § 3, alinéa 2. L'excédent des bulletins de vote à répartir par dévolution, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat, puis au troisième et ainsi de suite, dans l'ordre de présentation, à concurrence du nombre de sièges obtenus par la liste. »;

2° il est inséré un § 2bis nouveau rédigé comme suit :

« Les éventuelles décimales du quotient que l'on obtient d'une part, en divisant par deux le nombre des bulletins marqués dans la case de tête en vue d'établir le nombre de ces bulletins à répartir par dévolution entre les candidats de la liste, et d'autre part, en divisant le chiffre électoral de la liste par le nombre plus un des sièges qui lui reviennent, en vue d'établir le chiffre d'éligibilité spécifique à cette liste, sont arrondies à l'unité supérieure, qu'elles atteignent ou non 0,50. »;

3° le § 3, modifié par les lois des 16 juillet 1993 et 5 avril 1995, est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus par application du § 2, alinéa 2, les candidats non élus sont déclarés suppléants conformément aux alinéas qui suivent.

Si, après accomplissement des opérations décrites dans l'édit § 2, alinéa 2, il ne reste pas de bulletins à répartir par dévolution tels qu'ils sont déterminés dans cette disposition, les candidats non élus sont déclarés suppléants dans l'ordre

volgorde van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht beslissend.

Als, na vervulling van de verrichtingen beschreven in § 2, tweede lid, het aantal door overdracht te verdelen stembiljetten een beschikbaar saldo geeft, worden de resterende stembiljetten door overdracht toegekend aan de niet gekozen kandidaten, in de volgorde waarin zij op het stembiljet staan.

Die stembiljetten worden toegevoegd aan het totaal van de naamstemmen die de eerste niet gekozen kandidaat behaald heeft, voor wat nodig is om het verkiesbaarheidscijfer, zoals het bepaald is in § 2, tweede lid, te bereiken.

Is er een overschot, dan wordt het op gelijkaardige manier toegekend aan de tweede niet gekozen kandidaat, vervolgens aan de derde, en zo verder, totdat het saldo van de door overdracht te verdelen stembiljetten volledig uitgeput is.

Vervolgens verklaart het bureau de niet gekozen kandidaten van de lijst tot opvolgers, in de volgorde van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht beslissend. ».

HOOFDSTUK V

Wijzigingen van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen

Art. 37

Artikel 11, § 2, eerste lid, van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, vervangen door de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wetten van 11 april 1994, 24 mei 1994, 7 juli 1994 en 10 april 1995, wordt vervangen als volgt :

« Elke voordrachtslijst mag een groter aantal kandidaten bevatten dan er leden te kiezen zijn, zonder dat het aantal kandidaten dat groter is dan het aantal te verkiezen leden echter meer dan dertig procent van dat laatste aantal mag bedragen.

De in het vorige lid bedoelde verhouding van dertig procent wordt bepaald door het product van de vermenigvuldiging van het aantal te verkiezen leden met dertig, te delen door honderd. Als het aldus verkregen resultaat decimalen bevat, worden die afgerond naar de hogere eenheid of verwaaarloosd naargelang zij al dan niet 0,50 bereiken.

Als de berekening van die verhouding overeenkomstig het vorige lid een resultaat van minder dan drie geeft, kan het aantal kandidaten dat groter is dan het aantal te kiezen leden, op drie gebracht worden. ».

Art. 38

In artikel 16, eerste lid, van dezelfde wet, vervangen door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de woorden « zetels toe te kennen zijn » vervangen door de woorden « voorgedragen kandidaten op deze lijst zijn ».

d'importance du nombre de voix qu'ils ont obtenues. En cas de parité de voix, l'ordre de présentation prévaut.

Si, après accomplissement des opérations décrites au § 2, alinéa 2, le nombre des bulletins à répartir par dévolution présente un solde disponible, les bulletins restants sont attribués par dévolution aux candidats non élus, dans l'ordre où ils figurent sur le bulletin de vote.

Ces bulletins sont ajoutés au total des suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat non élu, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité tel qu'il est déterminé au § 2, alinéa 2.

L'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat non élu, puis au troisième et ainsi de suite, jusqu'à ce que le solde des bulletins à répartir par dévolution soit complètement épousé.

Le bureau proclame ensuite suppléants, dans l'ordre d'importance du nombre de voix qu'ils ont obtenues, les candidats non élus de la liste. En cas de parité de voix, l'ordre de présentation prévaut. ».

CHAPITRE V

Modifications de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales

Art. 37

L'article 11, § 2, alinéa 1^{er}, de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par les lois des 11 avril 1994, 24 mai 1994, 7 juillet 1994 et 10 avril 1995, est remplacé par les alinéas suivants :

« Toute liste de présentation peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire, sans toutefois que les candidats en surplus par rapport au nombre de membres à élire puissent excéder trente pour cent de ce dernier nombre.

La proportion de trente pour cent visée à l'alinéa précédent se détermine en divisant par cent le produit que l'on obtient en multipliant le nombre de membres à élire par trente. Si le résultat ainsi obtenu comporte des décimales, celles-ci sont arrondies à l'unité supérieure ou négligées selon qu'elles atteignent ou non 0,50.

Si le calcul de cette proportion conformément à l'alinéa qui précède donne un résultat inférieur à trois, le nombre de candidats excédentaires par rapport au nombre de membres à élire peut être porté à trois. ».

Art. 38

Dans l'article 16, alinéa 1^{er}, de la même loi, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots « sièges à conférer. » sont remplacés par les mots « candidats présentés sur cette liste. ».

Art. 39

In artikel 21 van dezelfde wet, vervangen door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1 en § 2 worden vervangen als volgt :

« § 1. Wanneer het aantal kandidaten van een lijst gelijk is aan het aantal zetels dat aan die lijst toekomt, zijn al die kandidaten gekozen.

Is het eerste van die aantallen groter dan het tweede, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten in afnemende grootte van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht op de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het districthoofdbureau aan de kandidaten individueel de helft van het aantal lijststemmen toe ten gunste van de volgorde van voordracht. Dit aantal wordt verkregen door het product van de vermenigvuldiging van het aantal stembiljetten met een lijststem, die bedoeld worden in artikel 16, tweede lid, met het aantal zetels dat die lijst gekregen heeft, te delen door twee. De toekenning van deze lijststemmen gebeurt door overdracht. Zij worden toegevoegd aan de naamstemmen die de eerste kandidaat van de lijst behaald heeft, voor wat nodig is om het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, te bereiken. Is er een overschot, dan wordt het op gelijkaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, tot het aantal zetels dat de lijst behaald heeft.

Het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, wordt bereikt door het product van de vermenigvuldiging van het kiescijfer zoals het bepaald is in artikel 18bis, met het aantal zetels dat aan de lijst toegekend is, te delen door het aantal zetels dat toekomt aan de lijst, vermeerderd met een eenheid.

§ 2. Voor elke lijst waarop één of meer kandidaten gekozen zijn krachtens § 1, worden de niet gekozen kandidaten opvolgers verklaard overeenkomstig de volgende leden.

Als, na vervulling van de verrichtingen beschreven in § 1, tweede lid, geen stembiljetten overblijven om door overdracht te verdelen, zoals zij bepaald zijn in die bepaling, worden de niet gekozen kandidaten opvolgers verklaard in de volgorde van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht beslissend.

Als, na vervulling van de verrichtingen beschreven in § 1, tweede lid, het aantal door overdracht te verdelen lijststemmen een beschikbaar saldo geeft, worden de resterende stemmen door overdracht toegekend aan de niet gekozen kandidaten, in de volgorde waarin zij op het stembiljet staan.

Die stemmen worden toegevoegd aan het totaal van de naamstemmen die de eerste niet gekozen kandidaat behaald heeft, voor wat nodig is om het verkiesbaarheidscijfer, zoals het bepaald is in § 1, derde lid, te bereiken.

Is er een overschot, dan wordt het op gelijkaardige manier toegekend aan de tweede niet gekozen kandidaat, vervolgens aan de derde, en zo verder, totdat het saldo van de door overdracht te verdelen lijststemmen volledig uitgeput is.

Vervolgens verklaart het bureau de niet gekozen kandidaten van de lijst tot opvolgers, in de volgorde van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht beslissend. »;

Art. 39

À l'article 21 de la même loi, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

1° les §§ 1^{er} et 2 sont remplacés comme suit :

« §1^{er}. Lorsque le nombre des candidats d'une liste est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque le premier de ces nombres est supérieur au second, les sièges sont conférés aux candidats dans l'ordre décroissant du nombre de voix qu'ils ont obtenues. En cas de parité de voix, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de district procède à l'attribution individuelle aux candidats de la moitié du nombre des votes de liste favorables à l'ordre de présentation. Ce nombre s'obtient en divisant par deux le produit résultant de la multiplication du nombre des bulletins marqués en tête de liste, visés à l'article 16, alinéa 2, par le nombre de sièges obtenus par cette liste. L'attribution des votes de liste se fait d'après un mode dévolutif : ils sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité spécial à la liste; l'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat, puis au troisième, et ainsi de suite, à concurrence du nombre de sièges obtenus par la liste.

Le chiffre d'éligibilité spécial à chaque liste s'obtient en divisant par le nombre des sièges revenant à la liste, majoré d'une unité, le produit résultant de la multiplication du chiffre électoral de la liste tel qu'il est déterminé à l'article 18bis par le nombre de sièges attribués à celle-ci.

§ 2. Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus par application du § 1^{er}, les candidats non élus sont déclarés suppléants conformément aux alinéas qui suivent.

Si, après accomplissement des opérations décrites au § 1^{er}, alinéa 2, il ne reste pas de votes de liste à répartir par dévolution tels qu'ils sont déterminés dans cette disposition, les candidats non élus sont déclarés suppléants dans l'ordre d'importance du nombre de voix qu'ils ont obtenues. En cas de parité de voix, l'ordre de présentation prévaut.

Si, après accomplissement des opérations décrites au § 1^{er}, alinéa 2, le nombre des votes de liste à répartir par dévolution présente un solde disponible, les votes restants sont attribués par dévolution aux candidats non élus, dans l'ordre où ils figurent sur le bulletin de vote.

Ces votes sont ajoutés au total des suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat non élu, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité tel qu'il est déterminé au § 1^{er}, alinéa 3.

L'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat non élu, puis au troisième et ainsi de suite, jusqu'à ce que le solde des votes de liste à répartir par dévolution soit complètement épuisé.

Le bureau proclame ensuite suppléants, dans l'ordre d'importance du nombre de voix qu'ils ont obtenues, les candidats non élus de la liste. En cas de parité de voix, l'ordre de présentation prévaut. »;

2° er wordt een nieuwe § 2bis ingevoegd, luidende :

« § 2bis. De eventuele decimalen van het quotiënt dat verkregen wordt enerzijds door het aantal lijststemmen dat gunstig is voor de volgorde van de voordracht te delen door twee om het aantal van deze door overdracht tussen de kandidaten van de lijst te verdelen stemmen vast te stellen, en anderzijds door het kiescijfer van de lijst te delen door het aantal plus één van de zetels die aan die lijst toekomen, om het verkiezbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, te bepalen, worden afgerond naar de hogere eenheid, ongeacht het feit of zij al dan niet 0,50 bereiken. ».

HOOFDSTUK VI

Wijzigingen van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932

Art. 40

In artikel 23, § 3, van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932, wordt het eerste lid, vervangen door de wet van 5 juli 1976 en gewijzigd bij de wet van 7 juli 1994, vervangen als volgt :

« Elke voordrachtslijst mag een groter aantal kandidaten bevatten dan er leden te kiezen zijn, zonder dat het aantal kandidaten dat groter is dan het aantal te verkiezen leden echter meer dan dertig procent van dat laatste aantal mag bedragen.

De in het vorige lid bedoelde verhouding van dertig procent wordt bepaald door het product van de vermenigvuldiging van het aantal te verkiezen leden met dertig, te delen door honderd. Als het aldus verkregen resultaat decimalen bevat, worden die afgerond naar de hogere eenheid of verwaarloosd naargelang zij al dan niet 0,50 bereiken.

Als de berekening van die verhouding overeenkomstig het vorige lid een resultaat van minder dan drie geeft, kan het aantal kandidaten dat groter is dan het aantal te kiezen leden, op drie gebracht worden. ».

Art. 41

Artikel 24bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 30 juli 1938, wordt opgeheven.

Art. 42

In artikel 26, § 3, 2°bis, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 24 mei 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de littera a), c) en d) worden opgeheven;

2° in littera b) worden de woorden « wordt vervangen door een verwijzing naar artikel 23, twaalfde lid, van deze wet » vervangen door de woorden « wordt vervangen door een verwijzing naar artikel 23, § 3, derde lid, van deze wet ».

2° il est inséré un § 2bis nouveau rédigé comme suit :

« § 2bis. les éventuelles décimales du quotient que l'on obtient d'une part, en divisant par deux le nombre des votes de liste favorable à l'ordre de présentation, en vue d'établir le nombre de ces votes à répartir par dévolution entre les candidats de la liste, et d'autre part, en divisant le chiffre électoral de la liste par le nombre plus un des sièges qui lui reviennent, en vue d'établir le chiffre d'éligibilité spécifique à cette liste, sont arrondies à l'unité supérieure, qu'elles atteignent ou non 0,50. ».

CHEAPITRE VI

Modifications de la loi électorale communale coordonnée le 4 août 1932

Art. 40

Dans l'article 23, § 3, de la loi électorale communale coordonnée le 4 août 1932, l'alinéa 1^{er}, remplacé par la loi du 5 juillet 1976 et modifié par la loi du 7 juillet 1994, est remplacé par les alinéas suivants :

« Toute liste de présentation peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire, sans toutefois que les candidats en surplus par rapport au nombre de membres à élire puissent excéder trente pour cent de ce dernier nombre.

La proportion de trente pour cent visée à l'alinéa précédent se détermine en divisant par cent le produit que l'on obtient en multipliant le nombre de membres à élire par trente. Si le résultat ainsi obtenu comporte des décimales, celles-ci sont arrondies à l'unité supérieure ou négligées selon qu'elles atteignent ou non 0,50.

Si le calcul de cette proportion conformément à l'alinéa qui précède donne un résultat inférieur à trois, le nombre de candidats excédentaires par rapport au nombre de membres à élire peut être porté à trois. ».

Art. 41

L'article 24bis de la même loi, insérée par la loi du 30 juillet 1938, est abrogé.

Art. 42

À l'article 26, § 3, 2°bis, de la même loi, inséré par la loi du 24 mai 1994, sont apportées les modifications suivantes :

1° les litteras a), c) et d) sont abrogés;

2° dans le littera b), les mots « est remplacé par une référence à l'article 23, alinéa 12, de la présente loi » sont remplacés par les mots « est remplacé par une référence à l'article 23, § 3, alinéa 3, de la présente loi ».

Art. 43

In artikel 28 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1938, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in het eerste lid vervalt in de Franse tekst het woord « *effectifs* »;
- 2° het tweede lid wordt opgeheven.

Art. 44

In artikel 29 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 30 juli 1938 en 8 juli 1970 en bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden het eerste en het tweede lid vervangen door de volgende leden :

« Indien er niet meer dan één lijst ingediend is, en indien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te verkiezen leden, worden deze kandidaten zonder meer door het hoofdbureau gekozen verklaard.

Indien, in hetzelfde geval, het aantal kandidaten groter is dan het aantal te verkiezen leden, met toepassing van artikel 23, § 3, eerste lid, worden er zoveel kandidaten die op de lijst staan, in de volgorde van voordracht, gekozen titularissen verklaard als er te verkiezen leden zijn. De overtollige kandidaten ten opzichte van dat aantal worden gekozen opvolgers verklaard, in de volgorde waarin zij op de lijst staan.

Wanneer er meerdere lijsten regelmatig voorgedragen zijn, en het aantal kandidaten niet groter is dan het aantal toe te kennen mandaten, worden die kandidaten zonder meer door het hoofdbureau gekozen verklaard.

Indien het aantal kandidaten dat regelmatig voorgedragen is overeenkomstig artikel 23, groter is dan het aantal toe te kennen mandaten, wordt de kandidatenlijst onmiddellijk aangeplakt. ».

Art. 45

Artikel 57 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen als volgt :

« Art. 57. — Wanneer het aantal kandidaten van een lijst gelijk is aan het aantal zetels dat aan die lijst toekomt, zijn al die kandidaten gekozen.

Is het eerste van die aantallen groter dan het tweede, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten in afnemende grootte van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht op de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het hoofdbureau aan de kandidaten individueel de heft van het aantal lijststemmen toe ten gunste van de volgorde van voordracht. Dit aantal verkrijgt men door het product van de vermenigvuldiging van het aantal stembiljetten met een lijst-stem, bedoeld in artikel 50, § 1, tweede lid, 1°, met het aantal zetels dat die lijst behaald heeft, te delen door twee. De toekenning van de lijststemmen gebeurt door overdracht. Zij worden toegevoegd aan de naamstemmen die de eerste kandidaat van de lijst behaald heeft, voor wat nodig is om het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, te bereken. Is er een overschot, dan wordt het op gelijkaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, tot het aantal zetels dat de lijst behaald heeft.

Art. 43

À l'article 28 de la même loi, modifié par la loi du 30 juillet 1938, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° dans l'alinéa 1^{er}, le mot « *effectifs* » est supprimé;
- 2° l'alinéa 2 est abrogé.

Art. 44

Dans l'article 29 de la même loi, modifié par les lois des 30 juillet 1938 et 8 juillet 1970 ainsi que par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les alinéas 1^{er} et 2 sont remplacés par les alinéas suivants :

« Lorsqu'il n'est présenté qu'une seule liste, si le nombre de candidats correspond au nombre de membres à élire, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal, sans autre formalité.

Si dans le même cas, le nombre de candidats est supérieur à celui des membres à élire, par application de l'article 23, § 3, alinéa 1^{er}, sont proclamés élus titulaires, dans l'ordre de présentation, les candidats figurant sur la liste, à concurrence du nombre de membres à élire. Les candidats excédentaires par rapport à ce dernier nombre sont proclamés élus suppléants, dans l'ordre où ils figurent sur la liste.

Lorsque plusieurs listes sont régulièrement présentées, si le nombre de candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal, sans autre formalité.

Si le nombre de candidats régulièrement présentés conformément à l'article 23 est supérieur à celui des mandats à conférer, la liste des candidats est aussitôt affichée. ».

Art. 45

L'article 57 de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 57. — Lorsque le nombre de candidats d'une liste est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque le premier de ces nombres est supérieur au second, les sièges sont conférés aux candidats dans l'ordre décroissant du nombre de voix qu'ils ont obtenues. En cas de parité de voix, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal procède à l'attribution individuelle aux candidats de la moitié du nombre des votes de liste favorables à l'ordre de présentation. Ce nombre s'obtient en divisant par deux le produit résultant de la multiplication du nombre des bulletins marqués en tête de liste, visés à l'article 50, § 1^{er}, alinéa 2, 1°, par le nombre de sièges obtenus par cette liste. L'attribution des votes de liste se fait d'après un mode dévolutif : ils sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité spécial à la liste, l'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat, puis au troisième, et ainsi de suite, à concurrence du nombre de sièges obtenus par la liste.

Het verkiezbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, wordt bereikt door het product van de vermenigvuldiging van het kiescijfer van de lijst zoals het bepaald is in artikel 55, met het aantal zetels dat aan de lijst toegekend is, te delen door het aantal zetels dat toekomt aan de lijst, vermeerderd met een eenheid. ».

Art. 46

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 57bis ingevoegd, luidende :

« Art. 57bis. — De eventuele decimalen van het quotiënt dat verkregen wordt enerzijds door het aantal lijststemmen dat gunstig is voor de volgorde van voordracht, te delen door twee om het aantal van deze door overdracht tussen de kandidaten van de lijst te verdelen stemmen vast te stellen, en anderzijds door het kiescijfer van de lijst te delen door het aantal plus één van de zetels die aan die lijst toekomen, om het verkiezbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, te bepalen, worden afggerond naar de hogere eenheid, ongeacht het feit of zij al dan niet 0,50 bereiken. ».

Art. 47

Artikel 58 van dezelfde wet, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993, wordt vervangen als volgt :

« Art. 58. — Voor elke lijst waarop één of meer kandidaten gekozen zijn krachtens artikel 57, worden de niet gekozen kandidaten opvolgers verklaard overeenkomstig de volgende leden.

Als, na vervulling van de verrichtingen beschreven in artikel 57, tweede lid, geen lijststemmen overblijven om door overdracht te verdelen, zoals zij bepaald zijn in die bepaling, worden de niet gekozen kandidaten opvolgers verklaard in de volgorde van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht beslissend.

Als, na vervulling van de verrichtingen beschreven in artikel 57, tweede lid, het aantal door overdracht te verdelen lijststemmen een beschikbaar saldo geeft, worden de resterende stemmen door overdracht toegekend aan de niet gekozen kandidaten, in de volgorde waarin zij op het stembiljet staan.

Die stemmen worden toegevoegd aan het totaal van de naamstemmen die de eerste niet gekozen kandidaat behaald heeft, voor wat nodig is om het verkiezbaarheidscijfer, zoals het bepaald is in artikel 57, derde lid, te bereiken.

Is er een overschot, dan wordt het op gelijkaardige manier toegekend aan de tweede niet gekozen kandidaat, vervolgens aan de derde, en zo verder, totdat het saldo van de door overdracht te verdelen lijststemmen volledig uitgeput is.

Vervolgens verklaart het bureau de niet gekozen kandidaten van de lijst tot opvolgers, in de volgorde van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht beslissend. ».

Art. 48

Artikel 100 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 19 maart 1999, wordt opgeheven.

Le chiffre d'éligibilité spécial à chaque liste s'obtient en divisant par le nombre des sièges revenant à la liste, majoré d'une unité, le produit résultant de la multiplication du chiffre électoral de la liste tel qu'il est déterminé à l'article 55 par le nombre de sièges attribués à celle-ci. ».

Art. 46

Il est inséré dans la même loi un article 57bis nouveau rédigé comme suit :

« Art. 57bis. — Les éventuelles décimales du quotient que l'on obtient d'une part, en divisant par deux le nombre des votes de liste favorable à l'ordre de présentation, en vue d'établir le nombre de ces votes à répartir par dévolution entre les candidats de la liste, et d'autre part, en divisant le chiffre électoral de la liste par le nombre plus un des sièges qui lui reviennent, en vue d'établir le chiffre d'éligibilité spécifique à cette liste, sont arrondies à l'unité supérieure, qu'elles atteignent ou non 0,50. ».

Art. 47

L'article 58 de la même loi, modifié par la loi ordinaires du 16 juillet 1993, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 58. — Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus par application de l'article 57, les candidats non élus sont déclarés suppléants conformément aux alinéas qui suivent.

Si, après accomplissement des opérations décrites à l'article 57, alinéa 2, il ne reste pas de votes de liste à répartir par dévolution tels qu'ils sont déterminés dans cette disposition, les candidats non élus sont déclarés suppléants dans l'ordre d'importance du nombre de voix qu'ils ont obtenues. En cas de parité de voix, l'ordre de présentation prévaut.

Si, après accomplissement des opérations décrites à l'article 57, alinéa 2, le nombre des votes de liste à répartir par dévolution présente un solde disponible, les votes restants sont attribués par dévolution aux candidats non élus, dans l'ordre où ils figurent sur le bulletin de vote.

Ces votes sont ajoutés au total des suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat non élu, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité tel qu'il est déterminé à l'article 57, alinéa 3.

L'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat non élu, puis au troisième et ainsi de suite, jusqu'à ce que le solde des votes de liste à répartir par dévolution soit complètement épousé.

Le bureau proclame ensuite suppléants, dans l'ordre d'importance du nombre de voix qu'ils ont obtenues, les candidats non élus de la liste. En cas de parité de voix, l'ordre de présentation prévaut. ».

Art. 48

L'article 100 de la même loi, inséré par la loi du 19 mars 1999, est abrogé.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 23 februari 2000 door de minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « tot beperking met de helft van de devolutieve kracht van de lijststemmen en tot afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers, het Europees Parlement, de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de provincie- en gemeenteraden », heeft op 3 april 2000 het volgende advies gegeven :

Voorafgaande opmerking

De bepaling van artikel 4 van het ontwerp strekt ertoe de regel te wijzigen dat een lijst niet meer dan twee derde kandidaten van hetzelfde geslacht mag tellen, een regel die is ingevoegd bij de wet van 24 mei 1994 ter bevordering van een evenwichtige verdeling van mannen en vrouwen op de kandidatenlijsten voor de verkiezingen.

De huidige regel is immers dat het maximum van twee derde op basis van het aantal te verkiezen kandidaten wordt berekend.

In de memorie van toelichting staat het volgende te lezen :
 « Krachtens de ontworpen wet wordt die verhouding twee derde berekend op het totale aantal werkelijk voorgedragen kandidaten.

Een dergelijke vernieuwing heeft als gevolg dat het niet meer mogelijk zal zijn, zoals krachtens de huidige wet wel mogelijk is, om lijsten voor te dragen die uitsluitend kandidaten van hetzelfde geslacht bevatten. Om de geest van de wet te verbuigen volstaat het immers de onvolledige lijst in te dienen opdat zij uniseks zou zijn. ».

Toch moet worden opgemerkt dat een wetsbepaling zoals artikel 117bis van het Kieswetboek, die inhoudt dat de lijsten een minimaal aantal kandidaten van elk geslacht moeten tellen, afwijkt van het beginsel van de strikte gelijkheid van de verkiesbare kandidaten ⁽¹⁾.

In twee beslissingen, waarvan één gewezen in 1998 ⁽²⁾, heeft de *Conseil constitutionnel* van Frankrijk trouwens geoordend dat de kiezers en degenen die verkiesbaar zijn, op grond van het gelijkheidsbeginsel niet in categorieën mogen worden ingedeeld. De *Conseil constitutionnel* heeft bijgevolg twee wetten vernietigd die net als artikel 117bis van het Kieswetboek tot doel hadden een minimale vertegenwoordiging van elk geslacht op de kandidatenlijsten te waarborgen.

⁽¹⁾ Zie M. Uyttendaele en J. Sohier, *Les quotas féminins en droit électoral ou les paradoxes de l'égalité*, JT, 1995, blz. 249-256.

⁽²⁾ Beslissing n° 82-146 van 18 november 1982, en n° 98-407 van 14 januari 1999 betreffende de regionale instellingen, <http://www.conseil-constitutionnel.fr/>; in verband met beslissing n° 98-407, zie J.-E. Schoettl, *Collectivités locales, Actualité juridique-droit administratif*, 1999, blz. 149.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre de l'Intérieur, le 23 février 2000, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi « visant à réduire de moitié l'effet dévolutif des votes exprimés en cas de tête et à supprimer la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants pour l'élection des Chambres législatives fédérales, du Parlement européen, du Conseil de la Communauté germanophone et des conseils provinciaux et communaux », a donné le 3 avril 2000 l'avis suivant :

Observation préalable

La disposition de l'article 4 du projet entend modifier la règle selon laquelle une liste ne peut comprendre plus de deux tiers de candidats du même sexe, règle introduite par la loi du 24 mai 1994 relative à une répartition équilibrée des hommes et des femmes sur les listes de candidatures aux élections.

La règle actuelle est, en effet, que la limite des deux tiers se calcule par rapport au nombre de membres à élire.

Selon l'exposé des motifs,

« Aux termes de la loi en projet, cette proportion de deux tiers est calculée sur le nombre total des candidats effectivement présents.

Pareille innovation a pour effet qu'il ne sera plus possible, comme cela est possible en vertu de la loi actuelle, de présenter des listes ne comprenant que des candidats du même sexe. En effet, pour contourner l'esprit de la loi, il suffit de présenter la liste incomplète pour qu'elle soit unisex. ».

Il y a lieu, toutefois, de rappeler qu'une disposition légale, telle que l'article 117bis du code électoral, qui contraint les listes à assurer une représentation minimale de chaque sexe, constitue une dérogation au principe de la stricte égalité entre les personnes éligibles ⁽¹⁾.

Dans deux décisions, dont une encore rendue en 1998 ⁽²⁾, le Conseil constitutionnel de France a d'ailleurs considéré que le principe d'égalité s'opposait à toute division par catégorie des électeurs ou des éligibles. Il a en conséquence annulé deux lois qui, à l'instar de l'article 117bis du Code électoral, tendaient à assurer une représentation minimale de chaque sexe sur les listes électorales.

⁽¹⁾ Voir M. Uyttendaele et J. Sohier, *Les quotas féminins en droit électoral ou les paradoxes de l'égalité*, JT, 1995, pp. 249-256.

⁽²⁾ Décision n° 82-146 du 18 novembre 1982, et n° 98-407 du 14 janvier 1999 relative aux institutions régionales, <http://www.conseil-constitutionnel.fr/>; à propos de la décision n° 98-407, voir J.-E. Schoettl, *Collectivités locales, Actualité juridique-droit administratif*, 1999, p. 149.

Naar aanleiding van die beslissingen is de Franse Grondwet gewijzigd teneinde de pariteit van mannen en vrouwen bij de verkiezingen mogelijk te maken (¹).

In het advies over het wetsontwerp dat naderhand de wet van 24 mei 1994 zou worden, had de afdeling wetgeving erkend dat een voorschrift ter bevordering van een evenwichtige spreiding van mannen en vrouwen op de kandidatenlijsten grondwettig was, maar had ze wel geoordeeld dat de geplande sanctie, die kon leiden tot de opheffing van het recht om zich kandidaat te stellen en van het recht om verkozen te worden wanneer de kandidatenlijsten de in het ontwerp vastgestelde verhoudingen niet in acht namen, niet conform de geldende grondwettelijke voorschriften was (²).

Door de ontworpen wet wordt het recht om zich kandidaat te stellen nog verder ingeperkt.

Volgens het huidige systeem hebben kandidaten van eenzelfde geslacht die op eenzelfde lijst willen staan, maar dat niet samen met voldoende personen van het andere geslacht willen of kunnen doen, desondanks de mogelijkheid een onvolledige lijst in te dienen.

Als een lijst voor meer dan twee derde uit kandidaten van hetzelfde geslacht bestaat, komt de sanctie dus in essentie neer op de verplichting om een onvolledige lijst in te dienen.

De afzwakking van de sanctie is al belicht in de parlementaire voorbereiding.

Naar aanleiding van het genoemde advies van de afdeling wetgeving heeft de regering de regel en de sanctie bij overtreding ervan immers als volgt verantwoord : « *In casu* wordt enkel vereist dat wordt rekening gehouden met de principes van evenwichtige samenstelling. Daartoe volstaat het dat deze lijsten minder kandidaten voordragen dan er zetels te begeven zijn. Dit wil dus zeggen dat de plaatsen op de lijst welke voorzien zijn voor het minst vertegenwoordigde geslacht, geheel of deels, niet worden opgevuld. *In concreto* leidt deze maatregel tot minder kandidaten op de lijst, zonder evenwel de ontvankelijkheid van de lijst als zodanig in het gedrang te brengen. Hieruit moet dus besloten worden dat het recht om zich kandidaat te stellen of om verkozen te worden niet in het geding is. » (³).

Door onvolledige lijsten van louter mannelijke of vrouwelijke kandidaten te verbieden, doet de ontworpen wet in buitensporige mate afbreuk aan het recht op verkiebaarheid.

Hoe legitiem de bedoeling van de stellers van het ontwerp immers ook moge zijn, namelijk een evenwichtige vertegenwoordiging van mannen en vrouwen in de verkozen vergaderingen bevorderen, de wetgever zou bij gebrek aan enige grondwettelijke machtiging het evenredigheidsbeginsel

(¹) Artikel 3, vijfde lid, ingevoegd bij de constitutionele wet n°99-569 van 8 juli 1999 bepaalt : « *La loi favorise l'égal accès des femmes et des hommes aux mandats électoraux et fonctions électives* ».

(²) Advies n°L. 22.066/2 van 8 maart 1993 over een voorontwerp van wet « ter bevordering van een evenwichtige verdeling van mannen en vrouwen op de kandidatenlijsten voor de verkiezingen » en advies n° L. 22.885/2 van 17 november 1993 over een voorontwerp van wet « ter bevordering van een evenwichtige verdeling van mannen en vrouwen op de kandidatenlijsten voor de verkiezingen », (Gedr. St., Kamer, n°1316/1, gewone zitting 1993-1994).

(³) Gedr. St., Kamer, gewone zitting 1993-1994, n°1316/1, memorie van toelichting, blz. 4-5, passage geciteerd door M. Uyttendaele en J. Sohier, op. cit.

À la suite de ces décisions, la Constitution française a été modifiée en vue de permettre la parité électorale entre les hommes et les femmes (¹).

Dans l'avis rendu sur le projet de loi, qui allait devenir la loi du 24 mai 1994, la section de législation avait admis la constitutionnalité d'une règle visant à favoriser une répartition équilibrée des hommes et des femmes sur les listes électorales, mais avait toutefois considéré que la sanction prévue, qui pouvait conduire à supprimer le droit de se porter candidat et le droit d'être élu, lorsque les listes électorales ne respectaient pas les proportions fixées, n'était pas conforme aux règles constitutionnelles en vigueur (²).

La loi en projet limite encore davantage le droit de se porter candidat.

En effet, dans le système actuel, les candidats d'un même sexe qui désirent se présenter sur une même liste, mais qui ne veulent ou ne peuvent s'associer à des personnes de l'autre sexe en nombre suffisant, ont malgré tout la possibilité de présenter une liste incomplète.

La sanction d'une liste ne présentant pas un minimum d'un tiers de candidats de l'un des deux sexes se résume donc, en substance, à l'obligation de présenter une liste incomplète.

Le caractère atténué de la sanction a été mis en évidence lors des travaux préparatoires.

En effet, à la suite de l'avis précité de la section de législation, le gouvernement a justifié la règle et sa sanction en affirmant qu' « ... il est seulement exigé de tenir compte des principes relatifs à la composition équilibrée. À cet effet, ces listes présenteront moins de candidats qu'il y a de sièges à distribuer. Cela signifie que les places de la liste qui seront réservées au sexe le moins représenté ne peuvent pas être, entièrement ou en partie, comblées. Concrètement, cette mesure mène à un nombre plus restreint de candidats sur la liste, sans toutefois compromettre la recevabilité de la liste. Il faut donc en conclure que le droit de se présenter candidat ou d'être élu n'est pas en cause. » (³).

En empêchant une liste unisexue de se présenter, incomplète, aux élections, la loi en projet porte une atteinte disproportionnée au droit d'éligibilité.

Si légitime que soit, en effet, la volonté des auteurs du projet de favoriser une représentation équilibrée des hommes et des femmes au sein des assemblées élues, le législateur — à défaut de toute habilitation constitutionnelle — manquerait au principe de proportionnalité en recourant pour

(¹) L'article 3, alinéa 5, inséré par la loi constitutionnelle n° 99-569 du 8 juillet 1999, dispose : « *La loi favorise l'égal accès des femmes et des hommes aux mandats électoraux et fonctions électives* ».

(²) Avis n°L. 22.066/2, donné le 8 mars 1993, sur un avant-projet de loi « visant à promouvoir une répartition équilibrée des hommes et des femmes sur les listes de candidatures aux élections » et L. 22.885/2, donné le 17 novembre 1993, sur un avant-projet de loi « visant à promouvoir une répartition équilibrée des hommes et des femmes sur les listes de candidatures aux élections » (Doc. parl., Chambre, n°1316/1, session ordinaire 1993-1994).

(³) Doc. parl., Chambre, session ordinaire 1993-1994, n° 1316/1, exposé des motifs, pp. 4-5, extrait cité par M. Uyttendaele et J. Sohier, op. cit.

schenden indien hij dat doel wil bereiken via een systeem dat de gelijkheid in de verkiezingsstrijd zou tenietdoen door het recht om zich verkiesbaar te stellen te beperken.

In dat verband is het nuttig een parallel te trekken tussen de ontworpen bepaling en artikel 20 van de wet van 16 juli 1973 waarbij de bescherming van de ideologische en filosofische strekkingen gewaarborgd wordt, ook wel de « cultuurpactwet » genoemd, dat het Arbitragehof strijdig heeft verklaard met artikel 10 van de Grondwet. Het Arbitragehof heeft weliswaar toegegeven dat de doelstelling om het evenwicht van de strekkingen binnen de instellingen, besturen en diensten van het cultuurbeleid veilig te stellen legitiem is, maar heeft tegelijk geoordeeld dat de wetgever, om die doelstelling te bereiken, geen beroep mag doen op een stelsel dat de overheid verplicht van het beginsel van de gelijke toegang tot de overheidsbetrekkingen af te wijken (¹).

In het genoemde advies nr L. 22.885/2 heeft de afdeling wetgeving opgemerkt dat een mogelijke oplossing om tegemoet te komen aan de bezwaren waartoe dat ontwerp van wet aanleiding geeft, bestaat in de herziening van de Grondwet om er uitdrukkelijk het beginsel van een evenwichtige vertegenwoordiging van mannen en vrouwen op de kandidatenlijsten in op te nemen.

In de verklaring tot herziening van de Grondwet die tijdens de vorige regeerperiode is aangenomen, wordt ter herziening voorgelegd :

« ... titel II van de Grondwet, om een nieuw artikel in te voegen betreffende het recht op gelijkheid van mannen en vrouwen. ».

Als men ervan uitgaat dat deze verklaring de mogelijkheid biedt om in de Grondwet een bepaling in te voegen die net als artikel 3, vijfde lid, van de Franse Grondwet ertoe strekt de gelijke toegang van mannen en vrouwen tot verkiezingsmandaten te bevorderen (²), dan moet de Grondwet in die zin worden herzien voordat de onderzochte bepaling wordt aangenomen.

Deze opmerking geldt ook voor artikel 25 van het ontwerp.

atteindre cet objectif à un système qui romprait l'égalité dans la compétition électorale, en limitant le droit de se présenter aux élections.

Il n'est pas inutile, à cet égard, d'établir un parallèle entre la règle en projet et l'article 20 de la loi du 16 juillet 1973 garantissant la protection des tendances idéologiques et philosophiques, dite « loi du pacte culturel », que la Cour d'arbitrage a déclaré contraire à l'article 10 de la Constitution. Tout en reconnaissant la légitimité de l'objectif de veiller à l'équilibre des tendances au sein des établissements et organismes culturels, la Cour d'arbitrage a, en effet, considéré que le législateur ne pouvait recourir pour atteindre cet objectif, à un système qui impose à l'autorité de déroger au principe d'égalité dans l'accès aux emplois publics (¹).

Dans l'avis n° L. 22.885/2 précité, la section de législation a relevé qu'afin d'écartier les objections soulevées par le projet de loi examiné, une solution serait de procéder à la révision de la Constitution afin d'inscrire, de manière expresse, le principe d'une représentation équilibrée des hommes et des femmes sur les listes électorales.

La déclaration de révision de la Constitution adoptée sous la précédente législature soumet à révision :

« ... (le) titre II de la Constitution, en vue d'y insérer un article nouveau relatif au droit des femmes et des hommes à l'égalité. ».

En admettant que cette déclaration permette d'introduire dans la Constitution une disposition qui, à l'instar de l'article 3, alinéa 5, de la Constitution française, viserait à favoriser l'égal accès des femmes et des hommes aux mandats électoraux (²), la révision de la Constitution en ce sens s'impose préalablement à l'adoption de la disposition examinée.

La même observation vaut pour l'article 25 du projet.

(¹) Arrest n° 65/93 van 15 juli 1993 en arrest n° 7/94 van 20 januari 1994.

(²) Als zodanig biedt een bepaling die de rechtsgelijkheid van mannen en vrouwen waarborgt, de wetgever immers nog niet de bevoegdheid om maatregelen inzake positieve discriminatie uit te vaardigen ten gunste van het geslacht dat in de politieke instellingen het minst vertegenwoordigd is. In het verslag namens de commissie voor de herziening van de Grondwet en de hervorming der instellingen over het ontwerp van verklaring tot herziening van de Grondwet (Gedr. St., Kamer, 2150/3-98/99, blz. 18) staat evenwel de volgende gedachtewisseling te lezen :

« Mevrouw Van de Casteele wijst erop dat zij verkiest degelijkheid van man en vrouw, meer in het bijzonder in de politieke besluitvormingsorganen, te waarborgen, in titel III. In titel II komt een aparte bepaling betreffende de gelijkheid van mannen en vrouwen eerder als discriminerend over. Waarborgt de bepaling uit het regeringsontwerp ook de paritaire democratie bij de politieke besluitvorming ?

De eerste minister meent dat de algemene bepaling uit titel II dit niet uitsluit ».

(¹) Arrêts n° 65/93 du 15 juillet 1993 et n° 7/94 du 20 janvier 1994.

(²) Comme telle, en effet, une disposition qui garantirait l'égalité de droit entre les femmes et les hommes, n'habiliterait pas pour autant le législateur à établir des mesures de discriminations positives en faveur du sexe le moins représenté dans les institutions politiques. On peut lire toutefois dans le rapport fait au nom de la commission de révision de la Constitution et de la réforme des institutions sur le projet de déclaration de révision de la Constitution (Doc. parl., Chambre, n° 2150/3-98/99, p. 18), l'échange de vues suivant :

« Mme Van de Casteele souligne qu'elle préfère inscrire la garantie de l'égalité entre hommes et femmes plus particulièrement dans les organes politiques de décision, au titre III. Au titre II, une disposition distincte relative à l'égalité entre hommes et femmes pourrait être ressentie comme discriminatoire. La disposition du projet gouvernemental garantit-elle aussi la démocratie paritaire dans le processus décisionnel politique ?

Le premier ministre estime que la disposition générale du titre II ne l'exclut pas. ».

Algemene opmerking

Om het verschil tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers voor de verkiezing van de Wetgevende Kamers en voor de verkiezing van het Europees Parlement te kunnen opheffen, moeten een aantal wetten worden gewijzigd.

Allereerst moeten immers het woord « titularissen » in artikel 115bis, § 4, vierde lid, van het Kieswetboek en het woord « titularis » in artikel 21bis van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen worden geschrapt.

Bovendien, en meer fundamenteel, moeten artikel 2 van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de Federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, alsook artikel 2 van de wet van 19 mei 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van het Europees Parlement worden aangepast.

In die bepalingen wordt immers een onderscheid gemaakt tussen de effectieve kandidaten en de kandidaat-opvolgers bij het vaststellen van het maximale bedrag dat de kandidaten mogen uitgeven voor de verkiezingspropaganda van respectievelijk de verkiezing van de Wetgevende Kamers en de verkiezing van het Europees Parlement.

Bijzondere opmerkingen

Dispositief

Artikel 1

De artikelen 24 tot 33, waarbij de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement wordt gewijzigd, de artikelen 37 tot 39, waarbij de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen wordt gewijzigd, en de artikelen 40 tot 48, waarbij de gemeentekieswet wordt gewijzigd, regelen aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Het ontworpen artikel 116, § 5, vijfde, zesde en zevende lid, kan eenvoudiger worden gesteld :

« Als het aantal te verkiezen leden gelijk is aan of kleiner is dan elf, is het maximum aantal kandidaten dat een lijst kan tellen gelijk aan het aantal te verkiezen leden, vermeerderd met drie.

Als het aantal te verkiezen leden groter is dan elf, is het maximum aantal kandidaten dat een lijst kan tellen gelijk aan honderdertig percent van het aantal te verkiezen leden.

Als het aldus berekende maximum aantal decimalen bevat, wordt het afgerond naar boven of naar beneden, naargelang die decimalen al dan niet 0,5 bereiken. ».

Deze opmerking geldt *mutatis mutandis* ook voor de artikelen 24, 34, 37 en 40.

Observation générale

La suppression de la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants pour les élections des Chambres législatives et du Parlement européen implique des modifications législatives.

Il convient, en effet, tout d'abord d'abroger le mot « titulaires » à l'article 115bis, § 4, alinéa 4, du Code électoral et le mot « titulaire » à l'article 21bis de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales.

Par ailleurs et plus fondamentalement, il y a lieu d'adapter l'article 2 de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, ainsi que l'article 2 de la loi du 19 mai 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection du Parlement européen.

Ces dispositions font, en effet, une distinction entre les candidats titulaires et les candidats suppléants pour la fixation des montants maximaux de dépenses de propagande électorale que les candidats peuvent engager respectivement pour les élections législatives et les élections du Parlement européen.

Observations particulières

Dispositif

Article 1^{er}

Les articles 24 à 33, qui modifient la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, les articles 37 à 39, qui modifient la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, et les articles 40 à 48, qui modifient la loi électorale communale, règlent des matières visées à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 116, § 5, alinéas 5, 6 et 7, en projet du Code électoral, peut être plus simplement rédigé comme suit :

« Si le nombre de membres à élire est égal ou inférieur à onze, le nombre maximal de candidats que peut comporter une liste est égal au nombre de membres à élire, majoré de trois.

Si le nombre de membres à élire est supérieur à onze, le nombre maximal de candidats que peut comporter une liste est égal à cent trente pour cent du nombre de membres à élire.

Si ce nombre maximal ainsi calculé comporte des décimales, il est arrondi à l'unité supérieure ou inférieure selon que ces décimales atteignent ou non 0,5. ».

La même observation vaut *mutatis mutandis* pour les articles 24, 34, 37 et 40.

Art. 6

De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat het ontworpen tweede lid beter als volgt zou worden gesteld :

« Indien er in hetzelfde geval meer kandidaten dan te verkiezen leden zijn, worden zoveel kandidaten gekozen verklaard als er te verkiezen leden zijn, te beginnen met de kandidaten die bovenaan op de lijst staan, in de volgorde van de voordracht. De niet-gekozen kandidaten worden eerste, tweede, derde opvolger enz. verklaard, in de volgorde waarin zij op de voordrachtsakte staan. ».

Deze opmerking geldt ook voor artikel 44.

Art. 7

De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat moet worden vermeld dat deze bepaling niet van toepassing is wanneer maar één lijst is ingediend.

De ontworpen zin kan dus als volgt worden gesteld :

« Indien er verscheidene lijsten regelmatig zijn ingediend en indien er meer kandidaten dan te verkiezen leden zijn, ... ».

Deze opmerking geldt ook voor artikel 27.

Art. 10

De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat het ontworpen tweede lid beter als volgt zou worden gesteld :

« Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op de door hem gekozen lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem alleen uit in het stemvakje bovenaan op de lijst. ».

Art. 11

1. In het ontworpen artikel 156, § 1, tweede lid, moet het woord « respectievelijk » vervallen.

2. De vraag rijst of het vormvereiste dat in de ontworpen paragraaf 1, vierde lid, wordt opgelegd, wel nut heeft.

3. Paragraaf 2 heeft betrekking op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

In arrest nr 90/94 van het Arbitragehof staat het volgende te lezen :

« In zoverre de federale wetgever daarbij de door de bevoegde wetgever vastgelegde regels met betrekking tot het gebruik der talen niet wijzigt, kan het in de wettelijke regeling van de kiesverrichtingen opnemen van aanduidingen over het taalaspect, voorzover strikt noodzakelijk, niet worden aangezien als een wilsuiting om in die materie te legifereren; een dergelijk optreden kan, binnen de aangeduide begrenzingen, niet als een bevoegdheidsoverschrijding worden beschouwd. ».

In dat arrest heeft het Arbitragehof evenwel geoordeeld dat artikel 156, § 2, tweede lid, van het Kieswetboek een wijziging behelst « van de wetgeving op het gebruik der talen in bestuurszaken voor de gemeenten zonder bijzonder taalstatuut van het eentalig Nederlandse taalgebied » en dat dit artikel dus « door bevoegdheidsoverschrijding aangetast » is.

Art. 6

De l'accord du fonctionnaire délégué, l'alinéa 2 en projet serait mieux rédigé comme suit :

« Si dans le même cas, le nombre de candidats est supérieur à celui des membres à élire, sont proclamés élus à concurrence de ce dernier nombre, ceux qui figurent en tête suivant l'ordre de présentation. Les candidats non élus sont proclamés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite, dans l'ordre suivant lequel ils figurent sur l'acte de présentation. ».

La même observation vaut pour l'article 44.

Art. 7

De l'accord du fonctionnaire délégué, il y a lieu de préciser que cette disposition n'est pas d'application lorsqu'une seule liste est présentée.

La phrase en projet peut, dès lors, être formulée comme suit :

« Lorsque plusieurs listes sont régulièrement présentées et que le nombre de candidats est supérieur à celui des membres à élire, ... ».

La même observation vaut pour l'article 27.

Art. 10

De l'accord du fonctionnaire délégué, l'alinéa 2 en projet serait mieux rédigé comme suit :

« S'il adhère à l'ordre de présentation de la liste de son choix, il exprime son vote en marquant exclusivement la case placée en tête de celle-ci. ».

Art. 11

1. Dans l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2, en projet, le mot « respectivement » doit être omis.

2. Il y a lieu de se demander si la formalité imposée par le paragraphe 1^{er}, alinéa 4, en projet est bien utile.

3. Quant au paragraphe 2, il constitue une disposition relative à l'emploi des langues en matière administrative.

Suivant l'arrêt n° 90/94 de la Cour d'arbitrage,

« En tant que le législateur fédéral ne modifie pas à cette occasion les règles relatives à l'emploi des langues fixées par le législateur compétent, le fait de faire figurer des indications relatives à l'aspect linguistique dans la réglementation légale des opérations électorales, dans la mesure du strict nécessaire, ne peut être considéré comme manifestant la volonté de légiférer dans cette matière; une telle mention ne peut, dans les limites indiquées, être considérée comme un excès de compétence. ».

Dans cet arrêt la Cour a toutefois considéré que l'article 156, § 2, alinéa 2, du Code électoral comportait « une modification de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative pour les communes sans statut linguistique spécial de la région unilingue de langue néerlandaise » et qu'elle était dès lors « entachée d'excès de compétence ».

Daar de ontworpen bepaling precies tot doel heeft rekening te houden met de kritiek die de opmerkingen gemaakt in dat arrest door een regel in te voeren die niet afwijkt van de regels betreffende het gebruik van de talen in bestuurszaken, is ze volgens de rechtspraak van het Arbitragehof niet door bevoegdheidsoverschrijding aangetast.

Wat de vorm betreft, wordt de rechtsordering evenwel helemaal niet gewijzigd door de ontworpen bepaling. Deze zou immers slechts van het tweede en het derde lid van het genoemde artikel 156, § 2, afwijken als het Arbitragehof de woorden « in het Frans », die in het tweede lid voorkomen, niet had vernietigd « in zoverre die bepaling van toepassing is in de gemeenten zonder bijzonder taalstatuut gelegen in het eentalig Nederlands taalgebied ».

Als het de bedoeling is de huidige strekking van de wetsbepaling te expliciteren, zonder dat de wet en het arrest van het Arbitragehof in onderlinge samenhang hoeven te worden gelezen, dan moet de tekst van dat tweede lid, dat op grond van het ontworpen vierde lid niet meer wordt aangetast door de bevoegdheidsoverschrijding die het Arbitragehof als reden heeft opgegeven om het gedeeltelijk te vernietigen, ook in het onderhavige ontwerp worden overgenomen en opnieuw worden aangenomen.

Art. 12

In het ontworpen artikel 157, eerste lid, 5°, schrijve men bij voorkeur « waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die een papier of enig voorwerp bevatten ... of een niet bij wet toegestaan merk » in plaats van « waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die binnenin een papier of enig voorwerp bevatten ... of een bij de wet niet geoorloofd merk ».

Art. 18 tot 20

Uit de redactie van de ontworpen artikelen 172 tot 173 blijkt niet zeer duidelijk dat alleen de helft van de stembiljetten ten gunste van de volgorde van voordracht wordt toegekend aan de kandidaten; vooral met betrekking tot het bepalen van de volgorde van de opvolgers (ontworpen artikel 173, derde tot vijfde lid) is dat niet duidelijk weergegeven.

Bovendien zouden, aangezien het onderscheid tussen de kandidaat-titularissen en de kandidaat-opvolgers verdwijnt en niet bepaald is dat de stembiljetten twee keer worden toegewezen, één keer om de gekozenen te bepalen, en één keer om de volgorde van de opvolgers te bepalen, het toewijzen van de lijststemmen, de aanwijzing van de gekozenen en het bepalen van de volgorde van de opvolgers in één enkele bepaling kunnen worden geregeld, die luidt als volgt :

« Art. 172. — Wanneer het aantal kandidaten van een lijst gelijk is aan het aantal zetels dat aan die lijst toekomt, zijn al die kandidaten gekozen.

Is het eerste van die aantallen groter dan het tweede, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten in afnemende grootte van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. De niet-gekozen kandidaten van de lijst worden, volgens diezelfde volgorde, respectievelijk eerste, tweede, derde, enz. opvolger verklaard. Alvorens de gekozenen aan te wijzen en de volgorde van de opvolgers te bepalen, kent het hoofdbureau van de kieskring aan de kandidaten individueel de helft van

Dans la mesure où la disposition en projet a précisément pour objet de tenir compte de cet arrêt en instituant une règle qui ne déroge pas à celles relatives à l'emploi des langues en matière administrative, elle n'est pas, suivant la jurisprudence de la Cour d'arbitrage, entachée d'excès de compétence.

Formellement, elle ne modifie toutefois aucunement l'ordre juridique. Elle ne constituerait, en effet, une dérogation aux alinéas 2 et 3 de l'article 156, § 2, précité que si les mots « en français », qui figurent à l'alinéa 2, n'avaient pas été annulés par la Cour d'arbitrage, « dans la mesure où cette disposition était applicable dans les communes sans statut linguistique spécial situées dans la région unilingue de langue néerlandaise ».

Si l'intention est de rendre explicite la portée actuelle de la disposition légale, sans que soit nécessaire la lecture conjointe de la loi et de l'arrêt de la Cour d'arbitrage, alors il convient de reproduire également, dans le présent projet, et de faire adopter à nouveau le texte de cet alinéa 2, qui, du fait de l'alinéa 4 en projet, ne comportera plus l'excès de compétence qui a justifié son annulation partielle par la Cour d'arbitrage.

Art. 12

Dans l'article 157, alinéa 1^{er}, 5[°], en projet, il est suggéré d'écrire « dont les formes et dimensions ont été altérées, qui contiennent un papier ou un objet quelconque » au lieu de « dont la forme et les dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ».

Art. 18 à 20

Tels qu'ils sont rédigés, les articles 172 à 173 en projet ne font pas apparaître très clairement que seule la moitié des bulletins favorables à l'ordre de présentation sont dévolus aux candidats, principalement dans le cas de la détermination de l'ordre des suppléants (article 173, alinéas 3 à 5 en projet).

Par ailleurs, dès lors que la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants disparaît et qu'il n'est pas prévu une double attribution de ces bulletins, une pour la détermination des élus, et une autre pour la détermination de l'ordre des suppléants, l'attribution des votes en cas de tête, la désignation des élus et la détermination de l'ordre des suppléants pourraient faire l'objet d'une seule disposition, rédigée comme suit :

« Art. 172. — Lorsque le nombre des candidats d'une liste est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque le premier de ces nombres est supérieur au second, les sièges sont conférés aux candidats dans l'ordre décroissant du nombre de voix qu'ils ont obtenues. Les candidats non élus de la liste sont déclarés respectivement premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite suivant le même ordre. Préalablement à la désignation des élus et à la détermination de l'ordre des suppléants, le bureau principal de la circonscription électorale procède à l'attribution indivi-

het aantal stembiljetten toe ten gunste van de volgorde van voordracht, die bedoeld worden in artikel 156, § 1, tweede lid, 1°.

Die toekenning geschiedt door overdracht. De toe te kennen stembiljetten worden toegevoegd aan de naamstemmen die de eerste kandidaat van de lijst behaald heeft ten belope van het aantal dat nodig is om het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek geldt voor elke lijst te bereiken. Is er een overschot, dan wordt dit op soortgelijke wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, totdat de helft van het aantal stembiljetten ten gunste van de volgorde van voordracht uitgeput is.

Het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek geldt voor elke lijst wordt verkregen door het stemcijfer van de lijst zoals bepaald in artikel 166, te delen door het aantal zetels dat toegekend is aan de lijst, vermeerderd met een eenheid.

Wanneer het aantal kandidaten van een lijst lager is dan het aantal zetels dat aan die lijst toekomt, zijn al die kandidaten gekozen en worden de overblijvende zetels toegekend overeenkomstig artikel 167, vierde lid. ».

Het ontworpen artikel 172bis kan bijgevolg artikel 173 vormen.

Dezelfde opmerking geldt *mutatis mutandis* (1) ook voor de artikelen 36, 39 en 45 tot 47.

Art. 21

De ontworpen wijziging die ertoe strekt de woorden « de eerste opvolger van dezelfde lijst » te vervangen door de woorden « de kandidaat die als eerste opvolger gekozen is op dezelfde lijst » lijkt overbodig.

Krachtens de huidige wet is de « eerste opvolger » immers, net zoals in de wet die bij het onderhavige ontwerp wordt gewijzigd, de kandidaat die als zodanig is uitgeroepen met toepassing van de artikelen 172 en 173 van het Kieswetboek.

Het zou trouwens in het algemeen beter zijn de uitdrukking « als eerste opvolger gekozen » te weren en de term « gekozen » uitsluitend te gebruiken voor de kandidaten aan wie een zetel wordt toegekend.

Art. 22

De inleidende zin van dit artikel behoort als volgt te worden gesteld :

« In bijlage 1 bij hetzelfde Wetboek, met als opschrift « Onderrichtingen voor de kiezer (model I bedoeld in de artikelen 112, 127, tweede lid, en 140 van het Kieswetboek) », vervangen bij de wet van 5 april 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht : ».

In het ontworpen punt 7 wordt, wat betreft de woorden waarmee de opsomming in onderdeel 2° wordt ingeleid, voorgesteld « laatstgenoemde stembiljetten » te schrijven in plaats van « zelfs die laatstbedoelde stembiljetten ».

(1) Er dient immers rekening mee te worden gehouden dat het aantal over te dragen lijststemmen en het verkiesbaarheidscijfer bij de provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen anders berekend wordt.

duelle aux candidats de la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation, visés à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2, 1°.

Cette attribution se fait d'après un mode déolutif. Les bulletins à attribuer sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité spécifique à chaque liste. L'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable, au deuxième candidat, puis au troisième, et ainsi de suite, jusqu'à ce que la moitié du nombre de bulletins favorables à l'ordre de présentation soit épuisée.

Le chiffre d'éligibilité spécifique à chaque liste s'obtient en divisant par le nombre des sièges attribués à la liste, majoré d'une unité, le chiffre électoral de la liste tel qu'il est déterminé à l'article 166.

Lorsque le nombre de candidats d'une liste est inférieur à celui des sièges qui lui reviennent, ces candidats sont tous élus et les sièges en surplus sont attribués conformément à l'article 167, alinéa 4. ».

L'article 172bis en projet peut, dès lors, constituer l'article 173.

La même observation vaut, *mutatis mutandis* (1), pour les articles 36, 39 et 45 à 47.

Art. 21

La modification en projet, qui tend à remplacer les mots « le premier suppléant de la même liste » par les mots « le candidat élu premier suppléant sur la même liste », paraît inutile.

Sous l'empire de la loi actuelle, comme dans la loi modifiée par le présent projet, le « premier suppléant » est, en effet, le candidat qui a été proclamé comme tel par application des articles 172 et 173 du Code électoral.

D'une manière générale, mieux vaut d'ailleurs éviter d'utiliser l'expression « élu premier suppléant » et réservier le mot « élu » aux seuls candidats à qui un siège est conféré.

Art. 22

Il convient de rédiger la phrase liminaire de cet article comme suit :

« À l'annexe 1 au même Code, intitulée « Instructions pour l'électeur (modèle I visé aux article 112, 127, alinéa 2, et 140 du Code électoral) », remplacée par la loi du 5 avril 1995, sont apportées les modifications suivantes : ».

Dans le point 7 en projet, dans les mots introductifs de l'énumération qui figure au 2°, il est suggéré d'écrire « ces bulletins » au lieu de « ces bulletins mêmes ».

(1) Pour les élections provinciales et communales, en effet, il y a lieu de tenir compte de ce que la dévolution des voix en cas de tête et le chiffre d'éligibilité se calculent différemment.

Art. 23

Men schrijve « de modellen die als bijlage 1 en 2 bij deze wet zijn opgenomen » in plaats van « de modellen die als bijlage bij deze wet opgenomen zijn (bijlagen 1 en 2) ».

Bovendien zou de tekst na het eerste lid, die tussen haakjes staat, beter vervallen.

Ten slotte dienen de betrokken bijlagen genummerd te worden overeenkomstig de nummering die in dit artikel van het ontwerp voorkomt.

Art. 24

In onderdeel 2° behoort te worden gepreciseerd dat de wijziging die wordt aangebracht in paragraaf 8 van artikel 21 van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement, slaat op het eerste lid van die paragraaf.

Art. 31

De inleidende zin van dit artikel moet als volgt worden gesteld :

« In bijlage I bij dezelfde wet worden, in model Ia, met als opschrift « Onderrichtingen voor de kiezer die in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente is ingeschreven » de volgende wijzigingen aangebracht : ».

In het ontworpen punt 7 wordt, wat betreft de woorden waarmee de opsomming in onderdeel 2° wordt ingeleid, voorgesteld « laatstgenoemde stembiljetten » te schrijven in plaats van « zelfs die laatstbedoelde biljetten ».

In het ontworpen punt 7 wordt, wat betreft de opsomming in onderdeel 2°, voorgesteld punt a) te splitsen in twee onderscheiden punten a) en b), waarbij a) « als daarop geen stem is uitgebracht » luidt, en b) « als er meer dan één lijststem of naamstemmen op verschillende lijsten zijn uitgebracht ». In dat geval worden de punten b) tot d) de punten c) tot e).

Art. 32

De inleidende zin van dit artikel behoort als volgt te worden geredigeerd :

« In bijlage I bij dezelfde wet, wordt, in model Ib, met als opschrift « Onderrichtingen voor de Belgische kiezer die gewoonlijk op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijft » onderdeel 2° vervangen als volgt : ».

In de Franse tekst van het ontworpen onderdeel 2°, a), eerste lid, schrijve men « francs » voluit, in plaats van « Frs ».

In het ontworpen onderdeel 2° dienen de twee streepjes waaruit onderdeel b) bestaat, genummerd te worden; voorgesteld wordt deze te nummeren als « b.1. » en « b.2. ».

Voorgesteld wordt in het ontworpen onderdeel 2°, b), tweede streepje, te schrijven « laatstgenoemd stembiljet » in plaats van « zelfs het laatstgenoemd stembiljet ».

Art. 23

Il convient d'écrire « les modèles figurant en annexes 1 et 2 à la présente loi » au lieu de « les modèles figurant en annexe à la présente loi (annexes 1 et 2) ».

Par ailleurs, mieux vaut omettre le texte qui figure entre parenthèses après l'alinéa 1^{er}.

Enfin, il y a lieu de numérotter ces annexes conformément à la numérotation prévue dans cet article du projet.

Art. 24

Dans le 2°, il convient de préciser que la modification apportée au paragraphe 8 de l'article 21 de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen concerne l'alinéa 1^{er} de ce paragraphe.

Art. 31

Il convient de rédiger la phrase liminaire de cet article comme suit :

« À l'annexe I à la même loi, dans le modèle Ia, intitulé « Instructions pour l'électeur inscrit aux registres de la population d'une commune belge », sont apportées les modifications suivantes : ».

Dans le point 7 en projet, dans les mots introductifs de l'énumération qui figure au 2°, il est suggéré d'écrire « ces bulletins » au lieu de « ces bulletins mêmes ».

Dans le point 7 en projet, dans l'énumération qui figure au 2°, il est suggéré de scinder le a) en deux points distincts a) et b), le a) contenant les mots « si l'électeur n'y a marqué aucun vote » et le b) contenant les mots « s'il y a marqué plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs, sur des listes différentes ». Les points b) à d) devanrant dans ce cas c) à e).

Art. 32

Il convient de rédiger la phrase liminaire de cet article comme suit :

« À l'annexe I à la même loi, dans le modèle Ib, intitulé « Instructions pour l'électeur belge résidant d'une manière habituelle sur le territoire d'un autre État membre de la Communauté européenne », le 2° est remplacé comme suit : ».

Dans le 2°, a), alinéa 1^{er}, en projet, il convient d'écrire « francs » en toutes lettres au lieu de « Frs ».

Dans le 2°, en projet, il convient de numérotter les deux tirets qui constituent le b); il est suggéré à cet égard de faire usage de la numérotation « b.1. » et « b.2. ».

Dans le 2°, b) deuxième tiret, en projet, dans les mots introductifs de l'énumération, il est suggéré d'écrire « le bulletin de vote » au lieu de « le bulletin de vote même ».

Art. 33

Men schrijve « als bijlage bij » in plaats van « als bijlage van ».

Bovendien moet de tekst tussen haakjes na het eerste lid vervallen.

Ten slotte zou het beter zijn de betrokken bijlagen te nummeren overeenkomstig de nummering die in dit artikel van het ontwerp voorkomt.

Art. 35

Ook artikel 24, § 3, tweede lid, 3°, d) en e) dient te worden opgeheven.

Art. 38

Met het oog op de eenvormigheid zou het beter zijn artikel 16 van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen te vervangen door een soortgelijke tekst als die van artikel 144 van het Kieswetboek, zoals vervangen door het onderhavige ontwerp en rekening houdend met de tekst die hierboven is voorgesteld.

De kiesvoorschriften zijn immers dezelfde, alleen de redactie verschilt.

Art. 42

In onderdeel 2° moet worden verwezen naar artikel 23, § 3, vierde lid (in plaats van naar artikel 23, § 3, derde lid).

Wetgevingstechnische slotopmerkingen*I. Nummering en opschrift van de hoofdstukken*

1. Hoofdstukken en afdelingen worden met hoofdtelwoorden in Romeinse cijfers genummerd. In het Frans wordt het eerste hoofdstuk echter voluit geschreven. Men schrijve dan ook in de Franse tekst « *Chapitre premier* » in plaats van « *Chapitre I^{er}* ».

2. Het zou beter zijn in de Franse tekst van de opschriften van de hoofdstukken II tot VI te schrijven « *Modifications au Code [...]* » of « *Modifications à la loi [...]* » in plaats van « *Modifications du Code [...]* » of « *Modifications de la loi [...]* ».

3. Het zou beter zijn dat de volgorde van de hoofdstukken II tot VI, die elk een bepaalde wettekst wijzigen, overeenstemt met de chronologische volgorde van de gewijzigde wetteksten.

Art. 33

Il convient d'écrire « les modèles figurant en annexes 3 à 6 à la présente loi » au lieu de « les modèles annexés à la présente loi (annexes 3 à 6).

Par ailleurs, il y a lieu d'ommettre le texte qui figure entre parenthèses après l'alinéa 1^{er}.

Enfin, mieux vaut numérotier ces annexes conformément à la numérotation prévue dans cet article du projet.

Art. 35

Il y a lieu d'abroger également l'article 24, § 3, alinéa 2, 3°, d) et e).

Art. 38

Dans un souci d'uniformité, mieux vaut remplacer l'article 16 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales par un texte semblable à l'article 144 du Code électoral, tel que remplacé par le présent projet et compte tenu du texte proposé ci-dessus.

Les règles de vote sont, en effet, identiques, seule la rédaction diffère.

Art. 42

Au 2°, il y a lieu de viser l'article 23, § 3, alinéa 4 (au lieu de l'article 23, § 3, alinéa 3).

Observations finales de légistique*I. En ce qui concerne la numérotation des chapitres et leur intitulé*

1. La numérotation des chapitres et sections se fait en chiffres cardinaux romains, sauf celle du premier chapitre, qui se fait en toutes lettres. L'on écrira « Chapitre premier » au lieu de « Chapitre I^{er} ».

2. Dans les intitulés des chapitres II à VI, il serait préférable d'écrire « *Modifications au Code [...]* » ou « *Modifications à la loi [...]* » au lieu de « *Modifications du Code [...]* » ou « *Modifications de la loi [...]* ».

3. Il convient de faire correspondre l'ordre des chapitres II à VI, dont chacun d'entre eux est consacré à la modification d'un texte législatif, à l'ordre chronologique de ces derniers.

II. Vermelding van de wijzigingen die vroeger reeds zijn aangebracht in de bepalingen die worden gewijzigd

1. In de hoofdstukken II tot IV van het voorontwerp behoort, wanneer verwezen wordt naar de gewone wet van 16 juli 1993, ook « gewone wet » te worden geschreven in plaats van « wet ». In de hoofdstukken V en VI van het voorontwerp wordt die wet wel juist geciteerd.

2. Zoals de afdeling wetgeving van de Raad van State reeds heeft opgemerkt naar aanleiding van vroegere adviezen over ontwerpen tot wijziging van de kieswetgeving, dienen in de inleidende zinnen van de artikelen van het voorontwerp alle wijzigingen te worden vermeld die vroeger zijn aangebracht in de gewijzigde bepalingen (¹).

Ook dient de juiste aard van die wijzigingen te worden aangegeven.

Aldus :

— zou het beter zijn in de inleidende zin van artikel 2 te schrijven « vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wetten van 11 april 1994, 10 april 1995, 19 november 1998 en 18 december 1998 »;

— zou het beter zijn in artikel 2, 2°, de woorden « gewijzigd bij de wet van 19 november 1998 » te schrappen, aangezien die wijziging geen betrekking heeft op de zin die in het ontwerp wordt gewijzigd;

— schrijve men in artikel 5, 3°, « vervangen bij de wet van 25 maart 1986 en gewijzigd bij de wet van 24 mei 1994 »;

— schrijve men in de inleidende zin van artikel 7 « gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993 » in plaats van « gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 16 juli 1993 », aangezien de eerste van de twee wijzigingen doelloos is geworden;

— zou het beter zijn in de inleidende zin van artikel 9 te schrijven « vervangen bij de wet van 17 maart 1958 en gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993 »;

— wordt voorgesteld in de inleidende zin van artikel 11 te schrijven « gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993, gedeeltelijk vernietigd bij arrest n° 90/94 van het Arbitragehof van 22 december 1994 en gewijzigd bij de wet van 5 april 1995 »;

— schrijve men in artikel 11, 1°, « paragraaf 1, tweede tot vijfde lid, vervangen bij de wet van 5 april 1995, wordt vervangen als volgt : »;

— zou het beter zijn in artikel 11, 2°, te schrijven « paragraaf 2, toegevoegd bij de gewone wet van 16 juli 1993 en gedeeltelijk vernietigd bij arrest n° 90/94 van het Arbitragehof van 22 december 1994, wordt aangevuld met het volgende lid : »;

— wordt voorgesteld in de inleidende zin van de artikelen 13 tot 15 te schrijven « vervangen bij de wet van 5 april 1995 » in plaats van « gewijzigd bij de wet van 5 april 1995 »;

(¹) Zie bijvoorbeeld het advies dat de afdeling wetgeving van de Raad van State op 13 augustus 1998 heeft uitgebracht over een voorontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, van de nieuwe gemeentewet en van de gemeentekieswet, en tot uitvoering van de richtlijn van de Raad van de Europese Unie n° 94/80/EG van 19 december 1994 » (Gedr. St. Kamer, 1767/1-97/98, inz. blz. 20).

II. En ce qui concerne l'indication des modifications antérieurement apportées aux dispositions modifiées

1. Dans les chapitres II à IV de l'avant-projet, lorsque la loi ordinaire du 16 juillet 1993 est citée, il convient d'utiliser les mots « loi ordinaire » au lieu de « loi ». Les chapitres V et VI de l'avant-projet citent quant à eux correctement cette loi.

2. Comme l'a déjà observé la section de législation du Conseil d'État à l'occasion d'avis antérieurs relatifs à des projets de modification de la législation électorale, il convient de mentionner dans les phrases liminaires des articles de l'avant-projet, toutes les modifications apportées antérieurement aux dispositions modifiées (¹).

Il convient également d'indiquer la nature exacte de ces modifications.

C'est ainsi que :

— dans la phrase liminaire de l'article 2, mieux vaut écrire « remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par les lois des 11 avril 1994, 10 avril 1995, 19 novembre 1998 et 18 décembre 1998 »;

— dans l'article 2, 2°, mieux vaut omettre les mots « modifié par la loi du 19 novembre 1998 », car cette modification ne concerne pas la phrase modifiée par le projet;

— dans l'article 5, 3°, il y a lieu d'écrire « remplacé par la loi du 25 mars 1986 et modifié par la loi du 24 mai 1994 »;

— dans la phrase liminaire de l'article 7, il convient d'écrire les mots « modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 », au lieu de « modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 16 juillet 1993 » car la première de ces deux modifications est devenue sans objet;

— dans la phrase liminaire de l'article 9, mieux vaut écrire « remplacé par la loi du 17 mars 1958 et modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 »;

— dans la phrase liminaire de l'article 11, il est suggéré d'écrire « modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, annulé en partie par l'arrêt n° 90/94 de la Cour d'arbitrage du 22 décembre 1994 et modifié par la loi du 5 avril 1995 »;

— dans l'article 11, 1°, il y a lieu d'écrire « le paragraphe 1^{er}, alinéas 2 à 5, remplacés par la loi du 5 avril 1995, est remplacé par les alinéas suivants : »;

— dans l'article 11, 2°, mieux vaut écrire « le paragraphe 2, ajouté par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et annulé en partie par l'arrêt n° 90/94 de la Cour d'arbitrage du 22 décembre 1994, est complété par l'alinéa suivant : »;

— dans la phrase liminaire des articles 13 à 15, il est proposé d'écrire « remplacé par la loi du 5 avril 1995 » au lieu de « modifié par la loi du 5 avril 1995 »;

(¹) Voir par exemple l'avis de la section de législation du Conseil d'État, donné le 13 août 1998, sur un avant-projet de loi « modifiant la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la nouvelle loi communale et la loi électorale communale et portant exécution de la directive du Conseil de l'Union européenne n° 94/80/CE du 19 décembre 1994 » (Doc. parl., Chambre, 1767/1-97/98, spéc. p. 20).

— zou het beter zijn in de inleidende zin van de artikelen 16, 17, 18, 20 en 21 te bepalen dat de artikelen die gewijzigd worden, vervangen zijn bij de gewone wet van 16 juli 1993;

— schrijve men in de inleidende zin van artikel 24 « alsook bij het koninklijk besluit van 11 april 1994 » in plaats van « en bij de koninklijke besluiten van 11 april 1994 »;

— zou het beter zijn in artikel 35 te schrijven « vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 24 mei 1994 »;

— schrijve men in artikel 36, 1°, « paragraaf 2, tweede lid, vervangen bij de wet van 5 april 1995, wordt vervangen als volgt : »;

— zou het beter zijn in de inleidende zin van artikel 37 de woorden « en gewijzigd bij de wetten van 11 april 1994, 24 mei 1994, 7 juli 1994 en 10 april 1995 » te schrappen.

— dans la phrase liminaire des articles 16, 17, 18, 20 et 21, mieux vaut préciser que les articles modifiés ont été remplacés par la loi ordinaire du 16 juillet 1993;

— dans la phrase liminaire de l'article 24, il y a lieu d'écrire « ainsi que par l'arrêté royal du 11 avril 1994 » au lieu de « ainsi que par les arrêtés royaux du 11 avril 1994 »;

— dans l'article 35, mieux vaut écrire « remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 24 mai 1994 »;

— dans l'article 36, 1°, il convient d'écrire « le paragraphe 2, alinéa 2, remplacé par la loi du 5 avril 1995, est remplacé par l'alinéa suivant : »;

— dans la phrase liminaire de l'article 37, mieux vaut omettre les mots « et modifié par les lois des 11 avril 1994, 24 mai 1994, 7 juillet 1994 et 10 avril 1995 ».

De kamer was samengesteld uit

HH. :

Y. KREINS, *staatsraad, voorzitter;*

P. LIENARDY,
P. QUERTAINMONT, *staatsraden;*

P. GOTHOT,
J. VAN COMPERNOLLE, *assessoren van de afdeling wetgeving;*

Mevr. :

B. VIGNERON, *toegevoegd griffier.*

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer C. AMELINCK, referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

De griffier,

De voorzitter,

B. VIGNERON

Y. KREINS

La chambre était composée de

MM. :

Y. KREINS, *conseiller d'État, président;*

P. LIENARDY,
P. QUERTAINMONT, *conseillers d'État;*

P. GOTHOT,
J. VAN COMPERNOLLE, *assesseurs de la section de législation;*

Mme :

B. VIGNERON, *greffier assumé.*

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. C. AMELINCK, référendaire.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le greffier,

Le président,

B. VIGNERON

Y. KREINS

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze minister van Binnenlandse Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Binnenlandse Zaken is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen :

HOOFDSTUK I :

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen van het Kieswetboek voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers

Art. 2

In artikel 115bis, § 4, vierde lid, eerste zin, van het Kieswetboek, toegevoegd door de wet van 18 december 1998, wordt het woord « kandidaat-titularissen » vervangen door het woord « kandidaten ».

Art. 3

In artikel 116, § 6, eerste lid, eerste zin, van hetzelfde Wetboek, vervangen door de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wetten van 10 april 1995 en 19 november 1998, worden de woorden « zowel de kandidaat-titularissen als de kandidaat-opvolgers » vervangen door de woorden « de kandidaten ».

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES

*À tous, présents et à venir,
SALUT.*

Sur la proposition de Notre ministre de l'Intérieur et de l'avis de Nos ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÉTONS :

Notre ministre de l'Intérieur est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I^{er}

Disposition générale

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

CHAPITRE II

Modifications au Code électoral pour l'élection des Chambres législatives fédérales

Art. 2

Dans l'article 115bis, § 4, alinéa 4, première phrase, du Code électoral, ajouté par la loi du 18 décembre 1998, le mot « titulaires » est supprimé.

Art. 3

À l'article 116, § 6, alinéa 1^{er}, première phrase, du même Code, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par les lois des 10 avril 1995 et 19 novembre 1998, les mots « tant titulaires que suppléants » sont supprimés.

Art. 4

In artikel 117 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 25 maart 1986 en 30 juli 1991 en bij het koninklijk besluit van 5 april 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° het eerste en tweede lid worden opgeheven;
- 2° het derde lid wordt vervangen als volgt :

« De voordracht van de kandidaten voor de mandaten van vertegenwoordiger of senator, wijst de volgorde aan waarin deze kandidaten worden voorgedragen. ».

Art. 5

In artikel 117bis, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 24 mei 1994, worden de woorden « van het totaal verkregen door de som van het aantal bij de verkiezing te begeven zetels en het maximaal aantal toegelaten kandidaat-opvolgers » vervangen door de woorden « , toegepast op het totale aantal te begeven zetels voor de verkiezing ».

Art. 6

In artikel 123 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 mei 1949, 5 juli 1976, 25 maart 1986, en 24 mei 1994, en door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in het derde lid, 2°, worden de woorden « kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers » vervangen door het woord « kandidaten »;
- 2° in het derde lid wordt punt 2°bis, ingevoegd bij de wet van 25 maart 1986, opgeheven;
- 3° in het vierde lid, vervangen bij de wet van 25 maart 1986 en gewijzigd bij de wet van 24 mei 1994, worden de woorden « Behalve in het geval bedoeld onder 2°bis en 6° van het voorgaande lid, » vervangen door de woorden « Behalve in het geval bedoeld in 6° van het vorige lid, »;
- 4° in het vijfde lid worden de woorden « kandidaat-titularissen of -opvolgers » vervangen door het woord « kandidaten »;
- 5° het zesde lid, ingevoegd bij de wet van 24 mei 1994, wordt vervangen als volgt :

« De nieuwe kandidaten, voorgedragen overeenkomstig het derde lid, 6°, moeten de hun aangeboden kandidatuur in een schriftelijke verklaring bewilligen. ».

Art. 7

In artikel 126 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 mei 1949 en bij de gewone wet van 16 juli

Art. 4

À l'article 117 du même Code, modifié par les lois des 25 mars 1986 et 30 juillet 1991 ainsi que par l'arrêté royal du 5 avril 1994, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° les alinéas 1^{er} et 2 sont abrogés;
 - 2° l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :
- « L'acte de présentation des candidats aux mandats de représentant ou de sénateur indique l'ordre dans lequel ces candidats sont présentés. ».

Art. 5

Dans l'article 117bis, alinéa 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 24 mai 1994, les mots « du total constitué par la somme des sièges à pourvoir pour l'élection et du nombre maximum autorisé de candidats suppléants » sont remplacés par les mots « appliquée sur le total du nombre de sièges à pourvoir pour l'élection ».

Art. 6

À l'article 123 du même Code, modifié par les lois des 17 mai 1949, 5 juillet 1976, 25 mars 1986 et 24 mai 1994 ainsi que par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° dans l'alinéa 3, 2°, les mots « titulaires ou suppléants » sont supprimés;
 - 2° dans l'alinéa 3, le point 2°bis, inséré par la loi du 25 mars 1986, est abrogé;
 - 3° dans l'alinéa 4, remplacé par la loi du 25 mars 1986 et modifié par la loi du 24 mai 1994, les mots « Sauf dans les cas prévus au 2°bis et au 6° de l'alinéa précédent, » sont remplacés par les mots « Sauf dans le cas prévu au 6° de l'alinéa précédent, »;
 - 4° dans l'alinéa 5, les mots « titulaires ou suppléants » sont supprimés;
 - 5° l'alinéa 6, inséré par la loi du 24 mai 1994, est remplacé par la disposition suivante :
- « Les nouveaux candidats proposés conformément à l'alinéa 3, 6°, doivent accepter par une déclaration écrite la candidature qui leur est offerte. ».

Art. 7

Dans l'article 126 du même Code, modifié par la loi du 15 mai 1949 et par la loi ordinaire du 16 juillet 1993

1993 en bij het koninklijk besluit van 5 april 1994, worden het eerste tot het derde lid vervangen als volgt :

« Indien er niet meer dan één lijst ingediend is, en indien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te verkiezen leden, worden deze kandidaten zonder meer door het kieskring- of collegehoofdbureau gekozen verklaard.

Wanneer er meerdere lijsten regelmatig voorgedragen zijn, en het aantal kandidaten niet groter is dan het aantal toe te kennen mandaten, worden die kandidaten zonder meer door het kieskring- of collegehoofdbureau gekozen verklaard. ».

Art. 8

In artikel 127, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de woorden « Indien er meer kandidaat-titularissen en -opvolgers dan toe te kennen mandaten zijn, » vervangen door de woorden « Indien er verscheidene lijsten regelmatig zijn ingediend en indien er meer kandidaten dan te verkiezen leden zijn, ».

Art. 9

In artikel 128 van hetzelfde Wetboek, vervangen door de wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 18 december 1998, wordt § 1, vierde lid, vervangen als volgt :

« De naam en voornaam van de kandidaten worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren. ».

Art. 10

In artikel 133, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 17 maart 1958 en gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993, wordt de tweede zin vervangen als volgt :

« Zij moet, op straffe van nietigheid, door alle kandidaten of door twee van de eerste drie kandidaten van de lijst worden ondertekend, en de kandidaten of twee van de eerste drie kandidaten van de aangewezen lijst of lijsten moeten door een soortgelijke verklaring en onder dezelfde voorwaarden, hun instemming betuigen. ».

Art. 11

Artikel 144 van hetzelfde Wetboek, vervangen door de wet van 5 april 1995, wordt vervangen als volgt :

ainsi que par l'arrêté royal du 5 avril 1994, les alinéas 1^{er} à 3 sont remplacés par les alinéas suivants :

« Lorsqu'il n'est présenté qu'une seule liste, si le nombre de candidats correspond au nombre de membres à élire, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal de circonscription ou de collège, sans autre formalité.

Lorsque plusieurs listes sont régulièrement présentées, si le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal de circonscription ou de collège, sans autre formalité. ».

Art. 8

Dans l'article 127, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots « Si le nombre de candidats effectifs et suppléants est supérieur à celui des mandats effectifs à conférer, » sont remplacés par les mots « Lorsque plusieurs listes sont régulièrement présentées et que le nombre de candidats est supérieur à celui des membres à élire, ».

Art. 9

Dans l'article 128 du même Code, remplacé par la loi du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 18 décembre 1998, le § 1^{er}, alinéa 4, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les nom et prénom des candidats sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent. ».

Art. 10

Dans l'article 133, alinéa 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 17 mars 1958 et modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Elle doit, à peine de nullité, être signée par tous les candidats ou par deux des trois premiers candidats de la liste et renoncer l'adhésion, exprimée par une déclaration semblable, dans les mêmes conditions, des candidats ou de deux des trois premiers candidats de la liste ou des listes désignées. ».

Art. 11

L'article 144 du même Code, remplacé par la loi du 5 avril 1995, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 144. — De kiezer mag zoveel stemmen uitbrengen als er kandidaten zijn op de lijst van zijn keuze.

Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op de door hem gekozen lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem alleen uit in het stemvakje bovenaan de lijst.

Als hij die volgorde wil veranderen, brengt hij één of meerdere naamstemmen uit in het stemvak dat naast de naam staat van die kandidaat of kandidaten van die lijst aan wie hij bij voorkeur zijn stem wil geven.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt. ».

Art. 12

In artikel 156 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993, gedeeltelijk vernietigd door het arrest nr 90/94 van het Arbitragehof van 22 december 1994 en gewijzigd bij de wet van 5 april 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, tweede tot vijfde lid, vervangen bij de wet van 5 april 1995, wordt vervangen als volgt :

« Na deze eerste indeling, worden de stembiljetten van elk van de categorieën die gevormd worden voor de verschillende lijsten, verdeeld in twee subcategorieën die het volgende omvatten :

1° de stembiljetten waarop bovenaan op de lijst is gestemd;

2° de stembiljetten waarop naast de naam van één of meerdere kandidaten is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op de lijst en tegelijk naast de naam van één of meer kandidaten is gestemd, worden in de tweede subcategorie geplaatst.

Op alle in het vorige lid bedoelde stembiljetten schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en zet hij zijn paraaf. »;

2° § 2, tweede en derde lid, toegevoegd door de gewone wet van 16 juli 1993 en gedeeltelijk vernietigd door het arrest nr 90/94 van het Arbitragehof van 22 december 1994, wordt vervangen als volgt :

« In deze kieskring wordt de modeltafel vermeld in artikel 161, tweede lid, in tweevoud opgemaakt : een exemplaar in het Nederlands bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Nederlandse kiescollege en een tweede exemplaar in het Frans bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Franse kiescollege.

In dezelfde kieskring maakt het kantonhoofdbureau eveneens de in artikel 161, negende lid, vermelde verzamelstaat in tweevoud op.

In afwijking van de twee voorgaande leden wordt het exemplaar van de modeltafel en de verzamelstaat die

« Art. 144. — L'électeur peut émettre autant de suffrages qu'il y a de candidats sur la liste de son choix.

S'il adhère à l'ordre de présentation de la liste de son choix, il exprime son vote en marquant exclusivement la case placée en tête de celle-ci.

S'il veut modifier cet ordre, il marque un ou plusieurs votes nominatifs dans la case placée à côté du nom de celui ou de ceux des candidats de cette liste à qui il entend donner par préférence son suffrage.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin de vote reconnaissable ne soit manifeste. ».

Art. 12

À l'article 156 du même Code, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, annulé en partie par l'arrêt n° 90/94 de la Cour d'arbitrage du 22 décembre 1994 et modifié par la loi du 5 avril 1995, sont apportées les modifications suivantes :

1° le §1^{er}, alinéas 2 à 5, remplacés par la loi du 5 avril 1995, est remplacé par les alinéas suivants :

« Ce premier classement étant terminé, les bulletins de chacune des catégories formées pour les diverses listes sont répartis en deux sous-catégories comprenant :

1° les bulletins marqués en tête;

2° les bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats sont classés dans la deuxième sous-catégorie.

Sur tous les bulletins visés à l'alinéa qui précède, le président inscrit la mention « validé » et y appose son paraph. »;

2° le § 2, alinéas 2 et 3, ajouté par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et annulé en partie par l'arrêt n° 90/94 de la Cour d'arbitrage du 22 décembre 1994, est remplacé par les alinéas suivants :

« Dans cette circonscription électorale, le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, est dressé en double : un exemplaire établi en français mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français et le second exemplaire établi en néerlandais mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais.

Dans la même circonscription électorale, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 9.

Par dérogation aux deux alinéas qui précèdent, l'exemplaire du tableau-modèle et du tableau récapitu-

daarin worden bedoeld, en waarin de resultaten van de stemopneming worden vermeld die bestemd zijn voor het Franse kiescollege, opgesteld in het Nederlands in de kieskantons waarvan de hoofdplaats gelegen is in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. ».

Art. 13

Artikel 157 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 16 januari 1980 en 5 april 1995, wordt vervangen als volgt :

- « Art. 157. — Ongeldig zijn :
- 1° alle andere stembiljetten dan die welke volgens de wet mogen worden gebruikt;
 - 2° de stembiljetten waarop meer dan één lijststem voorkomt of waarop naamstemmen voor kandidaten van verschillende lijsten zijn uitgebracht;
 - 3° de stembiljetten waarop een kiezer zowel een lijststem heeft uitgebracht als één of meerdere stemmen naast de naam van één of meerdere kandidaten van één of meerdere andere lijsten;
 - 4° de stembiljetten waarop geen enkele stem uitgebracht is;
 - 5° de stembiljetten waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die een papier of enig voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een niet bij wet toegestaan merk.

Niet ongeldig zijn de stembiljetten waarop een kiezer zowel een lijststem heeft uitgebracht als een stem naast de naam van één of meerdere kandidaten van dezelfde lijst. In dat geval wordt de lijststem als niet-bestand beschouwd. ».

Art. 14

In artikel 159, derde lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 5 april 1995, wordt het woord « vier » vervangen door het woord « twee ».

Art. 15

In artikel 161, achtste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 5 april 1995, wordt het woord « vier » vervangen door het woord « twee » en vervallen de woorden « , titularis of opvolger, ».

Art. 16

In artikel 166 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 5 april 1995, wordt het woord « vier » vervangen door het woord « twee ».

latif qui y sont visés et qui mentionnent les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français, est établi en néerlandais dans les cantons électoraux dont le chef-lieu est situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. ».

Art. 13

L'article 157 du même Code, modifié par les lois des 16 janvier 1980 et 5 avril 1995, est remplacé par la disposition suivante :

- « Art. 157. — Sont nuls :
- 1° tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;
 - 2° ceux qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent des suffrages nominatifs en faveur de candidats de listes différentes;
 - 3° ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et un ou des votes à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une ou plusieurs autres listes;
 - 4° ceux qui ne contiennent l'expression daucun suffrage;
 - 5° ceux dont la forme et les dimensions ont été altérées, qui contiennent un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une nature ou une marque non autorisée par la loi.

Ne sont pas nuls les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non avenu. ».

Art. 14

Dans l'article 159, alinéa 3, du même Code, remplacé par la loi du 5 avril 1995, le mot « quatre » est remplacé par le mot « deux ».

Art. 15

Dans l'article 161, alinéa 8, du même Code, remplacé par la loi du 5 avril 1995, le mot « quatre » est remplacé par le mot « deux » et les mots « titulaire ou suppléant » sont supprimés.

Art. 16

Dans l'article 166 du même Code, remplacé par la loi du 5 avril 1995, le mot « quatre » est remplacé par le mot « deux ».

Art. 17

In artikel 167, vierde lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de woorden « kandidaat-titularissen en -opvolgers » vervangen door het woord « kandidaten ».

Art. 18

In artikel 171, negende lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de woorden « kandidaat-titularissen en -opvolgers » vervangen door het woord « kandidaten ».

Art. 19

Artikel 172 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 5 april 1995, wordt vervangen als volgt :

« Art. 172. — Wanneer het aantal kandidaten van een lijst gelijk is aan het aantal zetels dat aan die lijst toekomt, zijn al die kandidaten gekozen.

Is het eerste van die aantallen groter dan het tweede, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten in afnemende grootte van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht op de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het hoofdbureau van de kieskring aan de kandidaten individueel de helft van het aantal stembiljetten toe ten gunste van de volgorde van voordracht. Deze helft wordt vastgesteld door het aantal stembiljetten bedoeld in artikel 156, § 1, tweede lid, 1°, te delen door twee. De toekenning van deze stembiljetten gebeurt door overdracht. Zij worden toegevoegd aan de naamstemmen die de eerste kandidaat van de lijst heeft behaald, voor wat nodig is om het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, te bereiken. Is er een overschot, dan wordt het op gelijkaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, totdat de helft van het aantal stembiljetten die gunstig zijn voor de volgorde van voordracht, uitgeput is.

Het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, wordt bereikt door het verkiezingscijfer van de lijst zoals het bepaald is in artikel 166, te delen door het aantal zetels dat toegekend is aan de lijst, vermeerderd met een eenheid.

Wanneer het aantal kandidaten van een lijst lager is dan dat van de aan de lijst toekomende zetels, zijn die kandidaten allemaal gekozen en worden de overblijvende zetels toegekend overeenkomstig het laatste lid van artikel 167, vierde lid. ».

Art. 17

Dans l'article 167, alinéa 4, du même Code, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots « titulaires et suppléants » sont supprimés.

Art. 18

Dans l'article 171, alinéa 9, du même Code, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots « titulaires et suppléants » sont supprimés.

Art. 19

L'article 172 du même Code, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 5 avril 1995, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 172. — Lorsque le nombre des candidats d'une liste est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque le premier de ces nombres est supérieur au second, les sièges sont conférés aux candidats dans l'ordre décroissant du nombre de voix qu'ils ont obtenues. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de la circonscription électorale procède à l'attribution individuelle aux candidats de la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation. Cette moitié s'établit en divisant par deux le nombre des bulletins visés à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2, 1°. L'attribution de ces bulletins se fait d'après un mode dévolutif. Ils sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité spécifique à chaque liste. L'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable, au deuxième candidat, puis au troisième, et ainsi de suite, jusqu'à ce que la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation soit épuisée.

Le chiffre d'éligibilité spécifique à chaque liste s'obtient en divisant par le nombre des sièges attribués à la liste, majoré d'une unité, le chiffre électoral de la liste tel qu'il est déterminé à l'article 166.

Lorsque le nombre des candidats d'une liste est inférieur à celui des sièges qui lui reviennent, ces candidats sont tous élus et les sièges en surplus sont attribués conformément au dernier alinéa de l'article 167, alinéa 4. ».

Art. 20

In hetzelfde Wetboek wordt een nieuw artikel 172bis ingevoegd, luidende :

« Art. 172bis. — De eventuele decimalen van het quotiënt dat verkregen wordt enerzijds door het aantal stembiljetten met een lijststem te delen door twee om het aantal van deze door overdracht tussen de kandidaten van de lijst te verdelen stembiljetten vast te stellen, en anderzijds door het kiescijfer van de lijst, bedoeld in artikel 166, te delen door het aantal plus één van de zetels die aan die lijst toekomen, om het verkiegbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, te bepalen, worden afgerond naar de hogere eenheid, ongeacht het feit of zij al dan niet 0,50 bereiken. ».

Art. 21

Artikel 173 van hetzelfde Wetboek, vervangen door de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 5 april 1995, wordt vervangen als volgt :

« Art. 173. — Voor elke lijst waarop een of meer kandidaten gekozen zijn krachtens artikel 172, worden de niet gekozen kandidaten die het grootste aantal stemmen hebben behaald, of bij gelijk stemmenaantal, in de volgorde van inschrijving op het stembiljet, eerste, tweede, derde enz. opvolger verklaard.

Voorafgaandelijk aan hun aanwijzing gaat het hoofdbureau, nadat het de verkozenen aangewezen heeft, over tot een nieuwe individuele toekenning aan de niet-gekozen kandidaten, van de helft van het aantal door overdracht te verdelen stembiljetten, zoals bepaald is in het tweede lid van artikel 172, waarbij die toekenning op dezelfde manier gebeurt als voor de aanwijzing van de verkozenen, maar beginnende bij de eerste niet-gekozen kandidaat, in de volgorde van inschrijving op het stembiljet. ».

Art. 22

In artikel 178, tweede lid, tweede zin, van hetzelfde Wetboek, vervangen door de gewone wet van 16 juli 1993, vervallen de woorden « tot titularis ».

Art. 23

In bijlage 1 bij hetzelfde Wetboek, met als opschrift « Onderrichtingen voor de kiezer (model I bedoeld in de artikelen 112, 127, tweede lid, en 140 van het Kieswetboek) », vervangen door de wet van 5 april 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de punten 1 tot 4 worden vervangen als volgt :

Art. 20

Il est inséré dans le même Code un article 172bis (*nouveau*), rédigé comme suit :

« Art. 172bis. — Les éventuelles décimales du quotient que l'on obtient d'une part, en divisant par deux le nombre des bulletins marqués dans la case de tête en vue d'établir le nombre de ces bulletins à répartir par dévolution entre les candidats de la liste, et d'autre part, en divisant le chiffre électoral de la liste visé à l'article 166 par le nombre plus un des sièges qui lui reviennent, en vue d'établir le chiffre d'éligibilité spécifique à cette liste, sont arrondies à l'unité supérieure, qu'elles atteignent ou non 0,50. ».

Art. 21

L'article 173 du même Code, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 5 avril 1995, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 173. — Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus conformément à l'article 172, les candidats non élus qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite.

Préalablement à leur désignation, le bureau principal, ayant désigné les élus, procède à une nouvelle attribution individuelle aux candidats non élus de la moitié du nombre des bulletins à répartir par dévolution, telle qu'elle est déterminée à l'article 172, alinéa 2, cette attribution se faisant de la même manière que pour la désignation des élus, mais en commençant par le premier des candidats non élus, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote. ».

Art. 22

Dans l'article 178, alinéa 2, deuxième phrase, du même Code, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, le mot « titulaire » est supprimé.

Art. 23

À l'annexe 1 au même Code, intitulée « Instructions pour l'électeur (modèle I visé aux articles 112, 127, alinéa 2, et 140 du Code électoral) », remplacée par la loi du 5 avril 1995, sont apportées les modifications suivantes :

1° les points 1 à 4 sont remplacés comme suit :

« 1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur tot 13 uur. Kiezers die zich echter vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer kan, enerzijds voor de Kamer van volksvertegenwoordigers en anderzijds voor de Senaat, een stem uitbrengen voor één of meerdere kandidaten van eenzelfde lijst.

3. De kandidaten worden per lijst in eenzelfde kolom van het stembiljet geplaatst. De naam en voornaam van de kandidaten worden ingeschreven in de daarvoor voorbehouden kolom, in de volgorde van de voordrachten.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat aan elk van de lijsten bij trekking werd toegekend.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de orde van voordracht van de kandidaten van de door hem gesteunde lijst, dan vult hij in het stemvak bovenaan op die lijst het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Als hij die volgorde wil wijzigen, dan geeft hij een naamstem door het helle stipje in het stemvak na de naam van de kandidaat of kandidaten van zijn keuze, met het te zijner beschikking gestelde potlood in te vullen.

Het kiescijfer van een lijst wordt samengesteld door de optelling van het aantal stembiljetten waarop een stem is uitgebracht bovenaan op deze lijst en het aantal stembiljetten ten gunste van één of meerdere kandidaten. »;

2° de opmerking onder punt 5 vervalt;

3° punt 7 wordt vervangen als volgt :

« 7. Zijn ongeldig :

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° laatstgenoemde stembiljetten :

- a. als daarop geen stem is uitgebracht;
- b. als er meer dan één lijststem of naamstemmen op verschillende lijsten zijn uitgebracht;
- c. als een stem bovenaan een lijst en tegelijk een stem voor één of meerdere kandidaten van een andere lijst is uitgebracht;
- d. als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij binnenin een papier of enig voorwerp bevatten;

- e. als er een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden. »;

4° de opmerking onder punt 7 vervalt.

« 1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur peut émettre, d'une part pour la Chambre des représentants, et d'autre part, pour le Sénat, un suffrage pour un ou plusieurs candidats d'une même liste.

3. Les candidats sont, par liste, portés dans une même colonne du bulletin. Les nom et prénom des candidats sont inscrits dans la colonne qui leur est réservée, selon l'ordre des présentations.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chacune d'elles par tirage au sort.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central placé en tête de cette liste.

S'il veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidats de son choix.

Le chiffre électoral d'une liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête de cette liste et du nombre des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats. »;

2° la remarque figurant sous le point 5 est supprimée;

3° le point 7 est remplacé comme suit :

« 7. Sont nuls :

1° tous les bulletins de vote autres que ceux qui ont été remis par le président au moment du vote;

2° ces bulletins :

- a. si l'électeur n'y a marqué aucun vote;
- b. s'il y a marqué plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs, sur des listes différentes;
- c. s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une autre liste;

- d. si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

- e. si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable. »;

4° la remarque figurant sous le point 7 est supprimée.

Art. 24

De modellen van stembiljet die als bijlage bij hetzelfde Wetboek opgenomen zijn voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat, worden vervangen door de modellen die als bijlagen 1 en 2 bij deze wet opgenomen zijn.

HOOFDSTUK III

**Wijzigingen van de wet van 4 juli 1989
betreffende de beperking en de controle van de
verkiezingsuitgaven gedaan voor de verkiezingen
van de Federale Kamers, en de financiering en de
open boekhouding van de politieke partijen**

Art. 25

In artikel 2 van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven gedaan voor de verkiezingen van de Federale Kamers, en de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, vervangen door de wet van 19 mei 1994 en gewijzigd bij de wet van 19 november 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in § 2 wordt 3° vervangen als volgt :
« 3° voor elke andere kandidaat : 200 000 Belgische frank. »;
- 2° in § 2 wordt 4° opgeheven;
- 3° in § 3 wordt 3° vervangen als volgt :
« 3° voor elke andere kandidaat : 400 000 Belgische frank. »;
- 4° in § 3 wordt 4° opgeheven.

HOOFDSTUK IV

**Wijzigingen van de wet van 6 juli 1990 tot regeling
van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige
Gemeenschap wordt verkozen**

Art. 26

In artikel 24, § 3, van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, vervangen door de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 24 mei 1994, wordt het tweede lid, 3°, b), d) en e) opgeheven.

Art. 24

Les modèles de bulletin de vote figurant en annexe au même Code pour l'élection de la Chambre des représentants et du Sénat sont remplacés par les modèles figurant en annexes 1 et 2 à la présente loi.

CHAPITRE III

**Modifications à la loi du 4 juillet 1989 relative à la
limitation et au contrôle des dépenses électorales
engagées pour les élections des Chambres
fédérales ainsi qu'au financement et à la
comptabilité ouverte des partis politiques**

Art. 25

À l'article 2 de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, remplacé par la loi du 19 mai 1994 et modifié par la loi du 19 novembre 1998, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° au § 2, le 3° est remplacé comme suit :
« 3° pour chaque autre candidat : 200 000 francs belges. »;
- 2° au § 2, le 4° est abrogé;
- 3° au § 3, le 3° est remplacé comme suit :
« 3° pour chaque autre candidat : 400 000 francs belges. »;
- 4° au § 3, le 4° est abrogé.

CHAPITRE IV

**Modifications à la loi du 6 juillet 1990 réglant
les modalités de l'élection du Conseil de la
Communauté germanophone**

Art. 26

Dans l'article 24, § 3, de la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 24 mai 1994, l'alinéa 2, 3°, b), d) et e), est abrogé.

Art. 27

In artikel 45 van dezelfde wet, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993 en bij de wet van 5 april 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 2, tweede lid, vervangen bij de wet van 5 april 1995, wordt vervangen als volgt :

« Is het eerste van die aantallen groter dan het tweede, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten in afnemende grootte van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht op de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het hoofdbureau van de kieskring aan de kandidaten individueel de helft van het aantal stembiljetten toe ten gunste van de volgorde van voordracht. Deze helft wordt vastgesteld door het aantal stembiljetten bedoeld in artikel 39, § 3, tweede lid, 1°, te delen door twee. De toekenning van die stembiljetten gebeurt door overdracht. Aan de door de eerste kandidaat van de lijst behaalde naamstemmen worden die stembiljetten toegevoegd, voor wat nodig is om het verkiesbaarheidscijfer van die lijst te bereiken. Dit cijfer is specifiek voor elke lijst en wordt verkregen door het stemcijfer van de lijst te delen door het met één eenheid vermeerderde aantal zetels die aan de lijst worden toegekend overeenkomstig artikel 44, dat men verkrijgt door de stembiljetten van elk van de twee sub-categorieën bedoeld in artikel 39, § 3, tweede lid, op te tellen. Is er een overschot aan door overdracht te verdelen stembiljetten, dan wordt het op gelijkaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, in de volgorde van de voordracht, totdat de helft van het aantal stembiljetten die gunstig zijn voor de volgorde van voordracht, uitgeput is. »;

2° er wordt een nieuwe § 2bis ingevoegd, luidende :

« § 2bis. De eventuele decimalen van het quotiënt dat verkregen wordt enerzijds door het aantal stembiljetten met een lijststem te delen door twee om het aantal van deze door overdracht tussen de kandidaten van de lijst te verdelen stembiljetten vast te stellen, en anderzijds door het kiescijfer van de lijst te delen door het aantal plus één van de zetels die aan die lijst toekomen, om het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, te bepalen, worden afgerond naar de hogere eenheid, ongeacht het feit of zij al dan niet 0,50 bereiken. »;

3° § 3, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993 en bij de wet van 10 april 1995, wordt vervangen als volgt :

« § 3. Voor elke lijst waarop een of meer kandidaten gekozen zijn krachtens § 2, worden de niet gekozen kandidaten die het grootste aantal stemmen hebben behaald, of bij gelijk stemmenaantal, in de volgorde van inschrijving op het stembiljet, eerste, tweede, derde enz. opvolger verklaard.

Art. 27

À l'article 45 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et par la loi du 5 avril 1995, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 2, alinéa 2, remplacé par la loi du 5 avril 1995, est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque le premier de ces nombres est supérieur au second, les sièges sont conférés aux candidats dans l'ordre décroissant du nombre de voix qu'ils ont obtenues. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de la circonscription procède à l'attribution individuelle aux candidats de la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation. Cette moitié s'établit en divisant par deux le nombre des bulletins visés à l'article 39, § 3, alinéa 2, 1°. L'attribution de ces bulletins se fait d'après un mode dévolutif. Ils sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité de cette liste. Celui-ci est spécifique à chaque liste et s'obtient en divisant par le nombre, majoré d'une unité, des sièges attribués à la liste conformément à l'article 44, le chiffre électoral de celle-ci, que l'on obtient en additionnant les bulletins compris dans chacune des deux sous-catégories visées à l'article 39, § 3, alinéa 2. L'excédent des bulletins de vote à répartir par dévolution, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat, puis au troisième et ainsi de suite, dans l'ordre de présentation, jusqu'à ce que la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation soit épuisée. »;

2° il est inséré un § 2bis (*nouveau*), rédigé comme suit :

« § 2bis. Les éventuelles décimales du quotient que l'on obtient d'une part, en divisant par deux le nombre des bulletins marqués dans la case de tête en vue d'établir le nombre de ces bulletins à répartir par dévolution entre les candidats de la liste, et d'autre part, en divisant le chiffre électoral de la liste par le nombre plus un des sièges qui lui reviennent, en vue d'établir le chiffre d'éligibilité spécifique à cette liste, sont arrondies à l'unité supérieure, qu'elles atteignent ou non 0,50. »;

3° le § 3, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et par la loi du 10 avril 1995, est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus conformément au § 2, les candidats non élus qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite.

Voorafgaandelijk aan hun aanwijzing gaat het kieskringhoofdbureau, nadat het de verkozenen aangewezen heeft, over tot een nieuwe individuele toekenning aan de niet-gekozen kandidaten, van de helft van het aantal door overdracht te verdelen stembiljetten, zoals is bepaald in § 2, tweede lid, waarbij die toekenning op dezelfde manier gebeurt als voor de aanwijzing van de verkozenen, maar beginnende bij de eerste niet-gekozen kandidaat, in de volgorde van inschrijving op het stembiljet. ».

Gegeven te Brussel, 14 mei 2000.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Préalablement à leur désignation, le bureau principal de la circonscription, ayant désigné les élus, procède à une nouvelle attribution individuelle aux candidats non élus de la moitié du nombre des bulletins à répartir par dévolution, telle qu'elle est déterminée au § 2, alinéa 2, cette attribution se faisant de la même manière que pour la désignation des élus, mais en commençant par le premier des candidats non élus, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote. ».

Donné à Bruxelles, le 14 mai 2000.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

BIJLAGEN

ANNEXES

BIJLAGE (Kieswetboek)

BASISTEKST

Art. 115bis

§ 4. (...)

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de toestemming bekomt van ten minste twee van de eerste drie kandidaat-titularissen die voorkomen op de lijst die voorgedragen is voor de verkiezing van de Senaat, waarvan het letterwoord en het volgnummer gevraagd worden. De toestemming wordt uitgedrukt in een door de bedoelde kandidaten ondertekende verklaring die aan de voorzitter van het hoofdbureau van het Nederlandse of Franse kiescollege, naar gelang van het geval, voor de verkiezing van de Senaat afgegeven wordt op dinsdag de negentiende dag vóór de stemming, tussen 13 en 15 uur, of op woensdag de achttiende dag vóór de stemming, tussen 14 en 16 uur.

(...)

Art. 116

§ 6. In hun akte van bewilliging verbinden zowel de kandidaat-titularissen als de kandidaat-opvolgers zich ertoe, de wetsbepalingen inzake beperking en controle van de verkiezingsuitgaven in acht te nemen en hun verkiezingsuitgaven binnen dertig dagen na de verkiezingen aan te geven. Zij verbinden er zich bovendien toe de herkomst van de geldmiddelen aan te geven en daarbij de identiteit van de natuurlijke personen die giften van 5000 Belgische frank en meer hebben gedaan, te registreren.

De tekst van die verklaringen en de aangifteformulieren worden door de minister van Binnenlandse Zaken vastgesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET ONTWERP

Art. 115bis

§ 4. (...)

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de toestemming bekomt van ten minste twee van de eerste drie *kandidaten*⁽¹⁾ die voorkomen op de lijst die voorgedragen is voor de verkiezing van de Senaat, waarvan het letterwoord en het volgnummer gevraagd worden. De toestemming wordt uitgedrukt in een door de bedoelde kandidaten ondertekende verklaring die aan de voorzitter van het hoofdbureau van het Nederlandse of Franse kiescollege, naar gelang van het geval, voor de verkiezing van de Senaat afgegeven wordt op dinsdag de negentiende dag vóór de stemming, tussen 13 en 15 uur, of op woensdag de achttiende dag vóór de stemming, tussen 14 en 16 uur.

(...)

Art. 116

§ 6. In hun akte van bewilliging verbinden *de kandidaten*⁽²⁾ zich ertoe, de wetsbepalingen inzake beperking en controle van de verkiezingsuitgaven in acht te nemen en hun verkiezingsuitgaven binnen dertig dagen na de verkiezingen aan te geven. Zij verbinden er zich bovendien toe de herkomst van de geldmiddelen aan te geven en daarbij de identiteit van de natuurlijke personen die giften van 5000 Belgische frank en meer hebben gedaan, te registreren.

De tekst van die verklaringen en de aangifteformulieren worden door de minister van Binnenlandse Zaken vastgesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

(¹) Vervanging : artikel 2.

(²) Vervanging : artikel 3.

ANNEXE (Code électoral)

TEXTE DE BASE

Art. 115bis

§ 4. (...)

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement d'au moins deux des trois premiers candidats titulaires figurant sur la liste présentée à l'élection du Sénat dont le sigle et le numéro d'ordre sont sollicités. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au président du bureau principal du collège électoral français ou néerlandais, selon le cas, pour l'élection du Sénat, le mardi dix-neuvième jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures, ou le mercredi dix-huitième jour avant le scrutin, entre 14 et 16 heures.

(...)

Art. 116

§ 6. Dans l'acte d'acceptation de leur candidature, les candidats tant titulaires que suppléants s'engagent à respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales et à déclarer leurs dépenses électorales dans les trente jours qui suivent la date des élections. Ils s'engagent en outre à déclarer l'origine des fonds et à enregistrer l'identité des personnes physiques qui ont fait des dons de 5 000 francs belges et plus.

Le texte de ces déclarations et les formulaires de déclaration sont arrêtés par le ministre de l'Intérieur et publiés au *Moniteur belge*.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ AU PROJET

Art. 115bis

§ 4. (...)

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement d'au moins deux des trois premiers candidats (¹) figurant sur la liste présentée à l'élection du Sénat dont le sigle et le numéro d'ordre sont sollicités. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au président du bureau principal du collège électoral français ou néerlandais, selon le cas, pour l'élection du Sénat, le mardi dix-neuvième jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures, ou le mercredi dix-huitième jour avant le scrutin, entre 14 et 16 heures.

(...)

Art. 116

§ 6. Dans l'acte d'acceptation de leur candidature, les candidats (²) s'engagent à respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales et à déclarer leurs dépenses électorales dans les trente jours qui suivent la date des élections. Ils s'engagent en outre à déclarer l'origine des fonds et à enregistrer l'identité des personnes physiques qui ont fait des dons de 5 000 francs belges et plus.

Le texte de ces déclarations et les formulaires de déclaration sont arrêtés par le ministre de l'Intérieur et publiés au *Moniteur belge*.

(¹) Suppression : article 2.

(²) Suppression : article 3.

Art. 117

Bij het voordragen van de kandidaten voor de mandaten van volksvertegenwoordiger of senator moeten tegelijkertijd en met inachtneming van dezelfde vormen kandidaat-opvolgers worden voorgedragen. Zij moeten, op straffe van nietigheid, voorgedragen worden in dezelfde akte als de kandidaat-titularissen en de samen voorgedragen kandidaten van beide categorieën moeten daarin afzonderlijk worden gerangschikt met nauwkeurige aanduiding van elke categorie.

Er mogen niet meer kandidaat-opvolgers zijn dan tweemaal het aantal kandidaat-titularissen die in dezelfde akte worden voorgedragen, en niet meer dan zes. Er moeten evenwel minstens drie kandidaat-opvolgers zijn.

De voordracht van de kandidaten, titularissen en opvolgers, wijst de volgorde aan waarin deze kandidaten in elk van de twee categorieën worden voorgedragen.

Een kiezer mag niet meer dan één voordracht van kandidaten voor dezelfde verkiezing ondertekenen. Een aftredend parlementslid mag in dezelfde kieskring niet meer dan één voordracht van kandidaten voor dezelfde verkiezing ondertekenen. De kiezer en het aftredend parlementslid mogen echter één voordracht van kandidaten voor de Kamer en één voor de Senaat ondertekenen, voorzover het dezelfde politieke formatie betreft. De kiezer die of het aftredend parlementslid dat het voormeld verbod overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van dit Wetboek.

Art. 117bis

Op een lijst mag het aantal kandidaten van hetzelfde geslacht niet meer bedragen dan twee derde van het totaal verkregen door de som van het aantal bij de verkiezing te begeven zetels en het maximaal aantal toegelaten kandidaat-opvolgers.

Indien het aldus bekomen resultaat decimalen bevat, worden die naar boven of naar beneden afgerond naargelang ze al dan niet 0,50 bereiken.

De voorgaande bepalingen zijn enkel van toepassing in geval van een volledige vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat.

Art. 117

(³)

De voordracht van de kandidaten voor de mandaten van vertegenwoordiger of senator, wijst de volgorde aan waarin deze kandidaten voorgedragen worden (⁴).

Een kiezer mag niet meer dan één voordracht van kandidaten voor dezelfde verkiezing ondertekenen. Een aftredend parlementslid mag in dezelfde kieskring niet meer dan één voordracht van kandidaten voor dezelfde verkiezing ondertekenen. De kiezer en het aftredend parlementslid mogen echter één voordracht van kandidaten voor de Kamer en één voor de Senaat ondertekenen, voorzover het dezelfde politieke formatie betreft. De kiezer die of het aftredend parlementslid dat het voormeld verbod overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van dit Wetboek.

Art. 117bis

Op een lijst mag het aantal kandidaten van hetzelfde geslacht niet meer bedragen dan twee derde toegepast op het totale aantal te begeven zetels voor de verkiezing (⁵).

Indien het aldus bekomen resultaat decimalen bevat, worden die naar boven of naar beneden afgerond naargelang ze al dan niet 0,50 bereiken.

De voorgaande bepalingen zijn enkel van toepassing in geval van een volledige vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat.

(³) Opheffing : artikel 4.

(⁴) Vervanging : artikel 4.

(⁵) Vervanging : artikel 5.

Art. 117

Lors de la présentation de candidats aux mandats de représentant ou de sénateur, il doit être présenté en même temps que ceux-ci et dans les mêmes formes des candidats suppléants. Leur présentation doit, à peine de nullité, être faite dans l'acte même de présentation des candidats aux mandats effectifs, et l'acte doit classer séparément les candidats des deux catégories, présentés ensemble en spécifiant celles-ci.

Le nombre de candidats à la suppléance ne peut excéder le double de celui des candidats aux mandats effectifs présentés dans le même acte, ni excéder le maximum de six. Il doit toutefois y avoir au moins trois candidats suppléants.

L'acte de présentation des candidats titulaires et suppléants indique l'ordre dans lequel ces candidats sont présentés dans chacune des deux catégories.

Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. Un parlementaire sortant ne peut, dans la même circonscription électorale, signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. L'électeur et le parlementaire sortant peuvent toutefois signer un acte de présentation pour la Chambre et un autre pour le Sénat, pour autant qu'il s'agisse de la même formation politique. L'électeur ou le parlementaire sortant qui contrevent à l'interdiction qui précède est passible des peines édictées à l'article 202 du présent Code.

Art. 117bis

Sur une liste, le nombre de candidats d'un même sexe ne peut excéder une quotité de deux tiers du total constitué par la somme des sièges à pourvoir pour l'élection et du nombre maximum autorisé de candidats suppléants.

Si le résultat ainsi obtenu comporte des décimales, elles sont arrondies à l'unité supérieure ou négligées selon qu'elles atteignent ou non 0,50.

Les dispositions qui précèdent ne sont d'application qu'en cas de renouvellement intégral de la Chambre des représentants et du Sénat.

Art. 117

⁽³⁾

L'acte de présentation des candidats aux mandats de représentant ou de sénateur indique l'ordre dans lequel les candidats sont présentés⁽⁴⁾.

Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. Un parlementaire sortant ne peut, dans la même circonscription électorale, signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. L'électeur et le parlementaire sortant peuvent toutefois signer un acte de présentation pour la Chambre et un autre pour le Sénat, pour autant qu'il s'agisse de la même formation politique. L'électeur ou le parlementaire sortant qui contrevent à l'interdiction qui précède est passible des peines édictées à l'article 202 du présent Code.

Art. 117bis

Sur une liste, le nombre de candidats d'un même sexe ne peut excéder une quotité de deux tiers appliquée sur le total du nombre de sièges à pourvoir pour l'élection⁽⁵⁾.

Si le résultat ainsi obtenu comporte des décimales, elles sont arrondies à l'unité supérieure ou négligées selon qu'elles atteignent ou non 0,50.

Les dispositions qui précèdent ne sont d'application qu'en cas de renouvellement intégral de la Chambre des représentants et du Sénat.

⁽³⁾ Abrogation : article 4.

⁽⁴⁾ Remplacement : article 4.

⁽⁵⁾ Remplacement : article 5.

Art. 123

Zij die de aanvaarde of afgewezen lijsten hebben ingeleverd, of, bij hun ontstentenis, een van de erop voorkomende kandidaten kunnen de zeventiende dag vóór de stemming, tussen 14 en 16 uur, op de plaats aangewezen voor het inleveren van de voordrachten, bij de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau tegen ontvangstbewijs een memorie indienen tot betwisting van de onregelmatigheden waarmee bij het voorlopig afsluiten van de kandidatenlijst rekening is gehouden of die de dag na die afsluiting ingeropen zijn. Wanneer de onregelmatigheid gelegen is in onverkiesbaarheid van een kandidaat, kan een memorie worden ingediend met inachtneming van dezelfde regels.

De in het vorige lid bedoelde personen kunnen in voorkomend geval een verbeterings- of aanvullingsakte indienen.

De verbeterings- of aanvullingsakte is alleen dan ontvankelijk wanneer de voordracht ofwel een of meer op de voordracht voorkomende kandidaten afgewezen zijn om een van de volgende redenen :

(...)

2° te groot aantal kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers;

2°bis geen of onvoldoende kandidaat-opvolgers;

(...)

Behalve in het geval bedoeld onder 2°bis en 6° van het voorgaande lid, mag de verbeterings- of aanvullingsakte geen naam van een nieuwe kandidaat bevatten. Zij mag in geen geval de in de afgewezen akte aangenomen volgorde van voordracht wijzigen.

Vermindering van een te groot aantal kandidaat-titularissen of -opvolgers is slechts mogelijk, wanneer uit een schriftelijke verklaring van een kandidaat blijkt dat hij zijn bewilligingsakte intrekt.

Art. 123

Zij die de aanvaarde of afgewezen lijsten hebben ingeleverd, of, bij hun ontstentenis, een van de erop voorkomende kandidaten kunnen de zeventiende dag vóór de stemming, tussen 14 en 16 uur, op de plaats aangewezen voor het inleveren van de voordrachten, bij de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau tegen ontvangstbewijs een memorie indienen tot betwisting van de onregelmatigheden waarmee bij het voorlopig afsluiten van de kandidatenlijst rekening is gehouden of die de dag na die afsluiting ingeropen zijn. Wanneer de onregelmatigheid gelegen is in onverkiesbaarheid van een kandidaat, kan een memorie worden ingediend met inachtneming van dezelfde regels.

De in het vorige lid bedoelde personen kunnen in voorkomend geval een verbeterings- of aanvullingsakte indienen.

De verbeterings- of aanvullingsakte is alleen dan ontvankelijk wanneer de voordracht ofwel een of meer op de voordracht voorkomende kandidaten afgewezen zijn om een van de volgende redenen :

(...)

2° te groot aantal *kandidaten* (⁶);

2°bis (⁷)

(...)

Behalve in het geval bedoeld in 6° van het vorige lid, (⁸) mag de verbeterings- of aanvullingsakte geen naam van een nieuwe kandidaat bevatten. Zij mag in geen geval de in de afgewezen akte aangenomen volgorde van voordracht wijzigen.

*Vermindering van een te groot aantal *kandidaten* (⁹) is slechts mogelijk, wanneer uit een schriftelijke verklaring van een kandidaat blijkt dat hij zijn bewilligingsakte intrekt.*

(⁶) Vervanging : artikel 6.

(⁷) Opheffing : artikel 6.

(⁸) Vervanging : artikel 6.

(⁹) Vervanging : artikel 6.

Art. 123

Les déposants des listes admises ou écartées, ou à leur défaut l'un des candidats qui y figurent, peuvent, le dix-septième jour avant le scrutin, entre 14 et 16 heures, au lieu indiqué pour la remise des actes de présentation, remettre au président du bureau principal de circonscription électorale ou bureau principal de collège, qui en donne récépissé, un mémoire contestant les irrégularités retenues lors de l'arrêt provisoire de la liste des candidats ou invoquées le lendemain de cet arrêt. Si l'irrégularité en cause est l'inéligibilité d'un candidat, un mémoire peut être déposé dans les mêmes conditions.

Le cas échéant, les personnes visées à l'alinéa précédent, peuvent déposer un acte rectificatif ou complémentaire.

L'acte rectificatif ou complémentaire n'est recevable que dans le cas où un acte de présentation ou bien un ou plusieurs candidats, qui figurent sur un de ces actes, ont été écartés pour l'un des motifs suivants :

(...)

2^o nombre trop élevé de candidats titulaires ou suppléants;

2^{o bis} absence ou insuffisance de candidats à la suppléance;

(...)

Sauf dans les cas prévus au 2^{o bis} et au 6^o de l'alinéa précédent, l'acte rectificatif ou complémentaire ne peut comprendre le nom d'aucun candidat nouveau. Il ne peut en tout état de cause modifier l'ordre de présentation adopté dans l'acte écarté.

La réduction du nombre trop élevé de candidats titulaires ou suppléants ne peut résulter que d'une déclaration écrite, par laquelle un candidat retire son acte d'acceptation.

Art. 123

Les déposants des listes admises ou écartées, ou à leur défaut l'un des candidats qui y figurent, peuvent, le dix-septième jour avant le scrutin, entre 14 et 16 heures, au lieu indiqué pour la remise des actes de présentation, remettre au président du bureau principal de circonscription électorale ou bureau principal de collège, qui en donne récépissé, un mémoire contestant les irrégularités retenues lors de l'arrêt provisoire de la liste des candidats ou invoquées le lendemain de cet arrêt. Si l'irrégularité en cause est l'inéligibilité d'un candidat, un mémoire peut être déposé dans les mêmes conditions.

Le cas échéant, les personnes visées à l'alinéa précédent, peuvent déposer un acte rectificatif ou complémentaire.

L'acte rectificatif ou complémentaire n'est recevable que dans le cas où un acte de présentation ou bien un ou plusieurs candidats, qui figurent sur un de ces actes, ont été écartés pour l'un des motifs suivants :

(...)

2^o nombre trop élevé de candidats (⁶);

2^{o bis} (⁷)

(...)

Sauf dans le cas prévu au 6^o de l'alinéa précédent (⁸), l'acte rectificatif ou complémentaire ne peut comprendre le nom d'aucun candidat nouveau. Il ne peut en tout état de cause modifier l'ordre de présentation adopté dans l'acte écarté.

La réduction du nombre trop élevé de candidats (⁹) ne peut résulter que d'une déclaration écrite, par laquelle un candidat retire son acte d'acceptation.

(⁶) Suppression : article 6.

(⁷) Abrogation : article 6.

(⁸) Remplacement : article 6.

(⁹) Suppression : article 6.

De nieuwe kandidaat-opvolgers voorgedragen overeenkomstig het derde lid, 2°bis, en de nieuwe kandidaat-titularissen of -opvolgers voorgedragen overeenkomstig het derde lid, 6°, moeten de hun aangeboden kandidatuur in een schriftelijke verklaring bewilligen.

De geldige handtekeningen van de voordragende kiezers en van de bewilligende kandidaten, alsmede de regelmatige vermeldingen in de afgewezen voordracht, blijven van kracht, indien de verbeterings- of aanvullingsakte aanvaardt wordt.

Art. 126

Indien niet meer dan één lijst is ingediend en er evenveel kandidaat-titularissen als mandaten van titularis zijn, worden deze kandidaten zonder meer door het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau gekozen verklaard. De kandidaat-opvolgers worden eerste, tweede, derde opvolger, enz. verklaard in volgorde van de voordracht.

Indien er in hetzelfde geval minder kandidaat-titularissen dan mandatarissen van titularis zijn, worden gekozen verklaard de kandidaat-titularissen, en subsidair, in de volgorde van de voordracht, zoveel kandidaat-opvolgers als er nog zetels toe te kennen zijn. De overige kandidaten worden eerste, tweede, derde opvolger, enz. verklaard in de volgorde van de voordracht.

Wanneer verscheidene lijsten regelmatig zijn voorgedragen en er niet meer kandidaat-titularissen en -opvolgers dan toe te kennen mandaten van titularis zijn, worden die kandidaten zonder meer door het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau gekozen verklaard als titularis.

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau ondertekend, wordt onmiddellijk aan de griffier van de Kamer van volksvertegenwoordigers of van de Senaat gezonden, tegelijk met de voordrachten. Uittrek-sels uit het proces-verbaal worden onmiddellijk aan de gekozenen gezonden en in elke gemeente van de kieskring door aanplakking bekendgemaakt.

De nieuwe kandidaten, voorgedragen overeenkomstig het derde lid, 6°, moeten de hun aangeboden kandidatuur in een schriftelijke verklaring bewilligen (¹⁰).

De geldige handtekeningen van de voordragende kiezers en van de bewilligende kandidaten, alsmede de regelmatige vermeldingen in de afgewezen voordracht, blijven van kracht, indien de verbeterings- of aanvullingsakte aanvaardt wordt.

Art. 126

Indien er niet meer dan één lijst ingediend is, en indien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te verkiezen leden, worden deze kandidaten zonder meer door het kieskring- of collegehoofdbureau gekozen verklaard.

Wanneer er meerdere lijsten regelmatig voorgedragen zijn, en het aantal kandidaten niet groter is dan het aantal toe te kennen mandaten, worden die kandidaten zonder meer door het kieskring- of collegehoofdbureau gekozen verklaard (¹¹).

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau ondertekend, wordt onmiddellijk aan de griffier van de Kamer van volksvertegenwoordigers of van de Senaat gezonden, tegelijk met de voordrachten. Uittrek-sels uit het proces-verbaal worden onmiddellijk aan de gekozenen gezonden en in elke gemeente van de kieskring door aanplakking bekendgemaakt.

(¹⁰) Vervanging : artikel 6.

(¹¹) Vervanging : artikel 7.

Les nouveaux candidats suppléants proposés conformément à l'alinéa 3, 2°bis, et les nouveaux candidats titulaires ou suppléants proposés conformément à l'alinéa 3, 6°, doivent accepter par une déclaration écrite la candidature qui leur est offerte.

Les signatures valables des électeurs et des candidats acceptants, ainsi que les énonciations régulières de l'acte écarté restent acquises, si l'acte rectificatif ou complémentaires est accepté.

Art. 126

Lorsqu'il n'est présenté qu'une seule liste, si le nombre des candidats titulaires correspond au nombre des mandats effectifs, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal de circonscription électorale ou bureau principal de collège sans autre formalité. Les candidats à la suppléance sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite, dans l'ordre suivant lequel ils figurent dans l'acte de présentation.

Si, dans le même cas, le nombre des candidats titulaires est inférieur au nombre des mandats effectifs, sont proclamés élus les candidats effectifs et subsidiairement, à concurrence du nombre des sièges qui resteraient à conférer, les candidats à la suppléance qui figurent les premiers dans l'acte de présentation. Les autres candidats sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite, dans l'ordre suivant lequel ils figurent dans l'acte de présentation.

Lorsque plusieurs listes sont régulièrement présentées si le nombre des candidats effectifs et suppléants ne dépasse pas celui des mandats effectifs à conférer, ces candidats sont proclamés élus titulaires par le bureau principal de circonscription électorale ou bureau principal de collège sans autre formalité.

Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau, est adressé immédiatement au greffier de la Chambre des représentants ou du Sénat avec les actes de présentation. Des extraits du procès-verbal sont immédiatement adressés aux élus et publiés par voie d'affiches dans chaque commune de la circonscription.

Les nouveaux candidats proposés conformément à l'alinéa 3, 6°, doivent accepter par une déclaration écrite la candidature qui leur est offerte (10).

Les signatures valables des électeurs et des candidats acceptants, ainsi que les énonciations régulières de l'acte écarté restent acquises, si l'acte rectificatif ou complémentaires est accepté.

Art. 126

Lorsqu'il n'est présenté qu'une seule liste, si le nombre de candidats correspond au nombre de membres à élire, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal de circonscription ou de collège, sans autre formalité.

Lorsque plusieurs listes sont régulièrement présentées, si le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal de circonscription ou de collège, sans autre formalité (11).

Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau, est adressé immédiatement au greffier de la Chambre des représentants ou du Sénat avec les actes de présentation. Des extraits du procès-verbal sont immédiatement adressés aux élus et publiés par voie d'affiches dans chaque commune de la circonscription.

(10) Remplacement : article 6.

(11) Remplacement : article 7.

Art. 127

Indien er meer kandidaat-titularissen en -opvolgers dan toe te kennen mandaten zijn, maakt het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau onmiddellijk het stembiljet op overeenkomstig het bij dit wetboek gevoegde model II.

De kandidatenlijst wordt onverwijd aangeplakt in alle gemeenten van de kieskring. Het aanplakbiljet vermeldt met vette letter in zwarte inkt de naam van de kandidaten in dezelfde vorm als hieronder voor het stembiljet wordt bepaald, alsmede hun voornamen, hun beroep en de hoofdverblijfplaats. De bij dit wetboek gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) worden daarop ook overgenomen. Vanaf de vijftiende dag vóór de stemmung deelt de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen.

Art. 128

§ 1. De kandidatenlijsten worden op het stembiljet naast elkaar geplaatst. Boven elke kandidatenlijst staan een stemvak en een volgnummer in arabische cijfers van ten minste een centimeter hoogte en vier millimeter breedte, alsmede het letterwoord overeenkomstig artikel 116, § 4, tweede lid, vermeld in de voordracht van de kandidaten; het letterwoord van de lijst wordt gedrukt in hoofdletters van 5 millimeter hoogte en deze letters worden horizontaal geplaatst.

Naast de naam en de voornaam van elke kandidaat staat een kleiner stemvak.

De stemvakken zijn zwart, met in het midden een stipje van dezelfde kleur als het papier en met een diameter van 4 mm.

De naam en voornaam van de kandidaat-titularissen en van de kandidaat-opvolgers worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren. Boven de naam en voornaam van de kandidaat-opvolgers wordt de vermelding « opvolgers » geplaatst.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in de volgorde van de nummers.

Art. 127

Indien er verscheidene lijsten regelmatig zijn ingediend en indien er meer kandidaten dan te verkiezen leden zijn (¹²), maakt het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau onmiddellijk het stembiljet op overeenkomstig het bij dit wetboek gevoegde model II.

De kandidatenlijst wordt onverwijd aangeplakt in alle gemeenten van de kieskring. Het aanplakbiljet vermeldt met vette letter in zwarte inkt de naam van de kandidaten in dezelfde vorm als hieronder voor het stembiljet wordt bepaald, alsmede hun voornamen, hun beroep en de hoofdverblijfplaats. De bij dit wetboek gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) worden daarop ook overgenomen. Vanaf de vijftiende dag vóór de stemmung deelt de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen.

Art. 128

§ 1. De kandidatenlijsten worden op het stembiljet naast elkaar geplaatst. Boven elke kandidatenlijst staan een stemvak en een volgnummer in arabische cijfers van ten minste een centimeter hoogte en vier millimeter breedte, alsmede het letterwoord overeenkomstig artikel 116, § 4, tweede lid, vermeld in de voordracht van de kandidaten; het letterwoord van de lijst wordt gedrukt in hoofdletters van 5 millimeter hoogte en deze letters worden horizontaal geplaatst.

Naast de naam en de voornaam van elke kandidaat staat een kleiner stemvak.

De stemvakken zijn zwart, met in het midden een stipje van dezelfde kleur als het papier en met een diameter van 4 mm.

De naam en voornaam van de kandidaten worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe ze behoren (¹³).

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in de volgorde van de nummers.

(¹²) Vervanging : artikel 8.

(¹³) Vervanging : artikel 9.

Art. 127

Si le nombre des candidats effectifs et suppléants est supérieur à celui des mandats à conférer, le bureau principal de la circonscription électorale ou bureau principal de collège formule immédiatement le bulletin de vote conformément au modèle II annexé au présent Code.

La liste des candidats est immédiatement affichée dans toutes les communes de la circonscription électorale. L'affiche reproduit, en gros caractères, à l'encre noire, les noms des candidats, en la forme du bulletin électoral tel qu'il est déterminé ci-après, ainsi que leurs prénoms, profession et résidence principale. Elle reproduit aussi les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées au présent Code. À partir du quinzième jour précédent celui du scrutin, le président du bureau principal de la circonscription électorale ou bureau principal de collège communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés s'ils le demandent.

Art. 128

§ 1^{er}. Les listes de candidats sont inscrites dans le bulletin de vote à la suite les unes des autres. Chaque liste de candidats est surmontée d'une case réservée au vote et d'un numéro d'ordre imprimé en chiffres arabes ayant au moins un centimètre de hauteur et 4 millimètres d'épaisseur, ainsi que du sigle indiqué dans la présentation de candidats conformément à l'article 116, § 4, alinéa 2; le sigle de la liste est imprimé en capitales ayant 5 millimètres de hauteur et ces lettres sont placées horizontalement.

Une case de vote de dimensions moindres se trouve à côté des nom et prénom de chaque candidat.

Les cases réservées au vote sont noires et présentent au milieu un petit cercle de la couleur du papier, ayant un diamètre de 4 millimètres.

Les nom et prénom des candidats titulaires et suppléants sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent. La mention « suppléants » figure au-dessus des nom et prénom des candidats aux places de suppléants.

Les listes sont classées dans le bulletin conformément à leur numéro d'ordre.

Art. 127

Lorsque plusieurs listes sont régulièrement présentées et que le nombre de candidats est supérieur à celui des membres à élire ⁽¹²⁾, le bureau principal de la circonscription électorale ou bureau principal de collège formule immédiatement le bulletin de vote conformément au modèle II annexé au présent Code.

La liste des candidats est immédiatement affichée dans toutes les communes de la circonscription électorale. L'affiche reproduit, en gros caractères, à l'encre noire, les noms des candidats, en la forme du bulletin électoral tel qu'il est déterminé ci-après, ainsi que leurs prénoms, profession et résidence principale. Elle reproduit aussi les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées au présent Code. À partir du quinzième jour précédent celui du scrutin, le président du bureau principal de la circonscription électorale ou bureau principal de collège communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés s'ils le demandent.

Art. 128

§ 1^{er}. Les listes de candidats sont inscrites dans le bulletin de vote à la suite les unes des autres. Chaque liste de candidats est surmontée d'une case réservée au vote et d'un numéro d'ordre imprimé en chiffres arabes ayant au moins un centimètre de hauteur et 4 millimètres d'épaisseur, ainsi que du sigle indiqué dans la présentation de candidats conformément à l'article 116, § 4, alinéa 2; le sigle de la liste est imprimé en capitales ayant 5 millimètres de hauteur et ces lettres sont placées horizontalement.

Une case de vote de dimensions moindres se trouve à côté des nom et prénom de chaque candidat.

Les cases réservées au vote sont noires et présentent au milieu un petit cercle de la couleur du papier, ayant un diamètre de 4 millimètres.

Les nom et prénom des candidats sont inscrits dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent ⁽¹³⁾.

Les listes sont classées dans le bulletin conformément à leur numéro d'ordre.

⁽¹²⁾ Remplacement : article 8.

⁽¹³⁾ Remplacement : article 9.

Art. 133

De verklaring van lijstenverbinding voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers is slechts ontvankelijk, indien de kandidaten zich in hun akte van bewilliging het gebruik van het hun bij artikel 132 verleende recht hebben voorbehouden en indien de akte van voordracht hen daartoe machtigt. *Zij moet, op straffe van nietigheid, door alle kandidaten of door twee van de eerste drie kandidaat-titularissen of door twee van de eerst drie kandidaat-titularissen van de lijst ondertekend zijn en de kandidaat-titularissen of twee van de eerst drie kandidaat-titularissen van de aangewezen lijst of lijsten moeten bij een soortgelijke verklaring en onder dezelfde voorwaarden hun instemming betuigen.*

Een lijst kan zich niet verbinden met twee of meer lijsten die niet onderling verbonden zijn.

Art. 144

De kiezer mag een stem uitbrengen voor één of meer kandidaat-titularissen of -opvolgers, of kandidaat-titularissen en -opvolgers van eenzelfde lijst.

Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvak bovenaan op die lijst.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de kandidaat-opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan één of meer kandidaat-opvolgers van de lijst.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van voordracht van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de kandidaat-titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan één of meer kandidaat-titularissen van de lijst.

Kan hij zich ten slotte niet verenigen met de volgorde van voordracht, noch van de kandidaat-titularissen, noch van de kandidaat-opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op één of meer kandidaat-titularissen en op één of meer kandidaat-opvolgers van de lijst.

De naamstemmen worden uitgebracht in het stemvak naast de naam en voornaam van de kandidaat-titularis(sen) of -opvolger(s) of de kandidaat-titularis(sen) en -opvolger(s), aan wie de kiezer zijn stem wil geven.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt.

Art. 133

De verklaring van lijstenverbinding voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers is slechts ontvankelijk, indien de kandidaten zich in hun akte van bewilliging het gebruik van het hun bij artikel 132 verleende recht hebben voorbehouden en indien de akte van voordracht hen daartoe machtigt. *Zij moet, op straffe van nietigheid, door alle kandidaten of door twee van de eerste drie kandidaten van de lijst ondertekend worden, en de kandidaten of twee van de eerst drie kandidaten van de aangewezen lijst of lijsten moeten door een soortgelijke verklaring en onder dezelfde voorwaarden, hun instemming betuigen (14).*

Een lijst kan zich niet verbinden met twee of meer lijsten die niet onderling verbonden zijn.

Art. 144

De kiezer mag een stem uitbrengen voor één of meer kandidaat-titularissen of -opvolgers, of kandidaat-titularissen en -opvolgers van eenzelfde lijst.

Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvak bovenaan op die lijst.

Als hij die volgorde wil veranderen, brengt hij één of meer naamstemmen uit in het stemvak dat naast de naam staat van die kandidaat of kandidaten van die lijst aan wie hij bij voorkeur zijn stem wil geven.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt (15).

(14) Vervanging : artikel 10.

(15) Vervanging : artikel 11.

Art. 133

La déclaration de groupement de listes de candidats à l'élection de la Chambre des représentants n'est recevable que si ces candidats se sont réservé dans leur acte d'acceptation de candidatures d'user du droit que leur donne l'article 132 et si l'acte de présentation les y autorise. Elle doit, à peine de nullité, être signée par tous les candidats titulaires ou par deux des trois premiers candidats titulaires de la liste et rencontrer l'adhésion, exprimée par une déclaration semblable, dans les mêmes conditions, des candidats titulaires ou de deux des trois premiers candidats titulaires de la liste ou des listes désignées.

Une liste ne peut former groupe avec deux ou plusieurs listes entre lesquelles il n'y a pas de groupement.

Art. 144

L'électeur peut émettre un suffrage pour un ou plusieurs candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, d'une même liste.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des candidats suppléants, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats suppléants de la liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des candidats titulaires, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats titulaires de la liste.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation, ni pour les candidats titulaires, ni pour les candidats suppléants, et veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats titulaire et à un ou plusieurs candidats suppléants de la liste.

Les votes nominatifs se marquent dans la case placée à la suite des nom et prénom du ou des candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, à qui l'électeur entend donner sa voix.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin de vote reconnaissable ne soit manifeste.

Art. 133

La déclaration de groupement de listes de candidats à l'élection de la Chambre des représentants n'est recevable que si ces candidats se sont réservé dans leur acte d'acceptation de candidatures d'user du droit que leur donne l'article 132 et si l'acte de présentation les y autorise. *Elle doit, à peine de nullité, être signée par tous les candidats ou par deux des trois premiers candidats de la liste et rencontrer l'adhésion, exprimée par une déclaration semblable, dans les mêmes conditions, des candidats ou de deux des trois premiers candidats de la liste ou des listes désignées* (¹⁴).

Une liste ne peut former groupe avec deux ou plusieurs listes entre lesquelles il n'y a pas de groupement.

Art. 144

L'électeur peut émettre autant de suffrages qu'il y a de candidats sur la liste de son choix.

S'il adhère à l'ordre de présentation de la liste de son choix, il exprime son vote en marquant exclusivement la case placée en tête de celle-ci.

S'il veut modifier cet ordre, il marque un ou plusieurs votes nominatifs dans la case placée à côté du nom de celui ou de ceux des candidats de cette liste à qui il entend donner par préférence son suffrage.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin de vote reconnaissable ne soit manifeste (¹⁵).

(¹⁴) Remplacement : article 10.

(¹⁵) Remplacement : article 11.

Art. 156

§ 1. De voorzitter en een van de leden mengen alle door het bureau te onderzoeken stembiljetten door een, vouwen ze open en delen ze in de volgende categorieën in :

1° stembiljetten met geldige stemmen voor de eerste lijst of voor kandidaten van deze lijst;

2° hetzelfde voor de tweede lijst en in voorkomend geval voor de volgende lijsten;

3° twijfelachtige stembiljetten;

4° blanco stembiljetten en ongeldige stembiljetten.

Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elk van de categorieën voor de verschillende lijsten verder verdeeld in drie subcategorieën :

1° stembiljetten waarop bovenaan op een lijst is gestemd;

2° stembiljetten waarop uitsluitend naast de naam van één of meer kandidaat-titularissen is gestemd;

3° stembiljetten waarop tegelijk naast de naam van één of meer kandidaat-titularissen en naast die van één of meer kandidaat-opvolgers is gestemd;

4° stembiljetten waarop uitsluitend naast de naam van één of meer kandidaat-opvolgers is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meer kandidaat-titularissen of één of meer kandidaat-titularissen en -opvolgers is gestemd, worden naar gelang van het geval in de tweede of in de derde subcategorie geplaatst.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meer kandidaat-opvolgers is gestemd, worden in de vierde subcategorie geplaatst.

Op alle in de vorige twee leden bedoelde stembiljetten schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en zet hij zijn paraaf.⁽¹⁶⁾

§ 2. Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren rangschikt elk stemopnemingsbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is in twee categorieën :

1° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst die ingediend is bij het Nederlands collegehoofdbureau;

2° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst die ingediend is bij het Frans collegehoofdbureau.

Art. 156

§ 1. De voorzitter en een van de leden mengen alle door het bureau te onderzoeken stembiljetten door een, vouwen ze open en delen ze in de volgende categorieën in :

1° stembiljetten met geldige stemmen voor de eerste lijst of voor kandidaten van deze lijst;

2° hetzelfde voor de tweede lijst en in voorkomend geval voor de volgende lijsten;

3° twijfelachtige stembiljetten;

4° blanco stembiljetten en ongeldige stembiljetten.

Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elk van de categorieën die gevormd worden voor de verschillende lijsten, verdeeld in twee subcategorieën die het volgende omvatten :

1° de stembiljetten waarop bovenaan op de lijst is gestemd;

2° de stembiljetten waarop naast de naam van één of meerdere kandidaten is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op de lijst en tegelijk naast de naam van één of meer kandidaten is gestemd, worden in de tweede subcategorie geplaatst.

Op alle in het vorige lid bedoelde stembiljetten schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en zet hij zijn paraaf⁽¹⁶⁾.

§ 2 Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren rangschikt elk stemopnemingsbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is in twee categorieën :

1° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst die ingediend is bij het Nederlands collegehoofdbureau;

2° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst die ingediend is bij het Frans collegehoofdbureau.

(16) Vervanging : artikel 12.

Art. 156

§ 1^{er}. Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes :

1° bulletins donnant des suffrages valables à la première liste ou à des candidats de cette liste;

2° de même pour la deuxième liste et pour les listes suivantes, s'il y a lieu;

3° bulletins suspects;

4° bulletins blancs ou nuls.

Ce premier classement étant terminé, les bulletins de chacune des catégories formées pour les diverses listes sont répartis en quatre sous-catégories comprenant :

1° les bulletins marqués en tête;

2° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires;

3° les bulletins marqués en faveur à la fois d'un ou de plusieurs candidats titulaires et d'un ou de plusieurs candidats suppléants;

4° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants sont classés, selon le cas, dans la deuxième ou la troisième sous-catégorie.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants sont classés dans la quatrième sous-catégorie.

Sur tous les bulletins visés aux deux alinéas qui précèdent, le président inscrit la mention « validé » et y appose son paraphe.

§ 2. Pour l'élection des sénateurs élus directement, chaque bureau de dépouillement de la circonscription électorale de Bruxelle-Hal-Vilvorde classe les bulletins contenant des votes en deux catégories :

1° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats déposée au bureau principal de collège néerlandais;

2° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats déposée au bureau principal de collège français.

Art. 156

§ 1^{er}. Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes :

1° bulletins donnant des suffrages valables à la première liste ou à des candidats de cette liste;

2° de même pour la deuxième liste et pour les listes suivantes, s'il y a lieu;

3° bulletins suspects;

4° bulletins blancs ou nuls.

Ce premier classement étant terminé, les bulletins de chacune des catégories formées pour les diverses listes sont répartis en deux sous-catégories comprenant :

1° *les bulletins marqués en tête;*

2° *les bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats.*

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats sont classés dans la deuxième sous-catégorie.

Sur tous les bulletins visés à l'alinéa qui précède, le président inscrit la mention « validé » et y appose son paraphe (16).

§ 2. Pour l'élection des sénateurs élus directement, chaque bureau de dépouillement de la circonscription électorale de Bruxelle-Hal-Vilvorde classe les bulletins contenant des votes en deux catégories :

1° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats déposée au bureau principal de collège néerlandais;

2° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats déposée au bureau principal de collège français.

(16) Remplacement : article 12.

In deze kieskring wordt de modeltabel vermeld in artikel 161, tweede lid, in tweevoud opgemaakt : een exemplaar in het Nederlands bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Nederlandse kiescollege en een tweede exemplaar in het Frans bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Franse kiescollege.

In dezelfde kieskring maakt het kantonhoofdbureau eveneens de in artikel 161, negende lid, vermelde verzamelstaat in tweevoud op.

Art. 157

Ongeldig zijn :

1° Alle andere stembiljetten dan die welke volgens de wet mogen worden gebruikt;

2° De stembiljetten waarop meer dan één lijststem voorkomt of waarop naamstemmen, voor titularissen of voor opvolgers op verschillende lijsten zijn uitgebracht;

3° De stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meer kandidaat-titularissen of -opvolgers van een andere lijst;

4° De stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht voor één of meer kandidaat-titularissen van een lijst en tegelijk voor één of meer kandidaat-opvolgers van een andere lijst;

5° De stembiljetten waarop geen stem tot uitdrukking is gebracht; de stembiljetten waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die binnenin een papier of enig voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk.

Niet ongeldig zijn :

In deze kieskring wordt de modeltabel vermeld in artikel 161, tweede lid, in tweevoud opgemaakt : een exemplaar in het Nederlands bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Nederlandse kiescollege en een tweede exemplaar in het Frans bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Franse kiescollege.

In dezelfde kieskring maakt het kantonhoofdbureau eveneens de in artikel 161, negende lid, vermelde verzamelstaat in tweevoud op.

In afwijking van de twee voorgaande leden wordt het exemplaar van de modeltabel en de verzamelstaat die daarin bedoeld worden, en waarin de resultaten van de stemopneming vermeld worden die bestemd zijn voor het Franse kiescollege, opgesteld in het Nederlands in de kieskantons waarvan de hoofdplaats gelegen is in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde (17).

Art. 157

Ongeldig zijn :

1° alle andere stembiljetten dan die welke volgens de wet mogen worden gebruikt;

2° de stembiljetten waarop meer dan één lijststem voorkomt of waarop naamstemmen voor kandidaten van verschillende lijsten zijn uitgebracht;

3° de stembiljetten waarop een kiezer zowel een lijststem heeft uitgebracht als één of meerdere stemmen naast de naam van één of meerdere kandidaten van één of meerdere andere lijsten;

4° de stembiljetten waarop geen enkele stem uitgebracht is;

5° de stembiljetten waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die een papier of enig voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een niet bij wet toegestaan merk.

Niet ongeldig zijn de stembiljetten waarop een kiezer zowel een lijststem heeft uitgebracht als een stem naast de naam van één of meerdere kandidaten van dezelfde lijst. In dat geval wordt de lijststem als niet-bestaaende beschouwd (18).

(17) Vervanging : artikel 12.

(18) Vervanging : artikel 13.

Dans cette circonscription électorale, le tableau modèle visé à l'article 161, alinéa 2, est dressé en double : un exemplaire établi en français mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français et le second exemplaire établi en néerlandais mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais.

Dans la même circonscription électorale, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 9.

Art. 157

Sont nuls :

1° Tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;

2° Ceux qui contiennent plus d'un vote de liste, ou qui contiennent des suffrages nominatifs soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, sur des listes différentes;

3° Ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête de liste et à côté du nom d'un ou plusieurs candidats titulaires ou suppléants d'une autre liste;

4° Ceux dans lesquels l'électeur a voté à la fois pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste;

5° Ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage ; ceux dont les formes et dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque, ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi.

Ne sont pas nuls :

Dans cette circonscription électorale, le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, est dressé en double : un exemplaire établi en français mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français et le second exemplaire établi en néerlandais mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais.

Dans la même circonscription électorale, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 9.

Par dérogation aux deux alinéas qui précèdent, l'exemplaire du tableau-modèle et du tableau récapitulatif qui y sont visés et qui mentionnent les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français, est établi en néerlandais dans les cantons électoraux dont le chef-lieu est situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde (¹⁷).

Art. 157

Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;

2° ceux qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent des suffrages nominatifs en faveur de candidats de listes différentes;

3° ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et un ou des votes à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une ou plusieurs autres listes;

4° ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage;

5° ceux dont la forme et les dimensions ont été altérées, qui contiennent un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi.

Ne sont pas nuls les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non avenu (¹⁸).

(¹⁷) Remplacement : article 12.

(¹⁸) Remplacement : article 13.

1° de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk voor één of meer kandidaat-titularissen of één of meer kandidaat-titularissen en -opvolgers van dezelfde lijst;

2° de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk voor één of meer kandidaat-opvolgers van dezelfde lijst.

In de in het vorige lid bedoelde gevallen wordt de stem bovenaan op de lijst als niet-bestante beschouwd.

Art. 159

De twijfelachtige stembiljetten en die waartegen bezwaren zijn ingebracht, worden volgens de beslissing van het bureau gevoegd bij de categorie waartoe zij behoren.

De stembiljetten van elke categorie worden achtereen volgens door twee leden van het bureau geteld.

Het bureau stelt vervolgens het totale aantal geldige stembiljetten vast, dat van de blanco of ongeldige stembiljetten en, voor elke lijst, het aantal stembiljetten van elk van de vier in artikel 156, § 1, tweede lid, bedoelde subcategorieën, alsmede het aantal naamstemmen voor iedere kandidaat.

Al die getallen worden in het proces-verbaal opgenomen.

De ongeldig verklaarde en de betwiste, niet echter de blanco stembiljetten, worden door twee leden van het bureau en door een van de getuigen geparafeerd.

Alle stembiljetten, ingedeeld zoals hierboven is bepaald, worden in afzonderlijke omslagen gesloten.

Art. 161

(...)

Het kantonhoofdbureau schrijft, per opnemingsbureau, op een verzamelstaat het aantal neergelegde stembiljetten over, het aantal blanco of ongeldige biljetten, het aantal geldige stemmen en, voor elke lijst, gerangschikt naar haar volgnummer, het aantal lijststemmen van elk van de vier in artikel 156, § 1, tweede lid, bedoelde subcategorieën, alsmede voor elke kandidaat, titularis of opvolger, het totaal van de door hem verkregen naamstemmen.

(...)

Art. 159

De twijfelachtige stembiljetten en die waartegen bezwaren zijn ingebracht, worden volgens de beslissing van het bureau gevoegd bij de categorie waartoe zij behoren.

De stembiljetten van elke categorie worden achtereen volgens door twee leden van het bureau geteld.

Het bureau stelt vervolgens het totale aantal geldige stembiljetten vast, dat van de blanco of ongeldige stembiljetten en, voor elke lijst, het aantal stembiljetten van elk van de twee (¹⁹) in artikel 156, § 1, tweede lid, bedoelde subcategorieën, alsmede het aantal naamstemmen voor iedere kandidaat.

Al die getallen worden in het proces-verbaal opgenomen.

De ongeldig verklaarde en de betwiste, niet echter de blanco stembiljetten, worden door twee leden van het bureau en door een van de getuigen geparafeerd.

Alle stembiljetten, ingedeeld zoals hierboven is bepaald, worden in afzonderlijke omslagen gesloten.

Art. 161

(...)

Het kantonhoofdbureau schrijft, per opnemingsbureau, op een verzamelstaat het aantal neergelegde stembiljetten over, het aantal blanco of ongeldige biljetten, het aantal geldige stemmen en, voor elke lijst, gerangschikt naar haar volgnummer, het aantal lijststemmen van elk van de twee (²⁰) in artikel 156, § 1, tweede lid, bedoelde subcategorieën, alsmede voor elke kandidaat (²¹), het totaal van de door hem verkregen naamstemmen.

(...)

(¹⁹) Vervanging : artikel 14.

(²⁰) Vervanging : artikel 15.

(²¹) Weglating : artikel 15.

1° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à la fois en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants de la même liste;

2° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à la fois en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants de la même liste.

Dans les cas visés à l'alinéa précédent, le vote en tête est considéré comme non avenu.

Art. 159

Les bulletins suspects et ceux qui ont fait l'objet de réclamations sont ajoutés, d'après la décision du bureau, à la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Les bulletins de chaque catégorie sont comptés successivement par deux membres du bureau.

Celui-ci arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables, celui des bulletins blancs ou nuls et, pour chacune des listes, le nombre des bulletins de chacune des quatre sous-catégories visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2, ainsi que le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat.

Tous ces nombres sont inscrits au procès-verbal.

Les bulletins déclarés non valables ou contestés, autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins.

Tous les bulletins, classés comme il est dit ci-dessus, sont placés sous des enveloppes distinctes et fermées.

Art. 161

(...)

Le bureau principal de canton reprend, par bureau de dépouillement, sur un tableau récapitulatif, le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre des bulletins valables et pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des bulletins de chacune des quatre sous-catégories visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2, ainsi que pour chaque candidat, titulaire ou suppléant, le total des suffrages nominatifs qu'il a obtenus.

(...)

Art. 159

Les bulletins suspects et ceux qui ont fait l'objet de réclamations sont ajoutés, d'après la décision du bureau, à la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Les bulletins de chaque catégorie sont comptés successivement par deux membres du bureau.

Celui-ci arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables, celui des bulletins blancs ou nuls et, pour chacune des listes, le nombre des bulletins de chacune des *deux* sous-catégories visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2, ainsi que le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat ⁽¹⁹⁾.

Tous ces nombres sont inscrits au procès-verbal.

Les bulletins déclarés non valables ou contestés, autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins.

Tous les bulletins, classés comme il est dit ci-dessus, sont placés sous des enveloppes distinctes et fermées.

Art. 161

(...)

Le bureau principal de canton reprend, par bureau de dépouillement, sur un tableau récapitulatif, le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre des bulletins valables et pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des bulletins de chacune des *deux* ⁽²⁰⁾ sous-catégories visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2, ainsi que pour chaque candidat ⁽²¹⁾ le total des suffrages nominatifs qu'il a obtenus.

(...)

⁽¹⁹⁾ Remplacement : article 14.

⁽²⁰⁾ Remplacement : article 15.

⁽²¹⁾ Suppression : article 15.

Art. 166

Het totaal van de geldige stembiljetten waarop een stem voor een lijst is uitgebracht, vormt het stemcijfer van die lijst. Dit totaal wordt voor elke lijst verkregen en door optelling van de stembiljetten van elke van de vier in artikel 156, § 1, tweede lid, bedoelde subcategorieën.

Art. 167

Het hoofdbureau van de kieskring of het collegehoofdbureau delen het stemcijfer van iedere lijst achtereenvolgens door 1, 2, 3, 4, 5 enz., en rangschikken de quotiënten in de volgorde van hun belangrijkheid, totdat er voor alle lijsten samen zoveel quotiënten worden bereikt als er leden te kiezen zijn.

Het laatste quotiënt dient als kiesdeler.

De verdeling over de lijsten geschiedt derwijze dat aan iedere lijst een aantal zetels wordt toegekend, gelijk aan het aantal keren dat haar stemcijfer de kiesdeler bevat, behoudens toepassing van artikel 168.

Indien een lijst meer zetels verkrijgt dan zij kandidaat-titularissen en -opvolgers telt, worden de niet toegekende zetels gevoegd bij die welke aan de andere lijsten toekomen; de verdeling over deze lijsten geschiedt door voortzetting, van de in het eerste lid omschreven bewerking, zodat voor ieder nieuw quotiënt een zetel wordt toegekend aan de lijst waartoe het behoort.

Art. 171

Het bureau wijst vervolgens de kieskringen aan waar de verbonden lijsten de hun toekomende aanvullende zetel of zetels zullen verkrijgen.

Voor de alleenstaande lijsten is de aanwijzing volkomen duidelijk en heeft de toekenning het eerst plaats, en wel te beginnen met de lijsten die de hoogste in aanmerking komende quotiënten hebben.

Voor de verbonden lijsten geschiedt de aanwijzing als volgt :

De volgorde van belangrijkheid van de in artikel 170, laatste lid, bedoelde quotiënten bepaalt de orde waarin elke groep achtereenvolgens aan de beurt komt om de nog toe te kennen zetel te bezetten.

Samen met elke groep komt aan de beurt de kieskring waar de groep een zetel verkrijgt.

Art. 166

Het totaal van de geldige stembiljetten waarop een stem voor een lijst is uitgebracht, vormt het stemcijfer van die lijst. Dit totaal wordt voor elke lijst verkregen door optelling van de stembiljetten van elke van de twee ⁽²²⁾ in artikel 156, § 1, tweede lid, bedoelde subcategorieën.

Art. 167

Het hoofdbureau van de kieskring of het collegehoofdbureau delen het stemcijfer van iedere lijst achtereenvolgens door 1, 2, 3, 4, 5 enz., en rangschikken de quotiënten in de volgorde van hun belangrijkheid, totdat er voor alle lijsten samen zoveel quotiënten worden bereikt als er leden te kiezen zijn.

Het laatste quotiënt dient als kiesdeler.

De verdeling over de lijsten geschiedt derwijze dat aan iedere lijst een aantal zetels wordt toegekend, gelijk aan het aantal keren dat haar stemcijfer de kiesdeler bevat, behoudens toepassing van artikel 168.

Indien een lijst meer zetels verkrijgt dan zij *kandidaten* ⁽²³⁾ telt, worden de niet toegekende zetels gevoegd bij die welke aan de andere lijsten toekomen; de verdeling over deze lijsten geschiedt door voortzetting, van de in het eerste lid omschreven bewerking, zodat voor ieder nieuw quotiënt een zetel wordt toegekend aan de lijst waartoe het behoort.

Art. 171

Het bureau wijst vervolgens de kieskringen aan waar de verbonden lijsten de hun toekomende aanvullende zetel of zetels zullen verkrijgen.

Voor de alleenstaande lijsten is de aanwijzing volkomen duidelijk en heeft de toekenning het eerst plaats, en wel te beginnen met de lijsten die de hoogste in aanmerking komende quotiënten hebben.

Voor de verbonden lijsten geschiedt de aanwijzing als volgt :

De volgorde van belangrijkheid van de in artikel 170, laatste lid, bedoelde quotiënten bepaalt de orde waarin elke groep achtereenvolgens aan de beurt komt om de nog toe te kennen zetel te bezetten.

Samen met elke groep komt aan de beurt de kieskring waar de groep een zetel verkrijgt.

⁽²²⁾ Vervanging : artikel 16.

⁽²³⁾ Vervanging : artikel 17.

Art. 166

Le total des bulletins valables favorables à une liste constitue le chiffre électoral de celle-ci. Ce total est déterminé, pour chaque liste, par l'addition des bulletins de chacune des quatre sous-catégories visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2.

Art. 167

Le bureau principal de la circonscription électorale ou le bureau principal de collège divise successivement par 1, 2, 3, 4, 5, etc... le chiffre électoral de chacune des listes et range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre total de quotients égal à celui des membres à élire.

Le dernier quotient sert de diviseur électoral.

La répartition entre les listes s'opère en attribuant à chacune d'elles autant de sièges que son chiffre électoral comprend de fois ce diviseur, sauf application de l'article 168.

Si une liste obtient plus de sièges qu'elle ne porte de candidats, titulaires et suppléants, les sièges non attribués sont ajoutés à ceux revenant aux autres listes; la répartition entre celles-ci se fait en poursuivant l'opération indiquée à l'alinéa 1^{er}, chaque quotient nouveau déterminant, en faveur de la liste à laquelle il appartient, l'attribution d'un siège.

Art. 171

Le bureau procède ensuite à la désignation des circonscriptions électorales où les listes formant groupe obtiendront le ou les siège(s) complémentaire(s) qui leur revien(nen).

Pour les listes isolées, la désignation est tout indiquée et l'attribution se fait en premier lieu, en commençant par celles auxquelles appartiennent les quotients utiles les plus élevés.

Pour les listes formant groupe, la désignation se fait de la manière suivante :

L'ordre d'importance des quotients visés au dernier alinéa de l'article 170, détermine l'ordre suivant lequel chaque groupe est successivement appelé à occuper le siège restant à conférer.

À l'appel de chaque groupe correspond l'appel de la circonscription électorale où le groupe acquiert un siège.

Art. 166

Le total des bulletins valables favorables à une liste constitue le chiffre électoral de celle-ci. Ce total est déterminé, pour chaque liste, par l'addition des bulletins de chacune des deux ⁽²²⁾ sous-catégories visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2.

Art. 167

Le bureau principal de la circonscription électorale ou le bureau principal de collège divise successivement par 1, 2, 3, 4, 5, etc... le chiffre électoral de chacune des listes et range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre total de quotients égal à celui des membres à élire.

Le dernier quotient sert de diviseur électoral.

La répartition entre les listes s'opère en attribuant à chacune d'elles autant de sièges que son chiffre électoral comprend de fois ce diviseur, sauf application de l'article 168.

Si une liste obtient plus de sièges qu'elle ne porte de candidats ⁽²³⁾, les sièges non attribués sont ajoutés à ceux revenant aux autres listes; la répartition entre celles-ci se fait en poursuivant l'opération indiquée à l'alinéa 1^{er}, chaque quotient nouveau déterminant, en faveur de la liste à laquelle il appartient, l'attribution d'un siège.

Art. 171

Le bureau procède ensuite à la désignation des circonscriptions électorales où les listes formant groupe obtiendront le ou les siège(s) complémentaire(s) qui leur revien(nen).

Pour les listes isolées, la désignation est tout indiquée et l'attribution se fait en premier lieu, en commençant par celles auxquelles appartiennent les quotients utiles les plus élevés.

Pour les listes formant groupe, la désignation se fait de la manière suivante :

L'ordre d'importance des quotients visés au dernier alinéa de l'article 170, détermine l'ordre suivant lequel chaque groupe est successivement appelé à occuper le siège restant à conférer.

À l'appel de chaque groupe correspond l'appel de la circonscription électorale où le groupe acquiert un siège.

⁽²²⁾ Remplacement : article 16.

⁽²³⁾ Suppression : article 17.

Te dien einde schrijft het provinciaal centraal bureau onder elkaar, in evenveel kolommen als er groepen voor de verdeling aan de beurt komen, de breuken voor zeteltoewijzing vermeld in de bij artikel 169 bedoelde processen-verbaal van elke kieskring, rangschikt ze in de volgorde van hun belangrijkheid in dier voege dat de breuk die de eenheid het dichtst benadert, eerst komt, en vermeldt tegenover elke breuk de naam van de kieskring waarop zij betrekking heeft.

De groep waaraan de eerste zetel bij de aanvullende toekenning van de mandaten toekomt, verkrijgt hem in de kieskring die bovenaan staat in de aan die groep toegewezen kolom, en zo vervolgens. Heeft de aan de beurt komende kieskring het volle aantal zetels reeds verkregen, dan gaat de zetel die de aan de beurt komende groep toekomt, naar de kieskring die onmiddellijk volgt in dezelfde kolom, en in voorkomend geval naar de daarop volgende kieskring.

Zijn alle zetels reeds toegekend in de kieskringen waar de groep kandidaten heeft, dan kan de aanvullende zetel haar niet worden toegekend en wordt het mandaat dat nog openstaat in de kieskring waar de groep geen kandidaten heeft, aan een andere lijst toegekend overeenkomstig het volgende lid.

Wanneer, nadat de lijsten aan de beurt gekomen zijn en de kieskringen aangewezen zijn, bevonden wordt dat in een kieskring een lijst meer zetels verkrijgt dan zij er kandidaat-titularissen en -opvolgers telt, voegt het provinciaal centraal bureau de niet toegekende zetels bij die welke aan de overige lijsten in dezelfde kieskring toekomen, en zet te dien einde de in artikel 170 omschreven bewerkingen voort; ieder nieuw quotiënt brengt toekenning mee van een zetel aan de betrokken groep of lijst die een toereikend aantal kandidaten telt in de kieskring.

Art. 172

Wanneer het aantal kandidaat-titularissen van een lijst gelijk is aan het aantal zetels dat aan die lijst toekomt, zijn al die kandidaten gekozen.

Is dat aantal groter, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald. Bij gelijk stemmental is de volgorde van voordracht op de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het hoofdbureau van de kieskring aan de kandidaat-titularissen individueel het aantal stembiljetten toe ten gunste van de volgorde van voordracht van deze kandidaten. Met stembiljetten ten gunste van de volgorde van voordracht van de

Te dien einde schrijft het provinciaal centraal bureau onder elkaar, in evenveel kolommen als er groepen voor de verdeling aan de beurt komen, de breuken voor zeteltoewijzing vermeld in de bij artikel 169 bedoelde processen-verbaal van elke kieskring, rangschikt ze in de volgorde van hun belangrijkheid in dier voege dat de breuk die de eenheid het dichtst benadert, eerst komt, en vermeldt tegenover elke breuk de naam van de kieskring waarop zij betrekking heeft.

De groep waaraan de eerste zetel bij de aanvullende toekenning van de mandaten toekomt, verkrijgt hem in de kieskring die bovenaan staat in de aan die groep toegewezen kolom, en zo vervolgens. Heeft de aan de beurt komende kieskring het volle aantal zetels reeds verkregen, dan gaat de zetel die de aan de beurt komende groep toekomt, naar de kieskring die onmiddellijk volgt in dezelfde kolom, en in voorkomend geval naar de daarop volgende kieskring.

Zijn alle zetels reeds toegekend in de kieskringen waar de groep kandidaten heeft, dan kan de aanvullende zetel haar niet worden toegekend en wordt het mandaat dat nog openstaat in de kieskring waar de groep geen kandidaten heeft, aan een andere lijst toegekend overeenkomstig het volgende lid.

Wanneer, nadat de lijsten aan de beurt gekomen zijn en de kieskringen aangewezen zijn, bevonden wordt dat in een kieskring een lijst meer zetels verkrijgt dan zij er *kandidaten*⁽²⁴⁾ telt, voegt het provinciaal centraal bureau de niet toegekende zetels bij die welke aan de overige lijsten in dezelfde kieskring toekomen, en zet te dien einde de in artikel 170 omschreven bewerkingen voort; ieder nieuw quotiënt brengt toekenning mee van een zetel aan de betrokken groep of lijst die een toereikend aantal kandidaten telt in de kieskring.

Art. 172

Wanneer het aantal kandidaten van een lijst gelijk is aan het aantal zetels dat aan die lijst toekomt, zijn al die kandidaten gekozen.

Is het eerste van die aantal groter dan het tweede, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten in afnemende grootte van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht op de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het hoofdbureau van de kieskring aan de kandidaten individueel de helft van het aantal stembiljetten toe ten gunste van de volgorde van

⁽²⁴⁾ Vervanging : artikel 18.

À cette fin, le bureau central provincial inscrit verticalement, dans autant de colonnes qu'il y a de groupes appelés au partage, les fractions de siège inscrites au procès-verbaux de chaque circonscription électorale visés à l'article 169, en les rangeant suivant l'ordre de leur importance, la première étant celle qui se rapproche le plus de l'unité, et en indiquant en regard de chacune d'elles le nom de la circonscription électorale à laquelle elle se rapporte.

Le groupe auquel revient le premier siège dans l'attribution complémentaire des mandats l'obtient dans la circonscription électorale qui figure en tête dans la colonne réservée à ce groupe et ainsi de suite. Si la circonscription électorale venant en ordre utile se trouve avoir été déjà complètement pourvue, le siège revenant au groupe appelé passe à la circonscription électorale inscrite immédiatement après elle dans la même colonne et, le cas échéant, à la circonscription électorale suivante.

Si toutes les circonscriptions électorales où le groupe compte des candidats sont déjà pourvues, le siège complémentaire ne pourra lui être attribué, et le mandat laissé vacant dans la circonscription électorale où le groupe ne compte pas de candidats sera attribué à une autre liste conformément à l'alinéa suivant.

Lorsque, l'appel des listes et la désignation des circonscriptions électorales étant terminés, il est constaté que dans une circonscription électorale, une liste obtient plus de sièges qu'elle n'y a de candidats titulaires et suppléants, le bureau central de province ajoute les sièges non attribués à ceux qui reviennent aux autres listes dans la même circonscription électorale, en poursuivant les opérations indiquées à l'article 170; chaque quotient nouveau détermine en faveur du groupe ou de la liste à laquelle il appartient et qui compte des candidats en nombre suffisant dans la circonscription électorale, l'attribution d'un siège.

Art. 172

Lorsque le nombre des candidats titulaires d'une liste est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque ce nombre est supérieur, les sièges sont conférés aux candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de la circonscription électorale procède à l'attribution individuelle aux candidats titulaires du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation de ces candidats. Par bulletins favorables à

À cette fin, le bureau central provincial inscrit verticalement, dans autant de colonnes qu'il y a de groupes appelés au partage, les fractions de siège inscrites au procès-verbaux de chaque circonscription électorale visés à l'article 169, en les rangeant suivant l'ordre de leur importance, la première étant celle qui se rapproche le plus de l'unité, et en indiquant en regard de chacune d'elles le nom de la circonscription électorale à laquelle elle se rapporte.

Le groupe auquel revient le premier siège dans l'attribution complémentaire des mandats l'obtient dans la circonscription électorale qui figure en tête dans la colonne réservée à ce groupe et ainsi de suite. Si la circonscription électorale venant en ordre utile se trouve avoir été déjà complètement pourvue, le siège revenant au groupe appelé passe à la circonscription électorale inscrite immédiatement après elle dans la même colonne et, le cas échéant, à la circonscription électorale suivante.

Si toutes les circonscriptions électorales où le groupe compte des candidats sont déjà pourvues, le siège complémentaire ne pourra lui être attribué, et le mandat laissé vacant dans la circonscription électorale où le groupe ne compte pas de candidats sera attribué à une autre liste conformément à l'alinéa suivant.

Lorsque, l'appel des listes et la désignation des circonscriptions électorales étant terminés, il est constaté que dans une circonscription électorale, une liste obtient plus de sièges qu'elle n'y a de candidats (24), le bureau central de province ajoute les sièges non attribués à ceux qui reviennent aux autres listes dans la même circonscription électorale, en poursuivant les opérations indiquées à l'article 170; chaque quotient nouveau détermine en faveur du groupe ou de la liste à laquelle il appartient et qui compte des candidats en nombre suffisant dans la circonscription électorale, l'attribution d'un siège.

Art. 172

Lorsque le nombre des candidats d'une liste est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque le premier de ces nombres est supérieur au second, les sièges sont conférés aux candidats dans l'ordre décroissant du nombre de voix qu'ils ont obtenues. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de la circonscription électorale procède à l'attribution individuelle aux candidats de la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation.

(24) Suppression : article 18.

kandidaat-titularissen, wordt de optelling bedoeld van het aantal stembiljetten van elke van de in artikel 156, § 1, tweede lid, bedoelde subcategorieën 1° en 4°. De toekenning van het aantal van deze stembiljetten gebeurt door overdracht. Aan het totaal van de naamstemmen die door de eerste kandidaat zijn behaald, wordt dit aantal toegevoegd, voor wat nodig is om het verkiezbaarheidscijfer van de lijst te bereiken. Dit wordt verkregen door het stemcijfer van de lijst zoals bepaald in artikel 166 te delen door het getal van de aan de lijst toegekende zetels vermeerderd met één; is er een overschot van het aantal stembiljetten ten gunste van de volgorde van voordracht, dan wordt het op gelijke wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, in de volgorde van voordracht, tot dit aantal tot nul is teruggebracht.

Is het aantal kandidaat-titularissen van een lijst lager dan dat van de aan de lijst toekomende zetels, dan zijn deze kandidaten gekozen en worden de overblijvende zetels toegekend aan de kandidaat-opvolgers die het eerst komen in de bij artikel 173 bepaalde orde. Zijn er niet genoeg opvolgers, dan wordt het overschot verdeeld overeenkomstig artikel 167, laatste lid.

voordracht. Deze helft wordt vastgesteld door het aantal stembiljetten bedoeld in artikel 156, § 1, tweede lid, 1°, te delen door twee. De toekenning van deze stembiljetten gebeurt door overdracht. Zij worden toegevoegd aan de naamstemmen die de eerste kandidaat van de lijst behaald heeft, voor wat nodig is om het verkiezbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, te bereiken. Is er een overschot, dan wordt het op gelijkaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, totdat de helft van het aantal stembiljetten die gunstig zijn voor de volgorde van voordracht, uitgeput is.

Het verkiezbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, wordt bereikt door het verkiezingscijfer van de lijst zoals het bepaald is in artikel 166, te delen door het aantal zetels dat toegekend is aan de lijst, vermeerderd met een eenheid.

Wanneer het aantal kandidaten van een lijst lager is dan dat van de aan de lijst toekomende zetels, zijn die kandidaten allemaal gekozen en worden de overblijvende zetels toegekend overeenkomstig het laatste lid van artikel 167, vierde lid (25).

Art. 172bis

De eventuele decimalen van het quotiënt dat verkregen wordt enerzijds door het aantal stembiljetten met een lijststem te delen door twee om het aantal van deze door overdracht tussen de kandidaten van de lijst te verdelen stembiljetten vast te stellen, en anderzijds door het kiescijfer van de lijst, bedoeld in artikel 166, te delen door het aantal plus één van de zetels die aan die lijst toekomen, om het verkiezbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, te bepalen, worden afgerond naar de hogere eenheid, ongeacht het feit of zij al dan niet 0,50 bereiken (26).

(25) Vervanging : artikel 19.

(26) Invoeging : artikel 20.

l'ordre de présentation des candidats titulaires, il y a lieu d'entendre l'addition du nombre des bulletins de chacune des sous-catégories 1° et 4° visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2. L'attribution du nombre de ces bulletins se fait d'après un mode dévolutif. Ce nombre est ajouté au total des suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité de la liste. Celui-ci s'obtient en divisant par le nombre plus un des sièges attribués à la liste, le chiffre électoral de celle-ci tel qu'il est déterminé à l'article 166; l'excédent du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat, puis au troisième et ainsi de suite, dans l'ordre de présentation, jusqu'à ce que ce nombre soit réduit à zéro.

Lorsque le nombre des candidats titulaires d'une liste est inférieur à celui des sièges qui lui reviennent, ces candidats sont élus et les sièges en surplus sont conférés aux candidats suppléants qui arrivent les premiers dans l'ordre indiqué à l'article 173. À défaut de suppléants en nombre suffisant, la répartition de l'excédent est réglée conformément au dernier alinéa de l'article 167.

Cette moitié s'établit en divisant par deux le nombre des bulletins visés à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2, 1°. L'attribution de ces bulletins se fait d'après un mode dévolutif. Ils sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité spécifique à chaque liste. L'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable, au deuxième candidat, puis au troisième, et ainsi de suite, jusqu'à ce que la moitié du nombre des bulletins favorable à l'ordre de présentation soit épuisée.

Le chiffre d'éligibilité spécifique à chaque liste s'obtient en divisant par le nombre des sièges attribués à la liste, majoré d'une unité, le chiffre électoral de la liste tel qu'il est déterminé à l'article 166.

Lorsque le nombre des candidats d'une liste est inférieur à celui des sièges qui lui reviennent, ces candidats sont tous élus et les sièges en surplus sont attribués conformément au dernier alinéa de l'article 167, alinéa 4 (25).

Art. 172bis

Les éventuelles décimales du quotient que l'on obtient d'une part, en divisant par deux le nombre des bulletins marqués dans la case de tête en vue d'établir le nombre de ces bulletins à répartir par dévolution entre les candidats de la liste, et d'autre part, en divisant le chiffre électoral de la liste visé à l'article 166 par le nombre plus un des sièges qui lui reviennent, en vue d'établir le chiffre d'éligibilité spécifique à cette liste, sont arrondies à l'unité supérieure, qu'elles atteignent ou non 0,50 (26).

(25) Remplacement : article 19.

(26) Insertion : article 20.

Art. 173

Voor elke lijst waarop een of meer kandidaten gekozen zijn, worden de kandidaat-opvolgers die de meeste stemmen hebben behaald, eerste, tweede, derde opvolger enz., verklaard; bij gelijk stemmental is de orde van inschrijving op het stembiljet beslissend. Het aantal opvolgers mag het dubbel van het gekozen aantal titularissen niet te boven gaan en niet minder dan drie zijn.

Alvorens hen aan te wijzen, kent het hoofdbureau aan de kandidaat-opvolgers individueel het aantal stembiljetten toe ten gunste van de volgorde van voordracht van deze kandidaten. Met stembiljetten ten gunste van de volgorde van voordracht van de kandidaat-opvolgers wordt de optelling bedoeld van het aantal stembiljetten van elke van de in artikel 156, § 1, tweede lid, bedoelde subcategorieën 1° en 2°.

De toekenning van het aantal van deze stembiljetten gebeurt door overdracht. Aan het totaal van de naamstemmen die door de eerste kandidaat-opvolger zijn behaald, wordt dit aantal toegevoegd, voor wat nodig is om het in artikel 172, tweede lid, bedoelde verkiezbaarheidscijfer te bereiken. Is er een overschat, dan wordt het op gelijke wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, in de volgorde van voordracht, tot het aantal van deze stembiljetten tot nul is teruggebracht.

Geen stemmen worden toegekend aan de kandidaten die tegelijk als titularis en als opvolger zijn voorgedragen en reeds als titularis gekozen zijn.

Art. 178

Wanneer een kandidaat vóór de dag van de verkiezing overlijdt, gaat het bureau overeenkomstig de artikelen 172 en 173 tewerk, alsof deze kandidaat niet op de lijst gestaan had waarop hij zich kandidaat gesteld had. De overleden kandidaat mag niet gekozen verklaard worden en er wordt hem geen aandeel toegekend van het aantal stembiljetten ten gunste van de volgorde van voordracht. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal stembiljetten waarop uitsluitend naast zijn naam een stem is uitgebracht of bovenaan op de lijst en tegelijk naast zijn naam om het stemcijfer van de lijst te bepalen waarop hij zich kandidaat gesteld had.

Art. 173

Voor elke lijst waarop een of meer kandidaten gekozen zijn krachtens artikel 172, worden de niet gekozen kandidaten die het grootste aantal stemmen behaald hebben, of bij gelijk stemmenaantal, in de volgorde van inschrijving op het stembiljet, eerste, tweede, derde enz. opvolger verklaard.

Voorafgaandelijk aan hun aanwijzing gaat het hoofdbureau, nadat het de verkozenen aangewezen heeft, over tot een nieuwe individuele toekenning aan de niet-gekozen kandidaten, van de helft van het aantal door overdracht te verdelen stembiljetten, zoals bepaald is in het tweede lid van artikel 172, waarbij die toekenning op dezelfde manier gebeurt als voor de aanwijzing van de verkozenen, maar beginnende bij de eerste niet-gekozen kandidaat, in de volgorde van inschrijving op het stembiljet (27).

Art. 178

Wanneer een kandidaat vóór de dag van de verkiezing overlijdt, gaat het bureau overeenkomstig de artikelen 172 en 173 tewerk, alsof deze kandidaat niet op de lijst gestaan had waarop hij zich kandidaat gesteld had. De overleden kandidaat mag niet gekozen verklaard worden en er wordt hem geen aandeel toegekend van het aantal stembiljetten ten gunste van de volgorde van voordracht. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal stembiljetten waarop uitsluitend naast zijn naam een stem is uitgebracht of bovenaan op de lijst en tegelijk naast zijn naam om het stemcijfer van de lijst te bepalen waarop hij zich kandidaat gesteld had.

(27) Vervanging : artikel 21.

Art. 173

Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, les candidats à la suppléance qui ont obtenu le plus grand nombre de voix ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite, sans que ce nombre puisse dépasser le double de celui des titulaires élus ni être inférieur à trois.

Préalablement à leur désignation, le bureau principal procède à l'attribution individuelle aux candidats suppléants du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation de ces candidats. Par bulletins favorables à l'ordre de présentation des candidats suppléants, il y a lieu d'entendre l'addition du nombre des bulletins de chacune des sous-catégories 1^o et 2^o visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2.

L'attribution du nombre de ces bulletins se fait suivant un mode dévolutif. Ce nombre est ajouté au total des suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat suppléant à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité visé à l'article 172, alinéa 2. L'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat, puis au troisième et ainsi de suite, dans l'ordre de présentation, jusqu'à ce que le nombre de ces bulletins soit réduit à zéro.

Aucune attribution ne se fait au profit des candidats qui sont présentés à la fois comme titulaires et comme suppléants et qui sont déjà désignés comme élus parmi les titulaires.

Art. 178

Lorsqu'un candidat décède avant le jour du scrutin, le bureau procède conformément aux articles 172 et 173 comme si ce candidat n'avait pas figuré sur la liste sur laquelle il s'était porté candidat. Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre des bulletins marqués exclusivement en regard de son nom ou à la fois en tête et en regard de son nom pour déterminer le chiffre électoral de la liste sur laquelle il s'était porté candidat.

Art. 173

Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus conformément à l'article 172, les candidats non élus qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite.

Préalablement à leur désignation, le bureau principal, ayant désigné les élus, procède à une nouvelle attribution individuelle aux candidats non élus de la moitié du nombre des bulletins à répartir par dévolution, telle qu'elle est déterminée à l'article 172, alinéa 2, cette attribution se faisant de la même manière que pour la désignation des élus, mais en commençant par le premier des candidats non élu, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote (27).

Art. 178

Lorsqu'un candidat décède avant le jour du scrutin, le bureau procède conformément aux articles 172 et 173 comme si ce candidat n'avait pas figuré sur la liste sur laquelle il s'était porté candidat. Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre des bulletins marqués exclusivement en regard de son nom ou à la fois en tête et en regard de son nom pour déterminer le chiffre électoral de la liste sur laquelle il s'était porté candidat.

(27) Remplacement : article 21.

Wanneer een kandidaat op de dag van de stemming of daarna, maar vóór de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen vermeld in artikel 174 overlijdt, gaat het bureau overeenkomstig de artikelen 172 en 173 tewerk, alsof de betrokkene nog in leven was. Indien hij tot titularis gekozen is, moet de eerste opvolger van dezelfde lijst in zijn plaats zitting hebben.

De eerste opvolger van dezelfde lijst moet ook zitting hebben in de plaats van de gekozen kandidaat die na de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen vermeld in artikel 174 overlijdt.

BIJLAGE I

**Onderrichtingen voor de kiezer
(model I bedoeld in de artikelen 112, 127,
tweede lid, en 140 van het Kieswetboek)**

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur tot 13 uur.

Kiezers die zich echter vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer kan, enerzijds voor de Kamer van volksvertegenwoordigers en anderzijds voor de Senaat een stem uitbrengen voor één of meerdere kandidaat-titularissen of -opvolgers of kandidaat-titularissen en -opvolgers, van eenzelfde lijst.

3. De kandidaten worden per lijst in eenzelfde kolom van het stembiljet geplaatst. De naam en voornaam van de kandidaten voor de effectieve mandaten worden eerst ingeschreven volgens de orde van de voordrachten en worden, onder de vermelding « opvolgers » gevuld door de naam en voornaam van de kandidaat-opvolgers, die ook volgens de orde van de voordrachten worden gerangschikt.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat aan elk van de lijsten bij trekking werd toegekend.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de orde van voordracht van kandidaat-titularissen en -opvolgers van de door hem gesteunde lijst, dan vult hij in het stemvak bovenaan op die lijst het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de orde van voordracht van de kandidaat-titularissen en wil hij de orde van voordracht van de kandidaat-opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem door het helle stipje in het stemvak na de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers voor wie hij stemt in te vullen.

Wanneer een kandidaat op de dag van de stemming of daarna, maar vóór de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen vermeld in artikel 174 overlijdt, gaat het bureau overeenkomstig de artikelen 172 en 173 tewerk, alsof de betrokkene nog in leven was. Indien hij ⁽²⁸⁾ gekozen is, moet de eerste opvolger van dezelfde lijst in zijn plaats zitting hebben.

De eerste opvolger van dezelfde lijst moet ook zitting hebben in de plaats van de gekozen kandidaat die na de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen vermeld in artikel 174 overlijdt.

BIJLAGE I

**Onderrichtingen voor de kiezer
(model I bedoeld in de artikelen 112, 127,
tweede lid, en 140 van het Kieswetboek)**

1. *De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur tot 13 uur. Kiezers die zich echter vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.*

2. *De kiezer kan, enerzijds voor de Kamer van volksvertegenwoordigers en anderzijds voor de Senaat, een stem uitbrengen voor één of meerdere kandidaten van eenzelfde lijst.*

3. *De kandidaten worden per lijst in eenzelfde kolom van het stembiljet geplaatst. De naam en voornaam van de kandidaten worden ingeschreven in de daarvoor voorbehouden kolom, in de volgorde van de voordrachten.*

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat aan elk van de lijsten bij trekking werd toegekend.

4. *Kan de kiezer zich verenigen met de orde van voordracht van de kandidaten van de door hem gesteunde lijst, dan vult hij in het stemvak bovenaan op die lijst het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.*

Als hij die volgorde wil wijzigen, dan geeft hij een naamstem door het helle stipje in het stemvak na de naam van de kandidaat of kandidaten van zijn keuze, met het te zijner beschikking gestelde potlood in te vullen.

⁽²⁸⁾ Weglating : artikel 22.

Si un candidat décède le jour du scrutin ou postérieurement à celui-ci, mais avant la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 174, le bureau procède conformément aux articles 172 et 173 comme si l'intéressé était toujours en vie. S'il est élu titulaire, le premier suppléant de la même liste est appelé à siéger en ses lieu et place.

Le premier suppléant de la même liste est également appelé à siéger en lieu et place du candidat élu qui décède après la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 174.

ANNEXE I

**Instructions pour l'électeur
(modèle I visé aux articles 112, 127, alinéa 2
et 140 du Code électoral)**

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures.

Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur peut émettre, d'une part pour la Chambre des représentants, et d'autre part pour le Sénat, un suffrage pour un ou plusieurs candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, d'une même liste.

3. Les candidats sont, par liste, portés dans une même colonne du bulletin. Les nom et prénom des candidats aux mandats effectifs sont inscrits les premiers, selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention « suppléants » des nom et prénom de candidats à la suppléance, également classés dans l'ordre des présentations.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chacune d'elles par tirage au sort.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des candidats suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du ou de(s) candidat(s) suppléant(s) pour le(s)quel(s) il vote.

Si un candidat décède le jour du scrutin ou postérieurement à celui-ci, mais avant la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 174, le bureau procède conformément aux articles 172 et 173 comme si l'intéressé était toujours en vie. S'il est élu (28), le premier suppléant de la même liste est appelé à siéger en ses lieu et place.

Le premier suppléant de la même liste est également appelé à siéger en lieu et place du candidat élu qui décède après la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 174.

ANNEXE I

**Instructions pour l'électeur
(modèle I visé aux articles 112, 127, alinéa 2,
et 140 du Code électoral)**

1. *Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.*

2. *L'électeur peut émettre, d'une part pour la Chambre des représentants, et d'autre part, pour le Sénat, un suffrage pour un ou plusieurs candidats d'une même liste.*

3. *Les candidats sont, par liste, portés dans une même colonne du bulletin. Les nom et prénom des candidats sont inscrits dans la colonne qui leur est réservée, selon l'ordre des présentations.*

Les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chacune d'elles par tirage au sort.

4. *Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central placé en tête de cette liste.*

S'il veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidats de son choix.

(28) Suppression : article 22.

Kan hij zich enkel verenigen met de orde van voordracht van de kandidaat-opvolgers en wil hij de orde van voordracht van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem door het helle stipje in het stemvak na de naam van de kandidaat-titularissen van zijn keuze in te vullen.

Kan hij zich ten slotte niet verenigen met de orde van voordracht, noch voor de kandidaat-titularissen, noch voor de kandidaat-opvolgers en wil hij deze volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit voor de kandidaat-titularis(sen) alsook voor de kandidaat-opvolger(s) van zijn keuze die tot de door hem gesteunde lijst behoren.

Het kiescijfer van een lijst wordt samengesteld door de optelling van het aantal stembiljetten waarop een stem is uitgebracht bovenaan op deze lijst en van het aantal stembiljetten ten gunste van één of meerdere kandidaat-titularissen en/of opvolgers.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem in ruil voor de oproepingsbrief een stembiljet voor de Kamer van volksvertegenwoordigers en een stembiljet voor de Senaat.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljetten, respectievelijk voor de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat, met de stempel aan de buitenzijde en steekt ze in elk van de stembussen waarin ze respectievelijk moeten worden gestoken; vervolgens laat hij zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

In geval van gelijktijdige verkiezing voor de Wetgevende Kamers en de Vlaamse Raad, ontvangt de kiezer bovendien een stembiljet voor de verkiezing van die raad dat hij, na zijn stem te hebben uitgebracht, in de daartoe aangewezen stembus steekt.

Het kiescijfer van een lijst wordt samengesteld door de optelling van het aantal stembiljetten waarop een stem is uitgebracht bovenaan op deze lijst en het aantal stembiljetten ten gunste van één of meerdere kandidaten (29).

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem in ruil voor de oproepingsbrief een stembiljet voor de Kamer van volksvertegenwoordigers en een stembiljet voor de Senaat.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljetten, respectievelijk voor de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat, met de stempel aan de buitenzijde en steekt ze in elk van de stembussen waarin ze respectievelijk moeten worden gestoken; vervolgens laat hij zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

In geval van gelijktijdige verkiezing voor de Wetgevende Kamers en de Vlaamse Raad, ontvangt de kiezer bovendien een stembiljet voor de verkiezing van die raad dat hij, na zijn stem te hebben uitgebracht, in de daartoe aangewezen stembus steekt.

(29) Vervanging : artikel 23.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif en remplaçant le point clair central de la case placée à la suite du ou de(s) candidat(s) titulaire(s) de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation, ni pour les candidats titulaires, ni pour les candidats suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour le ou le(s) candidat(s) titulaire(s) ainsi que pour le ou le(s) candidat(s) suppléant(s) de son choix appartenant à la liste qui bénéficie de son appui.

Le chiffre électoral d'une liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête de cette liste et du nombre des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires et/ou suppléants.

5. Après avoir contrôlé sa carte d'identité et sa lettre de convocation, le président du bureau remet à l'électeur en échange de sa lettre de convocation, un bulletin de vote pour la Chambre des représentants et un bulletin de vote pour le Sénat.

Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président ses bulletins respectivement pour la Chambre des représentants et le Sénat, pliés en quatre à angle droit, avec le timbre à l'extérieur, et les dépose dans chacune des urnes destinées à les recevoir respectivement; puis, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou l'assesseur délégué, il sort de la salle.

En cas d'élection simultanée pour les Chambres législatives et le Conseil régional wallon, l'électeur reçoit, en outre, un bulletin pour l'élection régionale qu'il dépose dans l'urne appropriée, après avoir émis son vote.

En cas d'élection simultanée pour les Chambres législatives, le Conseil régional wallon et le Conseil de la Communauté germanophone (communes de la région de langue allemande), l'électeur reçoit, en outre, un bulletin pour l'élection régionale et un bulletin pour l'élection communautaire. Il les dépose dans chacune des urnes destinées à les recevoir respectivement, après avoir émis son vote.

Remarque

Pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, il n'y a pas de candidats présentés spécialement à la suppléance. L'électeur exprime son suffrage soit en votant en tête de la liste qui a son appui, soit en donnant sur cette liste un vote nominatif à un ou aux candidats de son choix. Le chiffre électoral est pour

Le chiffre électoral d'une liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête de cette liste et du nombre des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats⁽²⁹⁾.

5. Après avoir contrôlé sa carte d'identité et sa lettre de convocation, le président du bureau remet à l'électeur en échange de sa lettre de convocation, un bulletin de vote pour la Chambre des représentants et un bulletin de vote pour le Sénat.

Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président ses bulletins respectivement pour la Chambre des représentants et le Sénat, pliés en quatre à angle droit, avec le timbre à l'extérieur, et les dépose dans chacune des urnes destinées à les recevoir respectivement; puis, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou l'assesseur délégué, il sort de la salle.

En cas d'élection simultanée pour les Chambres législatives et le Conseil régional wallon, l'électeur reçoit, en outre, un bulletin pour l'élection régionale qu'il dépose dans l'urne appropriée, après avoir émis son vote.

En cas d'élection simultanée pour les Chambres législatives, le Conseil régional wallon et le Conseil de la Communauté germanophone (communes de la région de langue allemande), l'électeur reçoit, en outre, un bulletin pour l'élection régionale et un bulletin pour l'élection communautaire. Il les dépose dans chacune des urnes destinées à les recevoir respectivement, après avoir émis son vote.

(30)

⁽²⁹⁾ Remplacement : article 23.

⁽³⁰⁾ Suppression : article 23.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stembiljet in te vullen.

7. *Zijn ongeldig :*

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° zelfs de laatstbedoelde biljetten :

a) als daarop geen stem is uitgebracht;

b) als er meer dan één lijststem of naamstemmen, hetzij voor de mandaten van titularis, hetzij voor de opvolging, op verschillende lijsten zijn uitgebracht;

c) als een stem bovenaan een lijst en tegelijk een stem voor één of meerdere kandidaat-titularissen en/of -opvolgers van een andere lijst is uitgebracht;

d) als een stem voor één of meerdere kandidaat-titularissen van een lijst en voor één of meerdere kandidaat-opvolgers van een andere lijst is uitgebracht;

e) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij, binnelin een papier of enig voorwerp bevatten;

f) als er een doorhaling, een teken of een merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stembiljet in te vullen.

7. *Zijn ongeldig :*

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° *laatstgenoemde stembiljetten :*

a) als daarop geen stem is uitgebracht;

b) als er meer dan één lijststem of naamstemmen op verschillende lijsten zijn uitgebracht;

c) als een stem bovenaan een lijst en tegelijk een stem voor één of meerdere kandidaten van een andere lijst is uitgebracht;

d) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij binnelin een papier of enig voorwerp bevatten;

e) als er een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden (30).

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

(30) Vervanging : artikel 23.

chaque liste constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête et du nombre des bulletins marqués en regard d'un ou de plusieurs candidats.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour émettre son vote.

7. Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment du vote;

2° ces bulletins mêmes :

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote;

b) s'il y a marqué plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs, soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, sur des listes différentes;

c) s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats, titulaires et/ou suppléants, d'une autre liste;

d) s'il y a marqué un vote pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste;

e) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

f) si une rature, un signe ou une marque peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

Remarque

Pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, les lettres b), c), et d) ci-dessus doivent se lire comme suit :

b) s'il y a marqué plus d'un vote de liste;

c) s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une autre liste;

d) s'il y a marqué des suffrages nominatifs sur plus d'une liste.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour émettre son vote.

7. Sont nuls :

1° tous les bulletins de vote autres que ceux qui ont été remis par le président au moment du vote;

2° ces bulletins :

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote;

b) s'il y a marqué plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs, sur des listes différentes;

c) s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une autre liste;

d) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

e) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable (31).

(32)

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

(31) Remplacement : article 23.

(32) Suppression : article 23.

BANNER VAN VOLKSVERTIGENINGSDIENSTES

BRUNNEN, Bremen
für Arbeit und Sozialpolitik

KIESERLING

11

(2)

Verkiezing van (1)

1

2

3

6

7

11

13

J. F. V.

DA

14

11

10

V. 15, no. 3

1

EFT
P
WOLGERS

F1
OPVOLGERS

OPVOLGERS

(7) **OPVOLGERS**

KAMER • 2e ZITTING VAN DE 50e ZITTINGSPERIODE

1999 2000

CHAMBRE • 2e SESSION DE LA 50e LÉGISLATURE

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS

approx 11 miles
just at south of 123 along Rte

CIRCONSCRIPTION ELECTORALE DE (1)

(2)

Election de ... (1)

ABGEORDNETENKAMMER / CHAMBRE DES REPRESENTANTS
WAHLKREIS / CIRCONSCRIPTION ELECTORALE DE (1)

MODEL II (c)
(in artikel 127, eerste lid, vermeld)

..... 19... (2)

MODELE II (c)
(selon l'article 127, alinéa 1er)

Wahl von / Election de (3)

1 B.P.V.	2 D.A.	3 P.G.C.	6 A.E.V.	7 V.V.	11 AV.R.S.V.P.	13 S.
<input type="checkbox"/>						
19	19	19	19	19	19	19
ERÄLTERANDGÖTELER SUPPLÉANTS						
.....
19	19	19	19	19	19	19
ERÄLTERANDGÖTELER SUPPLÉANTS						
.....
19	19	19	19	19	19	19
ERÄLTERANDGÖTELER SUPPLÉANTS						
.....

SENAAT

MODEL II(d)

VLAAMSE KIESKRING

(19)

Verkiezing van 25 SENATOREN

SENAT

BRUNELLO (v)

CIRCONSCRIPTION ELECTORALE WALLONNE

54

Election de 15 SENATEURS

SENAT

WALLONISCHER WAHLKREIS / CIRCONSCRIPTION ELECTORALE WALLONNE

MODEL II (f)
in artikel 127, eerste lid, vermind) 19... (1) MODELE II (f
(visé à l'article 127, alinéa 1er)

Wahl von 15 SENATOREN / Election de 15 SENATEURS

Българският юзър (1)

(*) *Name (name of informant)* *position* *Date* *Address* *Telephone number* *Signature*

卷之三

Election du Sénat du (1)
Circonscription de Bruxelles-Hal-Vilvorde

Elections de 15 SÉNATEURS

(*) Nom et prénom (premier ou seul). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation « ép. » (épouse-se) ou « v. » (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être utilisée.

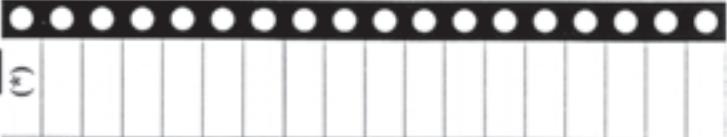
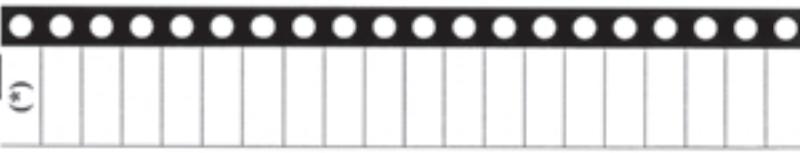
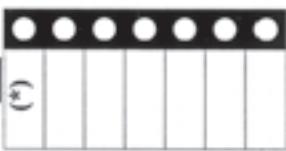
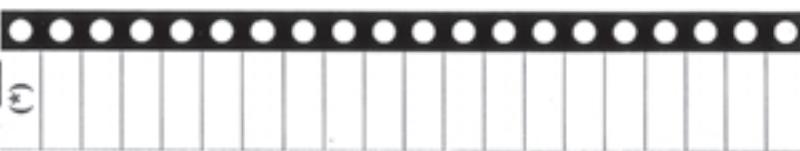
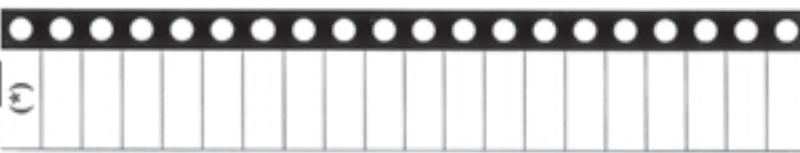
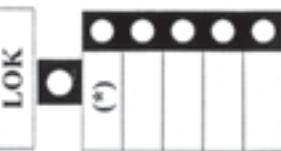
176 Date de l'émission

KIESKRING (1) KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

MODEL II (a) (in artikel 127 eerste lid, vermeld)

WIESKING

Billage 1 - Annexe 1

(2)	Verkiezing van..... (3)	(13)	
	<input checked="" type="checkbox"/> S	<input checked="" type="checkbox"/> (*)	
	<input checked="" type="checkbox"/> A,V,B,-S,V,P.	<input checked="" type="checkbox"/> (*)	
	<input checked="" type="checkbox"/> V,V	<input checked="" type="checkbox"/> (*)	
	<input checked="" type="checkbox"/> A,E,V	<input checked="" type="checkbox"/> (*)	
	<input checked="" type="checkbox"/> P,G,C.	<input checked="" type="checkbox"/> (*)	
2	<input checked="" type="checkbox"/> D,A	<input checked="" type="checkbox"/> (*)	
1	<input checked="" type="checkbox"/> B,P,V	<input checked="" type="checkbox"/> (*)	
19	LOK	<input checked="" type="checkbox"/> (*)	

MODELE II (b)
(visé à l'article 127, alinéa 1er)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS

CIRCONSCRIPTION ELECTORALE DE (1)

Annexe 1 - Bijlage 1

Election de.....(3)	
13	S
11	A.V.B.-S.V.P.
7	V.V.
6	ALEV
3	P.G.C.
2	D.A
1	B.P.V
(2)	

Each row contains a number, a label, a black circle with a white dot, and a row of 15 empty boxes for voting. The first row has a black bar above the boxes. The last row has a black bar below the boxes.

Anlage I - Annexe 1

MODEL II (c)
 (in artikel 127 eerste lid, vermeld)

ABGEORDNETENKAMMER - CHAMBRE DES REPRESENTANTS
WAHLKREIS / CIRCONSCRIPTION ELECTORALE DE (1)
..... 19.....(2)

Wahl von / Election de(3)

MODELE II (c)
 (visé à l'article 127, alinea 1er)

WAHLKREIS / CIRCONSCRIPTION ELECTORALE DE (1)

..... 19.....(2)

Wahl von / Election de(3)

1	B.PV	D.A	PG.C.	ALEV	VV	S	13
<input checked="" type="checkbox"/> (*)        							
<input checked="" type="checkbox"/> (*)        							
<input checked="" type="checkbox"/> (*)        							
<input checked="" type="checkbox"/> (*)        							
<input checked="" type="checkbox"/> (*)        							
<input checked="" type="checkbox"/> (*)        							
<input checked="" type="checkbox"/> (*)        							
<input checked="" type="checkbox"/> (*)        							

Bijlage 2 - Annexe 2

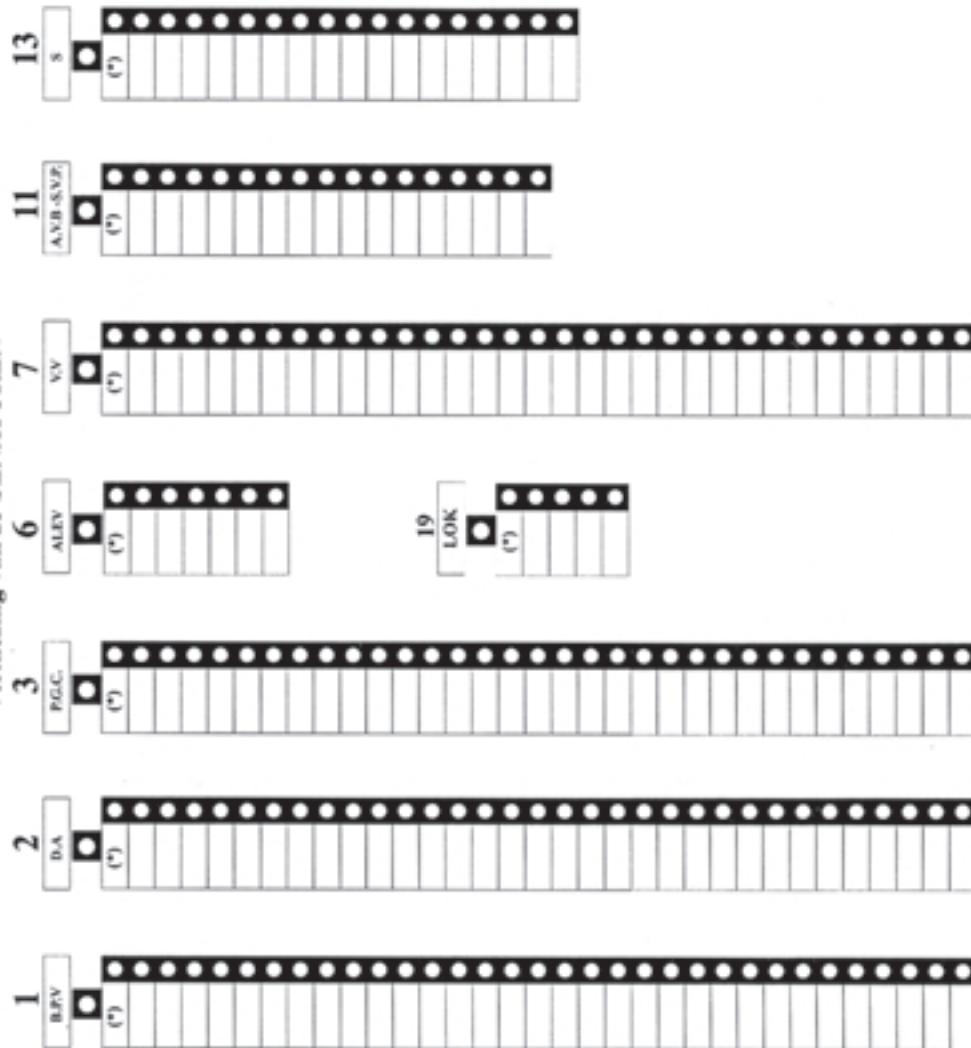
SENAAT

VLAAMSE KIESKRING

MODEL II (d)
 (in artikel 127 eerste lid vermeld)

Verkiezing van 25 SENATOREN

(1)



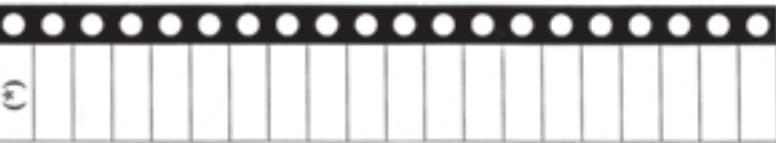
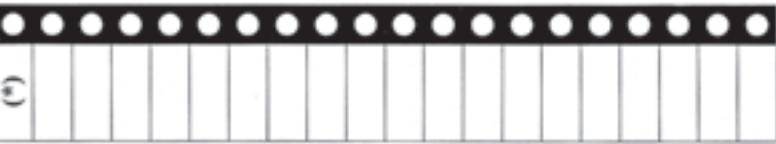
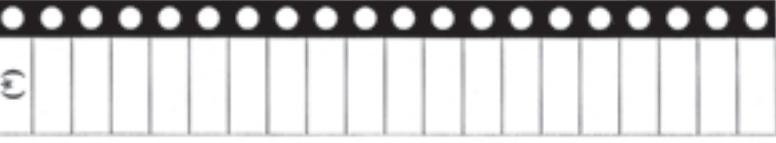
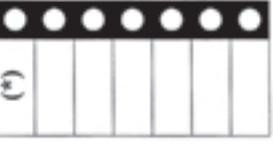
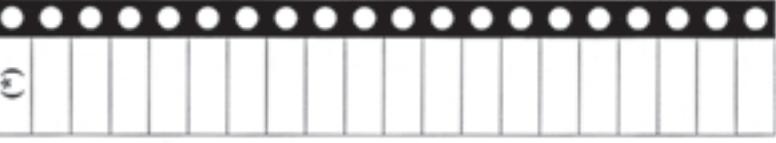
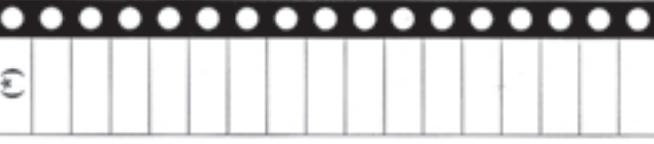
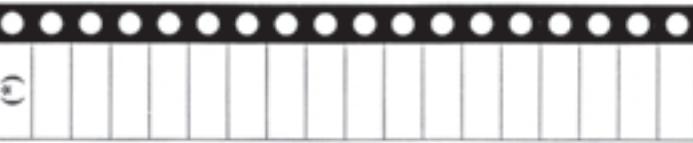
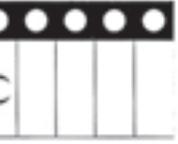
Annexe 2 - Bijlage 2

SENAT
CIRCONSCRIPTION ELECTORALE WALLONNE

(1)

Election de 15 SENATEURS

MODELE II (e)
 (vis à l'article 127, alinéa 1er)

		Election de 15 SENATEURS														
1	B.P.V.															
		(*)														
2	D.A.															
		(*)														
3	P.G.C.															
		(*)														
6	ALEV															
		(*)														
7	V.V.															
		(*)														
11	A.V.B.-S.V.P.															
		(*)														
13	S															
		(*)														
19	LOK															
		(*)														

Anlage 2 - Annexe 2

MODEL II (f) (in artikel 127 eerste lid vermeld)

SENAT - SENAT

MODELE II (f)
(visé à l'article 127, alinéa 1er)

CENT-LVNS

MODEL E II 10

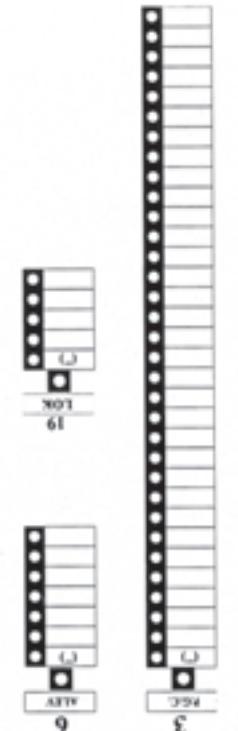
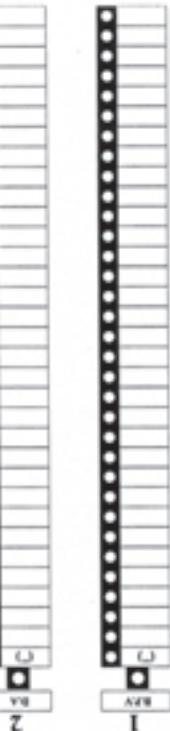
MAIL D'UNISCHER MUSIQUE / MAIL D'UNISCHER MUSIQUE / CIRCONNESCRIPTION

19--(1)

Wahl von 15 SENATOREN / Election de 15 SENATEURS

Bijlage 2 - Annexe 2

MODELE II (g)



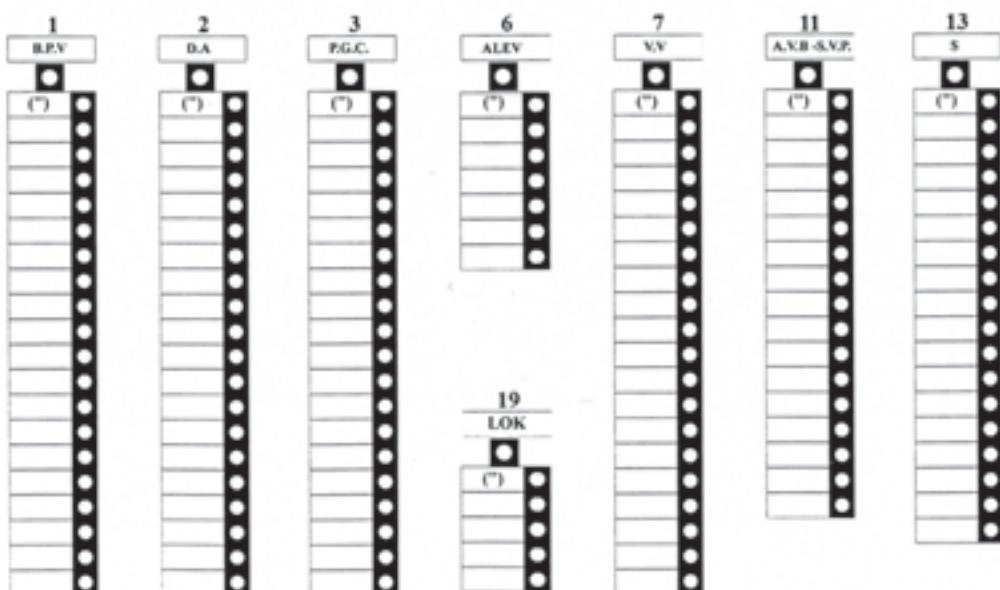
Verkiezing van 25 SENATOREN

MODELE II (g) Verkiezing van de Senaat van.....(1) - Kieskring van Brussel-Halle-Vilvoorde

MODELE II (g)

Election du Sénat du.....(1) - Circonscription de Bruxelles-Halle-Vilvorde

Election de 15 SENATEURS



BIJLAGE (wet van 4 juli 1989)

BASISTEKST

Art. 2

§ 2. Het totaal van de uitgaven en de financiële verbintenissen voor de verkiezingspropaganda van individuele kandidaten mag voor de verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers niet meer bedragen dan :

1° voor elk van de eerstgeplaatste kandidaten naar gelang van het aantal mandaten behaald door hun lijst bij de laatste verkiezingen en voor één bijkomende door de politieke partij aan te duiden kandidaat : 350 000 Belgische frank vermeerderd met 1,40 Belgische frank per tijdens de vorige verkiezingen voor de federale Kamers ingeschreven kiezer in de kieskring waar de kandidaat kandideert;

2° voor een politieke partij die geen mandaat behaalde of die bij de laatste verkiezingen in de betrokken kieskring niet opkwam, heeft één kandidaat van zulke lijst recht op het bedrag zoals bepaald in 1°. Deze kandidaat dient niet noodzakelijk de eerstgeplaatste van zijn lijst te zijn;

3° voor elke andere effectieve kandidaat en de kandidaat-eerste-opvolger, voor zover deze het sub 1° bepaalde niet geniet : 200 000 Belgische frank;

4° voor elke andere kandidaat-opvolger, voor zover deze het sub 1° bepaalde niet geniet : 100 000 Belgische frank;

§ 3. Het totaal van de uitgaven en de financiële verbintenissen voor de verkiezingspropaganda van individuele kandidaten mag voor de verkiezingen voor de Senaat niet meer bedragen dan :

1° voor elk van de eerstgeplaatste kandidaten naar gelang van het aantal mandaten behaald door hun lijst bij de laatste verkiezingen en voor één bijkomende door de politieke partij aan te duiden kandidaat 350 000 Belgische frank vermeerderd met 0,70 Belgische frank per stem die op geldige wijze is uitgebracht voor, respectievelijk, het Nederlandse of het Franse kiescollege;

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET ONTWERP

Art. 2

§ 2. Het totaal van de uitgaven en de financiële verbintenissen voor de verkiezingspropaganda van individuele kandidaten mag voor de verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers niet meer bedragen dan :

1° voor elk van de eerstgeplaatste kandidaten naar gelang van het aantal mandaten behaald door hun lijst bij de laatste verkiezingen en voor één bijkomende door de politieke partij aan te duiden kandidaat : 350 000 Belgische frank vermeerderd met 1,40 Belgische frank per tijdens de vorige verkiezingen voor de federale Kamers ingeschreven kiezer in de kieskring waar de kandidaat kandideert;

2° voor een politieke partij die geen mandaat behaalde of die bij de laatste verkiezingen in de betrokken kieskring niet opkwam, heeft één kandidaat van zulke lijst recht op het bedrag zoals bepaald in 1°. Deze kandidaat dient niet noodzakelijk de eerstgeplaatste van zijn lijst te zijn;

3° voor elke andere kandidaat : 200 000 Belgische frank (¹).

4° (²)

§ 3. Het totaal van de uitgaven en de financiële verbintenissen voor de verkiezingspropaganda van individuele kandidaten mag voor de verkiezingen voor de Senaat niet meer bedragen dan :

1° voor elk van de eerstgeplaatste kandidaten naar gelang van het aantal mandaten behaald door hun lijst bij de laatste verkiezingen en voor één bijkomende door de politieke partij aan te duiden kandidaat 350 000 Belgische frank vermeerderd met 0,70 Belgische frank per stem die op geldige wijze is uitgebracht voor, respectievelijk, het Nederlandse of het Franse kiescollege;

(¹) Vervanging : artikel 25.

(²) Opheffing : artikel 25.

ANNEXE (loi du 4 juillet 1989)

TEXTE DE BASE

Art. 2

§ 2. Le total des dépenses et des engagements financiers afférents à la propagande électorale des candidats déterminés ne peut excéder, en ce qui concerne les élections pour la Chambre des Représentants :

1° pour chacun des candidats placés en tête de liste à concurrence du nombre de mandats obtenus par leur liste lors des dernières élections et pour un candidat supplémentaire à désigner par le parti politique : 350 000 francs, majorés de 1,40 franc par électeur inscrit lors des élections précédentes pour les Chambres fédérales dans la circonscription électorale où le candidat se présente;

2° pour un candidat d'un parti politique qui n'a obtenu aucun mandat ou n'a pas présenté de liste, lors des dernières élections, dans la circonscription électorale concerné : le montant visé au 1°. Ce candidat ne doit pas nécessairement être placé en tête de liste;

3° pour chaque autre candidat effectif et le candidat premier suppléant, pour autant que ce dernier ne bénéficie pas des dispositions du 1° : 200 000 francs;

4° pour chaque autre candidat suppléant, pour autant qu'il ne bénéficie pas des dispositions du 1° : 100 000 francs.

§ 3. Le total des dépenses et des engagements financiers afférents à la propagande électorale des candidats déterminés ne peut excéder, en ce qui concerne les élections du Sénat :

1° pour chacun des candidats placés en tête de liste à concurrence du nombre de mandats obtenus par leur liste lors des dernières élections et pour un candidat supplémentaire à désigner par le parti politique : 350 000 francs, majorés de 0,70 franc par vote valable exprimé lors des élections précédentes en faveur, respectivement, du collège électoral français ou néerlandais;

TEXTE DE BASE ADAPTÉ AU PROJET

Art. 2

§ 2. Le total des dépenses et des engagements financiers afférents à la propagande électorale des candidats déterminés ne peut excéder, en ce qui concerne les élections pour la Chambre des Représentants :

1° pour chacun des candidats placés en tête de liste à concurrence du nombre de mandats obtenus par leur liste lors des dernières élections et pour un candidat supplémentaire à désigner par le parti politique : 350 000 francs, majorés de 1,40 franc par électeur inscrit lors des élections précédentes pour les Chambres fédérales dans la circonscription électorale où le candidat se présente;

2° pour un candidat d'un parti politique qui n'a obtenu aucun mandat ou n'a pas présenté de liste, lors des dernières élections, dans la circonscription électorale concerné : le montant visé au 1°. Ce candidat ne doit pas nécessairement être placé en tête de liste;

3° pour chaque autre candidat : 200 000 francs ⁽¹⁾.

4° ⁽²⁾

§ 3. Le total des dépenses et des engagements financiers afférents à la propagande électorale des candidats déterminés ne peut excéder, en ce qui concerne les élections du Sénat :

1° pour chacun des candidats placés en tête de liste à concurrence du nombre de mandats obtenus par leur liste lors des dernières élections et pour un candidat supplémentaire à désigner par le parti politique : 350 000 francs, majorés de 0,70 franc par vote valable exprimé lors des élections précédentes en faveur, respectivement, du collège électoral français ou néerlandais;

⁽¹⁾ Remplacement : article 25.

⁽²⁾ Abrogation : article 25.

2° voor een politieke partij die geen mandaat behaalde of die bij de laatste verkiezingen in het betrokken kiescollege niet opkwam, heeft één kandidaat van zulke lijst recht op het bedrag zoals bepaald in 1°. Deze kandidaat dient niet noodzakelijk de eerstgeplaatste van zijn lijst te zijn;

3° voor elke andere effectieve kandidaat en de kandidaat-eerste-opvolger, voorzover deze het sub 1° bepaalde niet geniet : 400 000 Belgische frank;

4° voor elke andere kandidaat-opvolger, voorzover deze het sub 1° bepaalde niet geniet : 200 000 Belgische frank.

2° voor een politieke partij die geen mandaat behaalde of die bij de laatste verkiezingen in het betrokken kiescollege niet opkwam, heeft één kandidaat van zulke lijst recht op het bedrag zoals bepaald in 1°. Deze kandidaat dient niet noodzakelijk de eerstgeplaatste van zijn lijst te zijn;

3° voor elke andere kandidaat : 400 000 frank ⁽³⁾.

4° ⁽⁴⁾

⁽³⁾ Vervanging : artikel 25

⁽⁴⁾ Opheffing : artikel 25

2° pour un candidat d'un parti politique qui n'a obtenu aucun mandat ou n'a pas présenté de liste, lors des dernières élections, dans le collège électoral concerné : le montant visé au 1°. Ce candidat ne doit pas nécessairement être placé en tête de liste;

3° pour chaque autre candidat effectif et le candidat premier suppléant, pour autant que ce dernier ne bénéficie pas des dispositions du 1° : 400 000 francs;

4° pour chaque autre candidat suppléant, pour autant qu'il ne bénéficie pas des dispositions du 1° : 200 000 francs.

2° pour un candidat d'un parti politique qui n'a obtenu aucun mandat ou n'a pas présenté de liste, lors des dernières élections, dans le collège électoral concerné : le montant visé au 1°. Ce candidat ne doit pas nécessairement être placé en tête de liste;

3° *pour chaque autre candidat : 400 000 francs* ⁽³⁾.

4° ⁽⁴⁾

⁽³⁾ Remplacement : article 25.

⁽⁴⁾ Abrogation : article 25.

BIJLAGE (wet van 6 juli 1990)

BASISTEKST

Art. 24

§ 3. De artikelen 120 tot 125^{quater} van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor deze toepassing echter :

(...)

3° in artikel 123 :

- a) dient in het eerste lid het woord « zeventiende » vervangen te worden door het woord « vierentwintigste »;
- b) dienen in het derde lid onder 2° in plaats van de woorden « te groot aantal kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers » de woorden « meer kandidaten dan er leden te verkiezen zijn » gelezen te worden en dient 2°*bis* geschrapt te worden;
- c) dienen in het vierde lid de woorden « 2°*bis* en » geschrapt te worden;
- d) dienen in het vijfde lid de woorden « kandidaat-titularissen of -opvolgers » vervangen te worden door het woord « kandidaten »;
- e) dient het zesde lid als volgt gelezen te worden : « De nieuwe kandidaten, voorgedragen overeenkomstig het derde lid, 6°, moeten de hun aangeboden kandidaten in een schriftelijke verklaring bewilligen. »;

(...)

Art. 45

§ 2. Wanneer het aantal kandidaten gelijk is aan het aantal zetels dat aan die lijst toekomt, dan zijn al die kandidaten gekozen.

Is dat aantal groter, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald. Bij gelijk stemmental is de volgorde van voordracht op de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het hoofdbureau van het kiesgebied aan de kandidaten individueel het aantal stembiljetten toe ten gunste van de volgorde van voordracht. Het aantal van deze stembiljetten is het aantal dat is bedoeld in de eerste in artikel 39, § 3, tweede lid, bepaalde subcategorie. Die toekenning geschiedt door overdracht. Aan de door de eerste kandidaat van de lijst behaalde naamstemmen wordt het aantal van deze stembiljetten toe-

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET ONTWERP

Art. 24

§ 3. De artikelen 120 tot 125^{quater} van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor deze toepassing echter :

(...)

3° in artikel 123 :

- a) dient in het eerste lid het woord « zeventiende » vervangen te worden door het woord « vierentwintigste »;
- b) (1)

c) dienen in het vierde lid de woorden « 2°*bis* en » geschrapt te worden;

d) (2)

e) (3)

(...)

Art. 45

§ 2. Wanneer het aantal kandidaten gelijk is aan het aantal zetels dat aan die lijst toekomt, dan zijn al die kandidaten gekozen.

Is het eerste van die aantal groter dan het tweede, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten in afnemende grootte van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht op de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het districthoofdbureau aan de kandidaten individueel de helft van het aantal stemmen toe ten gunste van de volgorde van voordracht. Deze helft wordt vastgesteld door het product van de vermenigvuldiging van het aantal stembiljetten met een lijststem, bedoeld in artikel 39, § 3, tweede lid,

(1) Opheffing : artikel 26.

(2) Opheffing : artikel 26.

(3) Opheffing : artikel 26.

ANNEXE (loi du 6 juillet 1990)

TEXTE DE BASE

Art. 24

§ 3. Les articles 120 à 125^{quater} du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

Toutefois, il y a lieu pour cette application :

(...)

3° dans l'article 123 :

a) à l'alinéa 1^{er}, de remplacer le mot « dix-septième » par le mot « vingt-quatrième »;

b) à l'alinéa 3, de lire au 2^o, au lieu des mots « nombre trop élevé de candidats titulaires ou suppléants », les mots « nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire », et de supprimer le 2^o*bis*;

c) à l'alinéa 4, de supprimer les mots « 2^o*bis* et »;

d) à l'alinéa 5, de supprimer les mots « titulaires et suppléants »;

e) de lire l'alinéa 6 comme suit :

« Les nouveaux candidats, proposés conformément à l'alinéa 3, 6^o, doivent accepter par une déclaration écrite la candidature qui leur est offerte ».

(...)

Art. 45

§ 2. Lorsque le nombre de candidats est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque ce nombre est supérieur, les sièges sont conférés aux candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de la circonscription procède à l'attribution individuelle aux candidats du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation. Le nombre de ces bulletins est celui compris dans la première sous-catégorie visée à l'article 39, § 3, alinéa 2. Cette attribution se fait d'après un mode dévolutif. Le nombre de ces bulletins est ajouté aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est

TEXTE DE BASE ADAPTÉ AU PROJET

Art. 24

§ 3. Les articles 120 à 125^{quater} du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

Toutefois, il y a lieu pour cette application :

(...)

3° dans l'article 123 :

a) à l'alinéa 1^{er}, de remplacer le mot « dix-septième » par le mot « vingt-quatrième »;

b) (1)

c) à l'alinéa 4, de supprimer les mots « 2^o*bis* et »;

d) (2)

e) (3)

(...)

Art. 45

§ 2. Lorsque le nombre de candidats est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque le premier de ces nombres est supérieur au second, les sièges sont conférés aux candidats dans l'ordre décroissant du nombre de voix qu'ils ont obtenues. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de la circonscription procède à l'attribution individuelle aux candidats de la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation. Cette moitié s'établit en divisant par deux le nombre des bulletins visés à l'article 39, § 3, alinéa 2, 1^o. L'attribution de ces bulletins se fait d'après un mode dévolutif.

(1) Abrogation : article 26.

(2) Abrogation : article 26.

(3) Abrogation : article 26.

gevoegd, voor wat nodig is om het verkiesbaarheidscijfer van die lijst te bereiken. Dat cijfer is specifiek voor elke lijst en wordt verkregen door het stemcijfer van de lijst te delen door het met één eenheid vermeerderde aantal zetels die overeenkomstig artikel 44 definitief aan de lijst worden toegekend. Is er een overschot van het aantal van deze stembiljetten, dan wordt het op gelijkaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, in de volgorde van voordracht, totdat dit aantal tot nul is teruggebracht.

Is het aantal kandidaten van een lijst lager dan dat van de aan de lijst toekomende zetels, dan zijn deze kandidaten gekozen en worden de overblijvende zetels verdeeld overeenkomstig artikel 44, § 1, derde lid.

§ 3. Voor elke lijst waarop één of meer kandidaten gekozen zijn overeenkomstig § 2, tweede lid, worden eerste, tweede, derde opvolger enz., verklaard de kandidaten die niet als titularis gekozen zijn en die de meeste stemmen behaald hebben; bij gelijk stemmental is de volgorde van inschrijving op het stembiljet beslissend. Voor die aanwijzing kent het bureau dat de titularissen heeft aangewezen, opnieuw individueel aan de kandidaten die niet als titularis gekozen zijn het aantal stembiljetten toe ten gunste van de volgorde van voordracht op de lijst. Die toekenning gebeurt op dezelfde wijze als voor de aanwijzing van de als titularis gekozenen, maar beginnend met de eerste van de niet in die hoedanigheid gekozen kandidaten, in de volgorde van voordracht.

1°, en het aantal door die lijst behaalde zetels, te delen door twee. De toekenning van die stembiljetten gebeurt door overdracht. Aan de door de eerste kandidaat van de lijst behaalde naamstemmen worden die stembiljetten toegevoegd, voor wat nodig is om het verkiesbaarheidscijfer van die lijst te bereiken. Dit cijfer is specifiek voor elke lijst en wordt verkregen door het stemcijfer van de lijst te delen door het met één eenheid vermeerderde aantal zetels die aan de lijst worden toegekend overeenkomstig artikel 44, dat men krijgt door de stembiljetten van elk van de twee subcategorieën bedoeld in artikel 39, § 3, tweede lid, op te tellen. Is er een overschot aan door overdracht te verdelen stembiljetten, dan wordt het op gelijkaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, in de volgorde van de voordracht, totdat de helft van het aantal stembiljetten die gunstig zijn voor de volgorde van voordracht, uitgeput is⁽⁴⁾.

Is het aantal kandidaten van een lijst lager dan dat van de aan de lijst toekomende zetels, dan zijn deze kandidaten gekozen en worden de overblijvende zetels verdeeld overeenkomstig artikel 44, § 1, derde lid.

§ 2bis. De eventuele decimalen van het quotiënt dat verkregen wordt enerzijds door het aantal stembiljetten met een lijststem te delen door twee om het aantal van deze door overdracht tussen de kandidaten van de lijst te verdelen stembiljetten vast te stellen, en anderzijds door het kiescijfer van de lijst te delen door het aantal plus één van de zetels die aan die lijst toekomen, om het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, te bepalen, worden afgerond naar de hogere eenheid, ongeacht het feit of zij al dan niet 0,50 bereiken⁽⁵⁾.

§ 3. Voor elke lijst waarop een of meer kandidaten gekozen zijn krachtens § 2, worden de niet gekozen kandidaten die het grootste aantal stemmen behaald hebben, of bij gelijk stemmenaantal, in de volgorde van inschrijving op het stembiljet, eerste, tweede, derde enz. opvolger verklaard.

⁽⁴⁾ Opheffing : artikel 27.

⁽⁵⁾ Invoeging : artikel 27.

nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité de cette liste. Celui-ci est spécifique à chaque liste et s'obtient en divisant le chiffre électoral de la liste par le nombre, majoré d'une unité, des sièges qui lui sont définitivement attribués conformément à l'article 44. L'excédent du nombre de ces bulletins, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat, puis au troisième et ainsi de suite, dans l'ordre de présentation, jusqu'à ce que ce nombre soit réduit à zéro.

Lorsque le nombre des candidats d'une liste est inférieur à celui des sièges qui lui reviennent, ces candidats sont élus et les sièges excédentaires sont répartis conformément à l'article 44, § 1^{er}, alinéa 3.

§ 3. Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus conformément au § 2, alinéa 2, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléants, etc., les candidats non élus titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de voix ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote. Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires procède à une nouvelle attribution individuelle aux candidats non élus titulaires du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation, cette attribution se faisant de la même façon que pour la désignation des élus titulaires, mais en commençant par le premier des candidats non élus en cette qualité, dans l'ordre de présentation.

Ils sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité de cette liste. Celui-ci est spécifique à chaque liste et s'obtient en divisant par le nombre, majoré d'une unité, des sièges attribués à la liste conformément à l'article 44, le chiffre électoral de celle-ci, que l'on obtient en additionnant les bulletins compris dans chacune des deux sous-catégories visées à l'article 39, § 3, alinéa 2. L'excédent des bulletins de vote à répartir par dévolution, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat, puis au troisième et ainsi de suite, dans l'ordre de présentation, jusqu'à ce que la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation soit épousée (4).

Lorsque le nombre des candidats d'une liste est inférieur à celui des sièges qui lui reviennent, ces candidats sont élus et les sièges excédentaires sont répartis conformément à l'article 44, § 1^{er}, alinéa 3.

§ 2bis. Les éventuelles décimales du quotient que l'on obtient d'une part, en divisant par deux le nombre des bulletins marqués dans la case de tête en vue d'établir le nombre de ces bulletins à répartir par dévolution entre les candidats de la liste, et d'autre part, en divisant le chiffre électoral de la liste par le nombre plus un des sièges qui lui reviennent, en vue d'établir le chiffre d'éligibilité spécifique à cette liste, sont arrondies à l'unité supérieure, qu'elles atteignent ou non, 0, 50 (5).

§ 3. Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus conformément au § 2, les candidats non élus qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite.

(4) Remplacement : article 27.

(5) Insertion : article 27.

Het aantal raadsleden opvolgers mag op geen enkele lijst het dubbel van het aantal verkozen titularissen overschrijden, noch minder dan drie bedragen. Wanneer echter het aantal kandidaten die niet tot titularis zijn verkozen lager is dan drie, worden die allemaal als opvolger verkozen verklaard.

Voorafgaandelijk aan hun aanwijzing gaat het kieskringhoofdbureau, nadat het de verkozenen aangewezen heeft, over tot een nieuwe individuele toekenning aan de niet-gekozen kandidaten, van de helft van het aantal door overdracht te verdelen stembiljetten, zoals bepaald is in § 2, tweede lid, waarbij die toekenning op dezelfde manier gebeurt als voor de aanwijzing van de verkozenen, maar beginnende bij de eerste niet-gekozen kandidaat, in de volgorde van inschrijving op het stembiljet (⁶).

(⁶) Vervanging : artikel 27.

Le nombre des conseillers suppléants ne peut, dans aucune liste, dépasser le double de celui des élus titulaires ni être inférieur à trois. Toutefois, si le nombre de candidats non élus titulaires est inférieur à trois, ceux-ci sont tous déclarés élus en qualité de suppléant.

Préalablement à leur désignation, le bureau principal de la circonscription, ayant désigné les élus, procède à une nouvelle attribution individuelle aux candidats non élus de la moitié du nombre des bulletins à répartir par dévolution, telle qu'elle est déterminée au § 2, alinéa 2, cette attribution se faisant de la même manière que pour la désignation des élus, mais en commençant par le premier des candidats non élus, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote (⁶).

(⁶) Remplacement : article 27.